叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑːnəθən]['ɪŋgrəm] , [kiːθ] ['ɛdkɪnz] ,
E - text prepared by Jonathan Ingram , Keith Edkins ,
E - 文本 准备 经过 乔纳森 英格拉姆 , 基思 埃德金斯 ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、基思·埃德金斯编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(https : / / www . pgdp . net)
(https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(https://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 152 .
沃尔 . - .

第152卷。

[dʒuːn] 27th , - .
June 27th , 1917 .
六月 27th , - .

1917年6月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 409]
[页 -]

[第409页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['krɪmɪn(ə)l]
The favourite reading of the Sultan of Turkey is said to be criminal
这 最喜欢的 阅读 的 这 苏丹 的 火鸡 是 说 到 是 刑事
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

据说土耳其苏丹最喜欢的读物是犯罪小说。

[ə; eɪ][gɪft] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪzər][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

A	gift	-	book	in	the	shape	of	a	new	Life	of	the	Kaiser	is	about	to	be
一个	礼物	-	书	在	这	形状	的	一个	新的	生活	的	这	凯撒	是	关于	到	是

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

despatched	to	him	.
已派送	到	他	.

一本新版《皇帝传》的礼品书即将寄给他。

[kɪŋ] [ˌælɪg'zændər][ʌv; əv] [griːs] [ə'rɪdʒənəli][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðæt][hiː; hi] [wʊd] " ['kæri] [aʊt]

King	Alexander	of	Greece	originally	proclaimed	that	he	would	"	carry	out
国王	亚历山大	的	希腊	起初	宣布	那	他	会	"	携带	出去

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['seɪkrɪd]['mændeɪt] .

his	father's	sacred	mandate	.
他的	父亲的	神圣	授权	.

希腊国王亚历山大最初宣称，他将"执行他父亲的神圣使命"。

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz]

"	But	when	it	was	pointed	out	to	him	that	,	if	this	was	really	his
"	但	什么时候	它	曾是	尖	出去	到	他	那	,	如果	这	曾是	真的	他的

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

但当有人指出，如果这真的是他想要的，

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['futsteps] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]['græntɪd]

an	opportunity	of	following	in	his	father's	footsteps	would	doubtless	be	granted
一个	机会	的	下列的	在	他的	父亲的	脚步声	会	毫无疑问	是	的确

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi][traɪd] [ə'gen] .

him	,	he	tried	again	.
他	,	他	尝试	再次	.

他再次尝试说，他无疑会得到一个追随父亲脚步的机会。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [er] [reɪd][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ðæt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][wʌn][lɑːrdʒ][fɜːrm]

During	the	last	air	raid	we	are	told	that	the	employees	of	one	large	firm
期间	这	最后的	空气	袭击	我们	是	讲述	那	这	雇员	的	一	大的	公司

['stɑːrtɪd] ['sɪŋɪŋ] " ['dɪksi] [lænd] .

started	singing	"	Dixie	Land	.
开始	歌唱	"	迪克西	土地	.

据说在上次空袭期间，一家大公司的员工开始唱起了《迪克西之歌》。

" [wiː; wi] [fiːl] , [haʊ'evər] , [ðæt] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['erkræft] [mʌtʃ] [stɜːn] ['meʒərz]

"	We	feel	,	however	,	that	to	combat	the	enemy's	aircraft	much	sterner	measures
"	我们	感觉	,	然而	,	那	到	战斗	这	敌人的	飞机	很多	更严厉	措施

[mʌst; məst][biː; bi][ə'dɑːptɪd] .

must	be	adopted	.
必须	是	已采用	.

"然而，我们认为，要对抗敌方飞机，必须采取更加严厉的措施。"

" [ðə; ði] [hʌnz] - ['daɪət][ɪz] [loʊ] , " [sez] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .

"	The	Huns	'	diet	is	low	,	"	says	a	correspondent	of	The	Daily	Mail	.
"	这	匈奴人	-	饮食	是	低的	,	"	说道	一个	通讯员	的	这	日常的	邮件	.

《每日邮报》的一位记者说："匈奴人的饮食很差。"

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [teɪsts] [ɑːr; ər] [loʊ] [tuː] .

But	then	their	tastes	are	low	too	.
但	然后	他们的	口味	是	低的	也	.

但他们的品味也很低下。

['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][trɛn'tiːnoʊ] [ə'fensɪv] ,

Writing	of	the	recent	Trentino	offensive	,
写作	的	这	最近的	特伦蒂诺	进攻	,

写到最近特伦蒂诺的进攻，

['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['faɪf] [sez] [ðæt] ['sevrəl] ['ɔ:striən] ['fɔrts] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæljənz][wɜ:r; wər]

Mr	.	Hamilton	Fyfe	says	that	several	Austrian	forts	captured	by	the	Italians	were
先生	.	汉密尔顿	费夫	说道	那	一些	奥地利	堡垒	捕获	经过	这	意大利人	是

[bɪlt] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd][aɪs] .

built	of	solid	ice	.
建造	的	坚硬的	冰	.

汉密尔顿·费夫先生说，意大利人攻占的几座奥地利堡垒都是用实心冰建造的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm] [ðæt] ['lʌndən] [hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] .

It	is	time	that	London	had	some	defences	of	this	character	.
它	是	时间	那	伦敦	有	一些	防御	的	这	特点	.

伦敦是时候该有一些捍卫这种性格的措施了。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][eks] - [kɪŋ] ['ti:noʊ][æt; ət] - , [ɑ:n][ðə; ði] [swɪs] - [ɪ'tæliən] [frʌn'tɪr] ,

The	arrival	of	ex	-	King	Tino	at	Lugubrioso	,	on	the	Swiss	-	Italian	frontier	,
这	到达	的	前任	-	国王	蒂诺	在	-	,	在	这	瑞士	-	意大利语	边境	,

[hæz; həz] [bɪn] ['du:li]['noʊtɪd] .

has	been	duly	noted	.
有	到过	正式地	著名的	.

前国王蒂诺抵达瑞士-意大利边境的卢古布里奥索一事已得到充分关注。

[ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['fju:tʃər][tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

The	Lord	Mayor	of	London	has	decided	in	future	to	warn	the	City	of
这	主	市长	的	伦敦	有	决定	在	未来	到	警告	这	城市	的

[ɪm'pendɪŋ] [er] [reɪdz] .

impending	air	raids	.
即将到来的	空气	突袭	.

伦敦市长决定今后在空袭来临前向伦敦市发出警告。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] ,

Ringing	the	dinner	-	bell	at	the	Mansion	House	,	it	is	thought	,
铃声	这	晚餐	-	钟	在	这	大厦	房子	,	它	是	想法	,

人们认为，在庄园里敲响晚餐铃声，

[ɪz][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sɪti] [men] [teɪk] [tu:; tə][ðer; ðər]['kʌvərz] .

is	the	best	way	of	making	City	men	take	to	their	covers	.
是	这	最好的	方式	的	制作	城市	男人	拿	到	他们的	封面	.

这是让城市男人躲进掩护的最佳方法。

[ə; eɪ] [nu:] [ˌepɪ'demɪk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] " ['bɑ:dɪli] ['swelɪŋz] " [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪmptəm] , [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd]

A	new	epidemic	,	of	which	"	bodily	swellings	"	are	the	first	symptom	,	is	reported
一个	新的	流行性	,	的	哪个	"	身体上的	肿胀	"	是	这	第一的	症状	,	是	据报道

[baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['pepərz] .

by	the	German	papers	.
经过	这	德语	文件	.

德国报纸报道了一种新的流行病，其首发症状是"身体肿胀"。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] [hed] - ['swelɪŋz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

And	just	when	the	previous	epidemic	of	head	-	swellings	was	beginning	to
和	只是	什么时候	这	以前的	流行性	的	头	-	肿胀	曾是	开始	到

[səb'saɪd] .

subside	.
塌陷	.

就在上一次头部肿胀的流行开始消退的时候。

[ə; eɪ] ['mɜ:ləboʊn] [bɔɪ] , [ə'restɪd] [fɔ:r; fər]['fɔ:rdʒəri] ,

A	Marylebone	boy	,	arrested	for	forgery	,
一个	马里波恩	男生	,	被捕	为了	伪造	,

一名来自马里波恩的男孩因伪造罪被捕

[toʊld][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [kəm'pliːt] £1 [noʊts] [aʊt][ʌv; əv]['peɪpər][bægz] .

told	the	police	that	he	had	made	two	complete	£1	notes	out	of	paper	bags	.
讲述	这	警察	那	他	有	制成	二	完全的	£1	笔记	出去	的	纸	包	.

他告诉警方，他用纸袋做了两张完整的1英镑钞票。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['peɪpər] - [bæg] ['kʊkəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ?

Is	this	the	paper	-	bag	cookery	of	which	we	have	heard	so	much	?
是	这	这	纸	-	包	烹饪	的	哪个	我们	有	听到	所以	很多	?

这就是我们经常听说的纸袋烹饪吗?

[ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdnər] [toʊld][ðə; ði] ['enfiːld] [traɪ'bjuːnl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əb'dʒektər] [huːm]

A	market	gardener	told	the	Enfield	Tribunal	that	a	conscientious	objector	whom
一个	市场	园丁	讲述	这	恩菲尔德	法庭	那	一个	尽责的	反对者	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn] [tuː] [sək'sesɪv] [deɪz] .

he	had	employed	was	found	asleep	at	his	work	on	two	successive	days	.
他	有	受雇	曾是	成立	睡着了	在	他的	工作	在	二	连续	天	.

一名菜农向恩菲尔德法庭表示，他雇佣的一名出于良心拒服兵役者连续两天被发现工作时睡觉。

['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['haɪli] - [strʌŋ] ['kɑːnʃəns] ['veri] ['rerli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['iːzi]

People	with	highly	-	strung	consciences	very	rarely	enjoy	this	natural	and	easy
人们	和	高度	-	串	良心	非常	很少	享受	这	自然的	和	简单的

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

那些内心高度紧张的人很少能享受到这种自然而轻松的睡眠。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['saɪəntɪst] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ]

The	American	scientist	who	claims	to	have	invented	a	substitute	for	tobacco
这	美国人	科学家	WHO	索赔	到	有	发明	一个	代替	为了	烟草

['kænɑːt][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

cannot	have	followed	the	movement	of	the	age	.
不能	有	随后	这	移动	的	这	年龄	.

那位声称发明了烟草替代品的美国科学家，肯定没有跟上时代的步伐。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn]['tʌpəniˌtuːpeni][sɪ'gɑːrz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

We	have	been	able	to	obtain	twopenny	cigars	in	this	country	for	years	.
我们	有	到过	有能力的	到	获得	两便士	雪茄	在	这	国家	为了	年	.

在这个国家，我们多年来一直都能买到两便士的雪茄。

[æn; ən] ['æplɪkənt] [huː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][sɪks] [mʌnθs] -

An	applicant	who	said	he	had	six	children	has	been	given	six	months	'
一个	申请人	WHO	说	他	有	六	孩子们	有	到过	给定	六	几个月	-

[ɪg'zempʃn] .

exemption	.
豁免	.

一名自称有六个孩子的申请人获得了六个月的豁免期。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] [riː'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [wʊd] [miːn] [wʌn] [mʌnθ]

A	member	of	the	Tribunal	remarked	that	the	exemption	would	mean	one	month
一个	成员	的	这	法庭	评论	那	这	豁免	会	意思是	一	月

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʃaɪld] .

for	each	child	.
为了	每个	孩子	.

法庭一名成员指出，这项豁免意味着每个孩子可以享受一个月的豁免期。

[ðɪs] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

This	great	discovery	proved	too	much	for	the	poor	fellow	,	who	is	said	to	have
这	伟大的	发现	已证实	也	很多	为了	这	贫穷的	同伴	,	WHO	是	说	到	有

[kə'læpst] [ɪ'miːdiətli] .

collapsed	immediately	.
倒塌	立即地	.

这一重大发现对这位可怜的家伙来说负担太重了，据说他当场就晕倒了。

[ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] [ɪz] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['aːməndsən] ,

A	new	ship	is	being	fitted	out	for	Captain	Amundsen	,
一个	新的	船	是	存在	适配	出去	为了	队长	阿蒙森	,

阿蒙森船长的新船正在进行舾装。

[huː] [ɪz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['ʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrktɪk] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['pɑːrti] .

who	is	to	proceed	shortly	with	an	Arctic	exploration	party	.
WHO	是	到	继续	不久	和	一个	北极	勘探	派对	.

他即将率领一支北极探险队出发。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] ['eni] [nuː] [lænd] ,

In	case	he	should	discover	any	new	land	,
在	案件	他	应该	发现	任何	新的	土地	,

如果他发现了任何新土地，

[ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [flæg] - [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [ɪf] ['eni] .

arrangements	have	been	made	to	hold	a	flag	-	day	for	the	inhabitants	,	if	any	.
安排	有	到过	制成	到	抓住	一个	旗帜	-	天	为了	这	居民	,	如果	任何	.

已安排为当地居民举行升旗仪式（如有）。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔːrts] [ðə; ði] ['stɑːkhoʊm] ['kɑːnfərəns] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .

Judging	by	the	latest	reports	the	Stockholm	Conference	is	like	the	gun	that	they	didn't	know	was	loaded	.
评判	经过	这	最新的	报告	这	斯德哥尔摩	会议	是	喜欢	这	枪	那	他们	没有	知道	曾是	已加载	.

根据最新报道来看，斯德哥尔摩会议就像一把他们不知道已经上膛的枪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [nɑːt] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [ʌv; əv] [hjuːsəvɪk] ,

Because	his	wife	accused	him	of	not	loving	her	,	a	farmer	of	Husavik	,
因为	他的	妻子	被告	他	的	不是	爱	她	,	一个	农民	的	胡萨维克	,

因为妻子指责他不爱她，胡萨维克的一位农民

[ˌmænɪ'toʊbə] , [ə'sɔːltɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] - [naɪf] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

Manitoba	,	assaulted	her	with	a	pen	-	knife	just	to	show	that	he	did	.
曼尼托巴省	,	袭击	她	和	一个	笔	-	刀	只是	到	展示	那	他	做过	.

马尼托巴用小刀袭击了她，只是为了证明他确实这么做了。

['speʃ(ə)l] " [stɔːrm] [truːps] " — [men] [pɪkt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [juːθ] , ['vɪgər] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

Special	"	storm	troops	"	—	men	picked	for	their	youth	,	vigour	and	daring	,
特别的	"	风暴	军队	"	—	男人	挑选	为了	他们的	青年	,	活力	和	大胆	,

特种"突击队"——由年轻、精力充沛、胆识过人的士兵组成。

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['kaʊntər] - [ə'tæks] — [ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['ɑːmiz] .

to	carry	out	counter	-	attacks	—	are	now	a	feature	of	the	German	Armies	.
到	携带	出去	柜台	-	攻击	—	是	现在	一个	特征	的	这	德语	军队	.

进行反击——现在已成为德国军队的一大特色。

['iːv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrd(ə)neri] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] , [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [breɪv] ['fɛloʊz] ['prizənəz] ,

Even	our	ordinary	British	soldiers	,	who	are	constantly	compelled	to	take	these	brave	fellows	prisoners	,
甚至	我们的	普通的	英国	士兵	,	WHO	是	不断地	被迫	到	拿	这些	勇敢的	伙伴们	囚犯	,

就连我们普通的英国士兵，也经常被迫俘虏这些勇敢的战士。

[ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

bear	witness	to	the	ferocity	of	their	appearance	.
熊	证人	到	这	恶	的	他们的	外貌	.

亲眼见证它们外表的凶猛。

['tæksɪz][ɑ:n] ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] , [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
Taxes **on** **watering** **-** **places** **,** **it** **is** **announced** **,** **will** **be** **a** **feature** **of** **the** **new**
税收 在 浇水 - 地方 , 它 是 宣布 , 将要 是 一个 特征 的 这 新的
[frentʃ] ['bʌdʒɪt] .
French **Budget** **.**
法语 预算 .

据宣布，对水上运动场所征税将成为法国新预算的一大亮点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [ber] ['hɑ:rdli][ɑ:n] ['bru:əri:z] [ænd; ənd] ['dɛəriz] .
It **is** **feared** **that** **this** **will** **bear** **hardly** **on** **breweries** **and** **dairies** **.**
它 是 害怕 那 这 将要 熊 几乎 在 啤酒厂 和 乳品厂 .

恐怕这将对啤酒厂和奶制品厂造成严重影响。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [hu:]
We **are** **not** **permitted** **to** **publish** **the** **name** **of** **the** **Foreign** **Office** **official** **who**
我们 是 不是 允许 到 发布 这 姓名 的 这 外国的 办公室 官方的 WHO
['stroʊld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌpɪkə'dɪli] [bɑ:r][læst] [wi:k] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][klæm] - [mɑ:r'tɪnɪk] ['kɑ:kteɪl] .
strolled **into** **a** **Piccadilly** **Bar** **last** **week** **and** **ordered** **a** **Clam** **-** **Martinic** **cocktail** **.**
漫步 进入 一个 皮卡迪利 酒吧 最后的 星期 和 订购 一个 蛤 - 马提尼克 鸡尾酒 .

我们不能公布上周走进皮卡迪利酒吧并点了一杯蛤蜊马提尼鸡尾酒的外交部官员的姓名。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən]
According **to** **a** **report** **of** **the** **National** **Physical** **Laboratory** **the** **Tower** **of** **London**
根据 到 一个 报告 的 这 国家的 身体的 实验室 这 塔 的 伦敦
[ɪz] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [temz] .
is **moving** **towards** **the** **Thames** **.**
是 移动 向 这 泰晤士河 .

根据国家物理实验室的一份报告，伦敦塔正在向泰晤士河方向移动。

[ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] [ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
The **hot** **weather** **is** **thought** **to** **have** **something** **to** **do** **with** **it** **.**
这 热的 天气 是 想法 到 有 某物 到 做 和 它 .

人们认为这与炎热的天气有关。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [əd'vaiziz][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][oʊld] [kɑ:ks] [ænd; ənd][henz] .
The **Board** **of** **Agriculture** **advises** **the** **killing** **of** **all** **old** **cocks** **and** **hens** **.**
这 木板 的 农业 建议 这 杀 的 全部 老的 公鸡 和 母鸡 .

农业委员会建议宰杀所有老公鸡和老母鸡。

['laɪvli] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [rɪ'freʃmənt] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪər]
Lively **competition** **between** **the** **railway** **refreshment** **rooms** **and** **the** **tyre**
热闹 竞赛 之间 这 铁路 清爽 房间 和 这 胎
['fæktriz; 'fæktəriz][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [praɪs] .
factories **should** **ensure** **a** **satisfactory** **price** **.**
工厂 应该 确保 一个 令人满意的 价格 .

铁路茶点店和轮胎厂之间的激烈竞争应该能确保价格令人满意。

[ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] [hæz; həz] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [nu:] ['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **High** **Court** **at** **the** **Hague** **has** **ordered** **a** **new** **trial** **in** **the** **case** **of** **the**
这 高的 法庭 在 这 海牙 有 订购 一个 新的 审判 在 这 案件 的 这
['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪliˌgrɑ:f] ,
Editor **of** **the** **Telegraaf** **,**
编辑 的 这 电报 ,

海牙高等法院已下令对《电讯报》编辑一案进行重审。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sentənst] [fɔ:r; fər] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] " [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['ræskəlz][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]
who **was** **sentenced** **for** **referring** **to** **"** **a** **group** **of** **rascals** **in** **the** **centre** **of**
WHO 曾是 判刑 为了 指 到 " 一个 团体 的 无赖 在 这 中心 的
['jʊrəp] .
Europe **.**
欧洲 .

他因提及"欧洲中心的一群恶棍"而被判刑。

" [ðə; ði][ræs'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːsənz][ɪn]['kwestʃən][ɪz][naʊ] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi][pruːvd] [bɪ'jɑːnd]

"	The	rascality	of	the	persons	in	question	is	now	deemed	to	be	proved	beyond
"	这	坏事	的	这	人	在	问题	是	现在	被认为	到	是	已证实	超过

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

the	shadow	of	a	doubt	.
这	阴影	的	一个	怀疑	.

"现在，相关人员的无赖行径已毋庸置疑地得到证实。"

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['sʌndeɪ] ['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] [zuː] [hæz; həz]

The	announcement	that	there	will	be	no	more	Sunday	music	at	the	Zoo	has
这	公告	那	那里	将要	是	不	更多的	星期日	音乐	在	这	动物园	有

[bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [kən'sɜːrvətɪv] ['rezɪdənts] ,

been	received	with	satisfaction	by	the	more	conservative	residents	,
到过	已收到	和	满意	经过	这	更多的	保守的	居民	,

动物园宣布不再举办周日音乐会的消息受到了较为保守的居民的欢迎。

[huː] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd] [tendid] [tuː; tə] [rɪ'duːs]

who	have	always	complained	that	the	presence	of	a	band	tended	to	reduce
WHO	有	总是	抱怨	那	这	在场	的	一个	乐队	倾向于	到	减少

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['sɜːrkəs] .

the	place	to	the	level	of	a	mere	circus	.
这	地方	到	这	等级	的	一个	仅仅	马戏团	.

他们一直抱怨说，乐队的出现往往会把这个地方降格成一个马戏团。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ɪn] [æt; ət]['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bluːkər]

A	well	-	known	inn	at	Effingham	having	changed	its	name	from	the	Blücher
一个	出色地	-	已知	客栈	在	埃芬汉姆	拥有	已更改	它是	姓名	从	这	布吕歇尔

[tuː; tə][ðə; ði][sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪg] ,

to	the	Sir	Douglas	Haig	,
到	这	先生	道格拉斯	海格	,

埃芬厄姆一家著名的旅馆，原名为布吕歇尔旅馆，现已更名为道格拉斯·黑格爵士旅馆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

it	is	further	suggested	that	the	name	of	the	village	should	be	changed	to
它	是	更远	建议	那	这	姓名	的	这	村庄	应该	是	已更改	到

-	.

Biffingham	.
-	.

有人建议将该村庄更名为比芬厄姆。

" [eɪ] , [pʊr] [oʊld] ['bɛnz] - [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .

"	Ay	,	poor	old	Ben's	rooined	by	the	war	.
"	哎	,	贫穷的	老的	本的	-	经过	这	战争	.

"唉，可怜的老本被战争毁了。"

[ɔːl] - [ɪz] [jɑːnz] [wɑːz][ə'baʊt] [ə'bʌv] - [siː] ['paiərits] !

All	'	is	yarns	wos	about	above	-	sea	pirates	!
全部	-	是	纱线	wos	关于	多于	-	海	海盗	!

所有的一切都是关于海上海盗的故事！

" [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] [wuːnd] .

"	How	to	Cure	a	Wound	.
"	如何	到	治愈	一个	伤口	.

如何治愈伤口。

" [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] [dʒʌmpt] [ɔːr] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [es] . [iː] . [ɑːr] . [red] [krɔːs] [treɪn]

"	A	wounded	soldier	jumped	or	fell	from	a	passing	S	.	E	.	R	.	Red	Cross	train
"	一个	受伤	士兵	跳了起来	或者	跌倒	从	一个	通过	S	.	E	.	拉	.	红色的	叉	火车

[bɪ'twiːn] ['swɑːnli] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['brɑːmli] [tuː; tə] - [deɪ] .

between	Swanley	Junction	and	Bromley	to	-	day	.
之间	斯旺利	交汇处	和	布罗姆利	到	-	天	.

"今天，一名受伤的士兵从一列途经的 SER 红十字会列车上跳下或坠落，该列车位于斯旺利枢纽站和布罗姆利站之间。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

The	train	was	running	at	about	twenty	miles	an	hour	.
这	火车	曾是	跑步	在	关于	二十	英里	一个	小时	.

火车当时的时速大约是20英里。

[wen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'ɪndʒərd] .

When	picked	up	the	man	was	found	to	be	uninjured	.
什么时候	挑选	向上	这	男人	曾是	成立	到	是	未受伤	.

接走该男子时，发现他并未受伤。

" — ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] .

"	—	Evening	Paper	.
"	—	晚上	纸	.

"-晚报。

['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hæf] - ['taɪt(ə)l] ['peɪdʒɪz] .

TITLE	AND	HALF	-	TITLE	PAGES	.
标题	和	一半	-	标题	页面	.

标题页和半标题页。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

With	a	view	to	economy	of	paper	,
和	一个	看法	到	经济	的	纸	,

为了节约纸张，

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hæf] - ['taɪt(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pli:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	title	and	half	-	title	pages	of	the	Volume	which	is	completed	with	the
这	标题	和	一半	-	标题	页面	的	这	体积	哪个	是	完全的	和	这

['prez(ə)nt] ['ɪʃu:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [æz; əz] [ˌhɪðər'tu:] ;

present	issue	are	not	being	delivered	with	copies	of	Punch	as	hitherto	;
展示	问题	是	不是	存在	发表	和	副本	的	冲床	作为	迄今为止	;

与以往不同，本期杂志所附的卷册的标题页和半标题页并未随杂志一同寄送；

[ðeɪ] [wɪl] [haʊ'evər] [bi:; bi] [sent] [fri:] , [baɪ] [poʊst] , [ə'pɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

they	will	however	be	sent	free	,	by	post	,	upon	receipt	of	a	request	.
他们	将要	然而	是	发送	自由的	,	经过	邮政	,	之上	收据	的	一个	要求	.

收到请求后，我们将通过邮寄方式免费寄送。

[ðoʊz] ['ri:dɜ-z] [hu:] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['vɑ:ljəmz] [baʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɑ:fɪs] ,

Those	readers	who	have	their	Volumes	bound	at	the	Punch	Office	,
那些	读者	WHO	有	他们的	卷	边界	在	这	冲床	办公室	,

那些在Punch出版社装订杂志的读者，

[ɔ:r] [baɪ] ['ʌðər] ['baɪndəz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['baɪndɪŋ] - ['keɪsɪz] ,

or	by	other	binders	in	the	official	binding	-	cases	,
或者	经过	其他	活页夹	在	这	官方的	结合	-	案例	,

或由其他装订者装入官方装订盒中，

[wɪl] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hæf] - ['taɪt(ə)l] ['peɪdʒɪz] ,

will	not	need	to	apply	for	copies	of	the	title	and	half	-	title	pages	,
将要	不是	需要	到	申请	为了	副本	的	这	标题	和	一半	-	标题	页面	,

无需申请索取标题页和半标题页的副本。

[æz; əz] [ði:z] [wɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɑ:fɪs] [ɔ:r] [sə'plaɪd] [də'rekt] [tu:; tə] ['ʌðər] ['baɪndəz]

as	these	will	be	bound	in	by	the	Punch	Office	or	supplied	direct	to	other	binders
作为	这些	将要	是	边界	在	经过	这	冲床	办公室	或者	供应	直接的	到	其他	活页夹

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['keɪsɪz] .

along	with	the	cases	.
沿着	和	这	案例	.

因为这些文件将由冲压办公室装订，或与文件盒一起直接提供给其他装订商。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 410]
[页 -]

[第410页]

['ældʒi] .
ALGY .
阿尔吉 .

算法。

['ældʒi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ɪz][noʊ][ə'doʊnɪs] ,
Algy , it must be admitted , is no Adonis ,
阿尔吉 , 它 必须 是 承认 , 是 不 阿多尼斯 ,

必须承认，阿尔吉并非美男子。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] ['pʊdɪŋ] - [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but at least there is something in his great round pudding - face and his
但 在 至少 那里 是 某物 在 他的 伟大的 圆形的 布丁 - 脸 和 他的
['tʃɪri] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [smaɪl] [wɪtʃ] ['gɪvz] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd][ˌɑːptɪ'mɪstɪk]
cheery idiotic smile which gives one the impression of a warm and optimistic
欢快的 愚蠢的 微笑 哪个 给予 一 这 印象 的 一个 温暖的 和 乐观的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

但至少他那张圆圆的布丁脸和傻乎乎的笑容，给人一种热情乐观的印象。

['ældʒi][ɪz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [æm'bɪʃəs] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] ,
Algy is humble and not ambitious ; but for all that he is doing his bit ,
阿尔吉 是 谦逊的 和 不是 雄心勃勃 ; 但 为了 全部 那 他 是 正在做 他的 少量 ,

阿尔吉为人谦逊，没有野心；但他尽自己的一份力，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
just as you and I are doing .
只是 作为 你 和 我 是 正在做 .

就像你我正在做的那样。

[hiː; hi]['nevər] [goʊz][ɑːn] [straɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [dʌz]
He never goes on strike , and if he had any money , which he never does
他 绝不 去 在 罢工 , 和 如果 他 有 任何 钱 , 哪个 他 绝不 做
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

他从不罢工，而且就算他有钱（但他从来没有），

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vest][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɔːr] [loʊn] .
I know he would invest it in War Loan .
我 知道 他 会 投资 它 在 战争 贷款 .

我知道他会把钱投资到战争贷款上。

[ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːd] - [hɔːg] ; [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fər'bɪdn] [pə'teɪtoʊ][ɔːr][ðə; ði]
Above all he is not a food - hog ; not for him the forbidden potato or the
多于 全部 他 是 不是 一个 食物 - 猪 ; 不是 为了 他 这 禁止 土豆 或者 这
[ˌmɪljə'nɛrz] [bɪr] — [noʊ] !
millionaire's beer — no !
百万富翁 啤酒 — 不 !

最重要的是，他不是个贪吃鬼；他既不吃禁忌的土豆，也不喝百万富翁的啤酒——绝对不！

[ə'genst] [ɔːl] ['lʌkʃəriz] ['ældʒi][hæz; həz] ['rezəluːtli] ['stiːld] [hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] ['tʌmi] .
Against all luxuries Algy has resolutely steeled his voluminous tummy .
反对 全部 奢侈品 阿尔吉 有 坚决地 钢铁般的意志 他的 大量的 肚子 .

尽管生活奢侈，阿尔吉却坚定地接受了自己圆滚滚的肚子。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɪktɪst] [ʌv; əv][tiː'təʊt(ə)lə(r)] , [ænd; ənd] ,

He	has	turned	into	the	strictest	of	teetotalers	,	and	,
他	有	转向	进入	这	最严格的	的	滴酒不沾者	,	和	,

他已经变成了最严格的禁酒主义者，而且，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

though	a	glass	of	Scotch	may	bring	a	wistful	look	into	his	eyes	,
尽管	一个	玻璃	的	苏格兰威士忌	可能	带来	一个	怅惘	看	进入	他的	眼睛	,

虽然一杯苏格兰威士忌可能会让他眼中闪过一丝惆怅，

[jet] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ʌn'broʊkən][æz; əz][ˌes 'tiː] . ['æntəni] .

yet	he	remains	captain	of	his	soul	,	unbroken	as	St	.	Anthony	.
然而	他	遗迹	队长	的	他的	灵魂	,	未破	作为	英石	.	安东尼	.

但他依然是自己灵魂的船长，像圣安东尼一样坚不可摧。

[hɪz; ɪz][dʒɑːb][ɪz][wɔːr] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːliɪst] ['ɔːrdər] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['veri] [fjuː] [men] [wʊd] [ker]

His	job	is	war	-	work	of	the	steeliest	order	,	such	as	very	few	men	would	care
他的	工作	是	战争	-	工作	的	这	最钢铁般的	命令	,	这样的	作为	非常	很少	男人	会	关心

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .

to	undertake	.
到	承担	.

他的工作是极其艰苦的战争工作，很少有人愿意承担。

[ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][stændz] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] ,

All	for	the	cause	he	stands	,	day	after	day	,	with	a	little	band	of	comrades	,
全部	为了	这	原因	他	站立	,	天	后	天	,	和	一个	小的	乐队	的	同志们	,

他日复一日地和一小群同志站在一起，为了他的事业，坚持不懈。

['feɪsɪŋ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['bʌfɪtɪŋ] ,

facing	uncomplainingly	the	most	terrible	buffetings	,
面向	毫无怨言	这	最多	糟糕的	自助餐	,

面对最猛烈的冲击，毫无怨言。

[soʊ] [ðæt] [men] [meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

so	that	men	may	learn	from	him	how	to	strike	terror	into	the	heart	of
所以	那	男人	可能	学习	从	他	如何	到	罢工	恐怖	进入	这	心	的

[ðə; ði] [hʌn] .

the	Hun	.
这	匈奴	.

以便人们能够向他学习如何让匈奴人胆寒。

['niːdləs] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,

Needless	to	remark	,
不必要	到	评论	,

无需赘言，

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['tɑːmi] [huː] [ɪn'flɪkt] [sʌtʃ] [peɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	is	beloved	by	all	the	Tommies	who	inflict	such	pain	upon	the	region	of	his
他	是	心爱	经过	全部	这	汤米	WHO	造成	这样的	疼痛	之上	这	地区	的	他的

['gɔːdi] [bluː] ['weskət; 'weɪskoʊt] ;

gaudy	blue	waistcoat	;
艳丽的	蓝色的	马甲	;

所有那些在他那件花哨的蓝色背心区域施以酷刑的士兵都喜欢他；

[hiː; hi]['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [ænd; ənd]['nevər] [graʊsiz] ,

he	never	seems	to	care	and	never	grouses	,
他	绝不	似乎	到	关心	和	绝不	松鸡	,

他似乎从不在乎，也从不抱怨。

[bʌt; bət] [biːmz] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] [ˌʌn'dɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kweɪnt][oʊld][grɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

but	beams	down	on	them	undaunted	with	that	quaint	old	grin	of	his	.
但	光束	向下	在	他们	无所畏惧	和	那	古雅	老的	咧嘴笑	的	他的	.

但他却面带那标志性的、古朴的笑容，毫不畏惧地俯视着他们。

- [twʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ɪn'stɔːld] [hɪm; ɪm] .

'	Twas	a	great	and	solemn	day	when	we	installed	him	.
-	那是	一个	伟大的	和	庄严	天	什么时候	我们	已安装	他	.

"我们为他举行就职典礼的那天，真是个伟大而庄严的日子。"

[kən'spɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l][suːt][ʌv; əv] [riːtʃ] - [ˌem 'iː] - [daʊnz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][wʌn]

Conspicuous	by	his	horrible	suit	of	reach	-	me	-	downs	,	supported	on	one
显眼的	经过	他的	可怕	套装	的	抵达	-	我	-	下坡	,	有	在	一

[saɪd][baɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ,

side	by	the	sergeant	-	major	,
边	经过	这	军士	-	主要的	,

他穿着一身难看的紧身裤，十分显眼，一边由军士长搀扶着。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,

on	the	other	by	the	sergeant	,
在	这	其他	经过	这	军士	,

另一边是中士说的，

[hiː; hi][wʌz; wəz][led]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

he	was	led	gently	but	firmly	out	of	his	billet	and	initiated	into	his
他	曾是	引领	轻轻地	但	牢牢	出去	的	他的	坯料	和	启动	进入	他的

['ɑːnərəb(ə)l] [tæsk] .

honourable	task	.
光荣的	任务	.

他被温和而坚定地带出营房，开始执行他光荣的任务。

['ældʒi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['griːvəns] .

Algy	has	but	one	grievance	.
阿尔吉	有	但	一	不满	.

阿尔吉只有一个不满之处。

[hiː; hi]['wɒnts]['bædli][tuː; tə][spɔːrt][ə; eɪ][fjuː]['goʊldən][streɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] [kʌf] .

He	wants	badly	to	sport	a	few	golden	stripes	on	his	cuff	.
他	想要	糟糕	到	运动	一个	很少	金的	条纹	在	他的	袖口	.

他非常想在袖口上添几道金条纹。

[hiː; hi][ɪz]['mɑːdɪst][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [pʊʃ] [hɪm'self]['fɔːrwərd] ,

He	is	modest	and	does	not	push	himself	forward	,
他	是	谦虚的	和	做	不是	推	他自己	向前	,

他为人谦逊，不急于求成。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [biː; bi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [fer]

but	as	he	has	several	times	been	severely	wounded	be	thinks	it	only	fair
但	作为	他	有	一些	时代	到过	严重	受伤	是	思考	它	仅有的	公平的

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

that	he	should	receive	the	coveted	distinction	.
那	他	应该	收到	这	令人垂涎的	区别	.

但他曾多次身负重伤，因此他认为自己理应获得这项令人梦寐以求的荣誉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [nɑːt][grænt][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [rɪ'kwest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðeɪ] [seɪ] , [hiː; hi]

But	the	authorities	will	not	grant	his	simple	request	because	,	they	say	,	he
但	这	当局	将要	不是	授予	他的	简单的	要求	因为	,	他们	说	,	他

[hæz; həz] [ʃed] [noʊ] [blʌd] .

has	shed	no	blood	.
有	棚	不	血	.

但当局不会批准他这个简单的请求，因为他们说，他没有流血。

[hiː; hi][hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] ; ['lesər] [men] [meɪ] [sə'kʌm] [bʌt; bət]['ældʒi][goʊz][ɑːn] .

He	has	outlived	all	his	compeers	;	lesser	men	may	succumb	but	Algy	goes	on	.
他	有	活得更久	全部	他的	竞争对手	;	较少	男人	可能	屈服	但	阿尔吉	去	在	.

他比所有同辈都活得更久；意志薄弱的人或许会倒下，但阿尔吉却能继续活下去。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] ;
One day , I suppose , he will meet the common fate ;
一 天 , 我 认为 , 他 将要 见面 这 常见的 命运 ;

我想，总有一天，他也会遭遇同样的命运；

[bʌt; bət] [meɪ] [ðæt] ['sɑːri] [deɪ] [biː; bi][fɑːr] [ə'hed] .
but may that sorry day be far ahead .
但 可能 那 对不起 天 是 远的 前方 .

但愿那悲惨的一天还很遥远。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪl] [sper] ['aʊər; ɑːr]['ældʒi] — ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]
For we could ill spare our Algy — our dear old bayonet
为了 我们 可以 患病的 空闲的 我们的 阿尔吉 — 我们的 亲爱的 老的 刺刀
['dʌmi] !
dummy !
假的 !

因为我们实在舍不得我们的阿尔吉——我们亲爱的老刺刀人偶！

" ['ɪndiən] [wɔːr] [loʊn] . — [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ɪn][ræŋ'guːn] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ɑːz] . -
" INDIAN WAR LOAN . — The amount applied for in Rangoon yesterday was Rs . 00
" 印度 战争 贷款 . — 这 数量 应用 为了 在 仰光 昨天 曾是 卢比 . -
, - ,
, 000 ,
, - ,

"印度战争贷款——昨天在仰光申请的金额为00,000卢比，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['toʊt(ə)l][ɑːz] . - , - , - . " — [ræŋ'guːn] [taɪmz] .
making the progressive total Rs . 00 , 00 , 000 . " — Rangoon Times .
制作 这 进步 全部的 卢比 . - , - , - . " — 仰光 《时代周刊》 .

累计总额为 00,00,000 卢比。"——仰光时报。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] .
Nothing to boast about .
没有什么 到 夸 关于 .

没什么值得炫耀的。

[ðə; ði][bæn][ɑːn] ['reɪsɪŋ] .
THE BAN ON RACING .
这 禁止 在 赛车 .

禁止赛车。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

— [ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] ['kɑːntrəvɜːrsi] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːdərət] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][wɜːrdz]
— In this bitter controversy I hope that a few moderate and impartial words
— 在 这 苦的 争议 我 希望 那 一个 很少 缓和 和 公正 字
[frʌm; frəm][wʌn] ,
from one ,
从 一 ,

在这场激烈的争论中，我希望一位人士能发表一些温和公正的言论。

[laɪk][maɪ'self] , [huː] [siːz] ['klɪrli] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [aʊt][ʌv; əv]
like myself , who sees clearly both sides of the question , may not be out of
喜欢 我 , WHO 看到 清楚地 两个都 侧面 的 这 问题 , 可能 不是 是 出去 的
[pleɪs] .
place .
地方 .

像我这样能够清楚地看到问题正反两面的人，或许并不显得格格不入。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]

In	any	case	I	feel	it	is	incumbent	upon	me	to	do	all	I	can	to	avert	the
在	任何	案件	我	感觉	它	是	现任	之上	我	到	做	全部	我	能	到	避免	这

['daɪər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [θruː]

dire	consequences	of	the	frightful	catastrophe	that	has	fallen	upon	us	through
可怕的	结果	的	这	可怕	灾难	那	有	倒下	之上	我们	通过

[ðə; ði][mæd][ækt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'senseɪt] [wɔːr]['kæbɪnət] .

the	mad	act	of	an	insensate	War	Cabinet	.
这	疯狂的	行为	的	一个	无知觉	战争	内阁	.

总之，我认为我有责任尽我所能，避免这场可怕的灾难给我们带来的严重后果，这场灾难是由于一个麻木不仁的战时内阁的疯狂行为造成的。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [dɪ'fiːtɪd] .

I	can	only	say	that	if	this	is	to	be	our	spirit	we	are	indeed	defeated	.
我	能	仅有的	说	那	如果	这	是	到	是	我们的	精神	我们	是	的确	战败	.

我只能说，如果我们抱持这样的精神，我们就真的失败了。

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['mænli][spɔːrts] , [soʊ]['poʊt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ?

Where	is	our	devotion	to	manly	sports	,	so	potent	in	the	moulding	of	our	National	character	?
在哪里	是	我们的	虔诚	到	男子气概	运动的	,	所以	强效	在	这	成型	的	我们的	国家的	特点	?

我们对男子体育运动的热爱在哪里？这种体育运动对塑造我们的民族性格有着如此强大的作用。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪmə'mɔːriəl] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ?

What	has	become	of	our	immemorial	Right	to	Look	On	?
什么	有	变得	的	我们的	远古的	正确的	到	看	在	?

我们自古以来享有的旁观权如今何在?

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] ['lɪbərti] ,

Where	is	our	boasted	liberty	,
在哪里	是	我们的	吹嘘	自由	,

我们引以为傲的自由在哪里?

[dɪ'praɪvd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wɪnər] ?

deprived	as	we	are	now	to	be	of	a	chance	to	find	the	winner	?
被剥夺的	作为	我们	是	现在	到	是	的	一个	机会	到	寻找	这	优胜者	?

我们现在被剥夺了寻找获胜者的机会?

[wʌt] [dɪd] ['welɪŋtən] [seɪ] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ? [ænd; ənd] ['mɔːlbərə] [ʌv; əv] ['blenim] ?

What	did	Wellington	say	of	Waterloo	?	and	Marlborough	of	Blenheim	?
什么	做过	惠灵顿	说	的	滑铁卢	?	和	马尔堡	的	布伦海姆	?

惠灵顿对滑铁卢战役有何评价？马尔伯勒对布伦海姆战役又有何评价?

[ænd; ənd] ['bɑːtəmli] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] ?

and	Bottomley	of	the	Battle	of	the	Somme	?
和	博特姆利	的	这	战斗	的	这	索姆河	?

还有索姆河战役中的博特姆利?

[baɪ] [wʌt] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðʌs] [tuː; tə] [əs'fɪksieɪt] [ðə; ði] [best] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ?

By	what	perversity	of	reasoning	are	we	thus	to	asphyxiate	the	best	instincts	of	our	race	?
经过	什么	反常	的	推理	是	我们	因此	到	窒息	这	最好的	本能	的	我们的	种族	?

我们究竟是出于何种荒谬的逻辑，才要扼杀我们种族中最美好的本能?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hoʊld]['seɪkrɪd] .

We	are	said	to	be	fighting	for	all	that	we	hold	sacred	.
我们	是	说	到	是	斗争	为了	全部	那	我们	抓住	神圣	.

据说我们是在为所有我们珍视的事物而战。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt][ɪz][held] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ɪn] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd]

Yet	there	is	nothing	that	is	held	more	sacred	in	every	cottage	home	throughout	the	land
然而	那里	是	没有什么	那	是	握住	更多的	神圣	在	每一个	小屋	家	自始至终	这	土地

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['blʌdstɑːk] .

than	the	Preservation	of	our	Bloodstock	.
比	这	保存	的	我们的	纯种马	.

然而，在全国各地的农舍里，没有什么比保护我们的纯种牲畜更神圣的事情了。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] .

Let	us	not	deceive	ourselves	.
让	我们	不是	欺骗	我们自己	.

我们不要自欺欺人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [suː'preməsi] [ɪn] ['blʌdstɑːk] [ə'loʊn] [ðæt] [meɪks] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [kɑːr] ,

It	is	our	supremacy	in	Bloodstock	alone	that	makes	possible	the	governess	car	,
它	是	我们的	霸权	在	纯种马	独自的	那	制作	可能的	这	家庭教师	车	,

正是我们在纯种马领域的绝对优势，才使得女管家车成为可能。

[ðə; ði][mɪlk][væn] , [ðə; ði] ['bruːɝz] [dreɪ] , [ðə; ði]['veri] [plaʊ] [ɪt'self] .

the	milk	van	,	the	brewer's	dray	,	the	very	plough	itself	.
这	牛奶	货车	,	这	酿酒师的	货车	,	这	非常	犁	本身	.

送奶车、酿酒厂的货车，甚至连犁本身也是如此。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ˌfʌndə'ment(ə)l][fækts] .

These	are	fundamental	facts	.
这些	是	基本的	事实	.

这些都是基本事实。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv] ['frɪvələs]

It	has	been	suggested	that	,	in	order	to	avoid	the	assembling	of	frivolous
它	有	到过	建议	那	,	在	命令	到	避免	这	组装	的	轻浮

[kraʊdz] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] ,

crowds	in	war	-	time	,
人群	在	战争	-	时间	,

有人建议，为了避免战时出现轻浮的人群聚集，

['reɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [rʌn] [ɪn] ['praɪvət] .

races	might	be	run	in	private	.
种族	可能	是	跑步	在	私人的	.

比赛可能会私下进行。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'præktɪkəbl] .

But	that	is	quite	impracticable	.
但	那	是	相当	不切实际	.

但这完全不切实际。

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['reɪskɔːrs] [kæn; kən][ðə; ði]['lɔːfti] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['blʌdstɑːk]

Only	on	the	public	racecourse	can	the	lofty	virtues	of	our	British	Bloodstock
仅有的	在	这	民众	赛马场	能	这	高远	美德	的	我们的	英国	纯种马

[biː; bi] [dɪ'spleɪd] .

be	displayed	.
是	显示	.

只有在公开的赛马场上，我们英国纯种马的优良品质才能得到展现。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [tuːn] [ʌp][ɪts] [nɜːrv]

The	exciting	presence	of	the	crowd	is	absolutely	essential	to	tune	up	its	nerve
这	激动人心	在场	的	这	人群	是	绝对地	基本的	到	调	向上	它是	神经

[ænd; ənd]['tempər] .

and	temper	.
和	脾气	.

观众的热烈气氛对于提振士气和情绪至关重要。

[ɔːl'redi] ['aʊər; ɑːr] ['blʌdstɑːk] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['kruːəli] [frʌm; frəm][gæps][ɪn][ðə; ði][grænd][stænd] .

Already	**our**	**Bloodstock**	**has**	**suffered**	**cruelly**	**from**	**gaps**	**in**	**the**	**Grand**	**Stand**	**.**
已经	我们的	纯种马	有	遭受	残酷地	从	差距	在	这	盛大	站立	.

由于看台出现缺口，我们的纯种马已经遭受了残酷的损失。

[ðen] [ə'gen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] ['æktʃuəli] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['petrəl][ɪz] [kən'sʊmd] [ɪn][lɑːrdʒ]

Then	**again**	**there**	**are**	**some**	**who**	**actually**	**complain**	**that**	**petrol**	**is**	**consumed**	**in**	**large**
然后	再次	那里	是	一些	WHO	实际上	抱怨	那	汽油	是	消耗	在	大的

['kwɑːntətiz] [baɪ] [ðoʊz] [ə'tendɪŋ] [reɪs] ['miːtiŋz] .

quantities	**by**	**those**	**attending**	**race**	**meetings**	**.**
数量	经过	那些	参加	种族	会议	.

但也有人抱怨说，参加赛马会的人会大量消耗汽油。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][pʊt] [nuː] [hɑːrt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [baɪ] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt]

Are	**we**	**to**	**put**	**new**	**heart**	**into**	**our**	**enemies**	**by**	**letting**	**it**	**be**	**known**	**that**
是	我们	到	放	新的	心	进入	我们的	敌人	经过	出租	它	是	已知	那

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['petrəl] ?

we	**are**	**short**	**of**	**petrol**	**?**
我们	是	短的	的	汽油	?

难道我们要通过让敌人知道我们汽油短缺来重新鼓舞他们的士气吗?

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði]

And	**finally**	**there**	**are**	**some**	**who**	**so**	**little**	**understand**	**the**	**qualities**	**of**	**the**
和	最后	那里	是	一些	WHO	所以	小的	理解	这	品质	的	这

['θɜːroʊbred] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['gæmblɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɑːpt] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] .

Thoroughbred	**as**	**to**	**suggest**	**that**	**gambling**	**should**	**be**	**stopped**	**in**	**war**	**-**	**time**	**.**
纯种马	作为	到	建议	那	赌博	应该	是	停止	在	战争	-	时间	.

最后，还有一些人对纯种马的品质了解甚少，甚至建议在战时停止赌博。

[ðə; ði] [hɔːrs] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ɪz][ɪn'telɪdʒənt] .

The	**horse**	**,**	**unlike**	**the**	**Cabinet**	**,**	**is**	**intelligent**	**.**
这	马	,	与此不同	这	内阁	,	是	聪明的	.

与内阁不同，马很聪明。

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['praɪsləs] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd]

Can	**he**	**be**	**expected**	**to**	**exhibit**	**his**	**priceless**	**qualities**	**of**	**speed**	**and**
能	他	是	预期的	到	展览	他的	无价	品质	的	速度	和

['stæmɪnə] [ɪf] [noʊ][wʌn] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ʌp] ?

stamina	**if**	**no**	**one**	**puts**	**his**	**money**	**up**	**?**
耐力	如果	不	一	放置	他的	钱	向上	?

如果没人给他钱，还能指望他展现出他那无价的速度和耐力吗?

[aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

I	**need**	**say**	**no**	**more**	**.**
我	需要	说	不	更多的	.

我无需再多说了。

[sʌtʃ] ['flɪpənt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['eni] [taɪm] ;

Such	**flippant**	**legislation**	**is**	**bad**	**enough**	**at**	**any**	**time**	**;**
这样的	轻浮的	立法	是	坏的	足够的	在	任何	时间	;

这种轻率的立法在任何时候都令人难以接受;

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrmə'gedn] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['triːz(ə)n] .

during	**the**	**Armageddon**	**period**	**it**	**is**	**little**	**short**	**of**	**treason**	**.**
期间	这	世界末日	时期	它	是	小的	短的	的	叛国罪	.

在世界末日时期，这几乎等同于叛国罪。

[wʌn] ['wʌndɚz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr] .

One	**wonders**	**when**	**our**	**Government**	**will**	**begin**	**to**	**realise**	**that**	**we**	**are**	**at**	**war**	**.**
一	奇迹	什么时候	我们的	政府	将要	开始	到	意识到	那	我们	是	在	战争	.

人们不禁要问，我们的政府何时才能意识到我们正处于战争状态。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I **am** **,**
我 是 ,

我是，

[jɔːrz] ['helpfəli] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Yours **helpfully** **,** **as** **usual** **,**
此致 乐于助人 , 作为 通常 ,

此致敬礼，一如既往。

[ˌstætɪ'stɪʃn] .
Statistician **.**
统计学家 .

统计学家。

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtər] .
THE **DIARY** **OF** **A** **CO** **-** **ORDINATOR** **.**
这 日记 的 一个 一氧化碳 - 组织者 .

协调员日记。

[dʒuːn] 17th . — [fluː] [ɪn][æn; ən] ['erəpleɪn] [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd] ['kɔːrəleɪtɪd] [ðə; ði]
June **17th** **.** **—** **Flew** **in** **an** **aeroplane** **to** **Los** **Angeles** **and** **correlated** **the**
六月 17th . — 飞翔 在 一个 飞机 到 洛杉矶 洛杉矶 和 相关 这
[ɪn'dʌstriəl] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] .
industrial **functions** **of** **the** **East** **and** **West** **.**
工业的 函数 的 这 东方 和 西方 .

6月17日——乘飞机飞往洛杉矶，比较了东西方的工业功能。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] [greɪp] [dʒuːs]
Returned **to** **the** **White** **House** **for** **dinner** **,** **and** **co** **-** **ordinated** **grape** **juice**
返回 到 这 白色的 房子 为了 晚餐 , 和 合作 - 协调 葡萄 汁
[wɪð; wɪθ] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd]['periei, ˌperi'ei] .
with **lemonade** **and** **Perrier** **.**
和 柠檬水 和 巴黎水 .

返回白宫享用晚餐，并搭配了葡萄汁、柠檬水和巴黎水。

[dʒuːn] 18th . — ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ] [hɜːrst] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf] -
June **18th** **.** **—** **Breakfasted** **with** **Hearst** **and** **co** **-** **ordinated** **him** **for** **half** **-**
六月 18th . — 早餐 和 赫斯特 和 合作 - 协调 他 为了 一半 -
[æn; ən] - ['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [laɪf] ,
an **-** **hour** **with** **the** **editor** **of** **New** **York** **Life** **,**
一个 - 小时 和 这 编辑 的 新的 约克 生活 ,

6月18日——与赫斯特共进早餐，并安排他与《纽约人寿》杂志的编辑会面半小时。

[ə; eɪ][tæsk] [niːdɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌdɪplə'mætɪk]['kwɑːlətiz] .
a **task** **needing** **the** **highest** **diplomatic** **qualities** **.**
一个 任务 需要 这 最高 外交 品质 .

一项需要最高外交才能的任务。

[fluː] [tuː; tə]['hɑːrvərd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['lektʃər] [ɑːn]['mɪstər] . ['bælfʊrz] [θi'ɑːlədʒi] [æz; əz] ['kɔːrəleɪtɪd]
Flew **to** **Harvard** **and** **delivered** **lecture** **on** **Mr** **.** **Balfour's** **Theology** **as** **correlated**
飞翔 到 哈佛大学 和 发表 演讲 在 先生 . 贝尔福的 神学 作为 相关
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪn] [gɑːlf] .
with **his** **style** **in** **golf** **.**
和 他的 风格 在 高尔夫球 .

飞往哈佛大学，就巴尔弗先生的神学思想及其高尔夫球风格之间的关联发表了演讲。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
A **great** **reception** **.**
一个 伟大的 接待 .

反响热烈。

[dɪ'spætʃ] [rɪ'pɔ:rt] [baɪ] ['waɪərləs] [tu:; tə] ['lʌndən] , ['pærɪs] [ænd; ənd] ['petrəugræd] .

Despatched	**report**	**by**	**wireless**	**to**	**London**	**,**	**Paris**	**and**	**Petrograd**	**.**
已派送	报告	经过	无线的	到	伦敦	,	巴黎	和	彼得格勒	.

通过无线电向伦敦、巴黎和彼得格勒发送报告。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪd] ['ʌptən] [sin'klɛə] ,

Returned	**to**	**New**	**York**	**in**	**the**	**afternoon**	**and**	**co**	**-**	**ordinated**	**Upton**	**Sinclair**	**,**
返回	到	新的	约克	在	这	下午	和	合作	-	协调	厄普顿	辛克莱	,

['kɜ:rn(ə)l] ['rəuzəvelt] ,

Colonel	**Roosevelt**	**,**
上校	罗斯福	,

下午返回纽约，与厄普顿·辛克莱、罗斯福上校协调，

['tu:məlti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['deɪnə] ['gɪbsən] .

Tumulty	**and**	**Charles**	**Dana**	**Gibson**	**.**
动荡	和	查尔斯	达娜	吉布森	.

图穆尔蒂和查尔斯·达纳·吉布森。

[dʒu:n] 19th . — [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dik'teitid] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['noʊˌvoʊ] [v'rɛmi:ə] , ['mætɪn]

June	**19th**	**.**	**—**	**In**	**the**	**morning**	**dictated**	**articles**	**for**	**the**	**Novoe**	**Vremya**	**,**	**Matin**
六月	19th	.	—	在	这	早晨	口述	文章	为了	这	诺沃	时间	,	晨

[ænd; ənd] [ˌkɔr'jɛr] ['delə] ['sɪrə] ,

and	**Corriere**	**della**	**Sera**	**,**
和	快递	德拉	血清	,

6月19日——上午口述了为《新时代报》、《晨报》和《晚邮报》撰写的文章。

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pərətɪv] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɔ:rdn'eɪʃn] .

emphasizing	**the**	**need**	**of**	**co**	**-**	**operative**	**cosmopolitan**	**co**	**-**	**ordination**	**.**
强调	这	需要	的	合作	-	操作	国际化	合作	-	授职	.

强调合作性世界主义协调的必要性。

[flu:] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌsʌplɪ'mentri] ['lektʃər] [tu:; tə] [ðæt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['ɑ:rθər] ['bælfuə]

Flew	**to**	**Chicago**	**to**	**deliver**	**supplementary**	**lecture**	**to**	**that**	**given**	**by**	**Arthur**	**Balfour**
飞翔	到	芝加哥	到	递送	补充	演讲	到	那	给定	经过	亚瑟	贝尔福

[ɑ:n] ['ærɪˌstɑ:tl] .

on	**Aristotle**	**.**
在	亚里士多德	.

飞往芝加哥，就亚瑟·贝尔福关于亚里士多德的讲座作补充演讲。

[tʊk] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['sʌbdʒekt] " ['eriəl] [treɪd] ['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts] , [æz; əz] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terə]

Took	**for**	**my**	**subject**	**"**	**Aerial**	**Trade**	**Routes**	**,**	**as**	**co**	**-**	**ordinated**	**with**	**Terra**
拿	为了	我的	主题	"	天线	贸易	路线	,	作为	合作	-	协调	和	泰拉

- ['fɝ:mə] ['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts] [fɔ:r; fər] ['moʊtər] - ['lɒrɪz] .

-	**firma**	**Routes**	**for**	**Motor**	**-**	**lorries**	**.**
-	公司	路线	为了	发动机	-	货车	.

我选择的科目是"空中贸易路线，与陆上货车路线协调一致"。

" [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

"	**Enthusiastic**	**reception**	**.**
"	热情的	接待	.

热烈反响。

[ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪv] [koʊld] [kə'leɪʃn] [æt; ət] [naɪn] [pi:] . [em] . [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:mpərz] ,

Co	**-**	**ordinative**	**cold**	**collation**	**at**	**9**	**p**	**.**	**m**	**.**	**at**	**Philadelphia**	**with**	**Gompers**	**,**
合作	-	序数	寒冷的	整理	在	9	p	.	米	.	在	费城	和	戈姆珀斯	,

['rɑ:kəfelər] , ['mɪsɪz] . ['æθətən] [ænd; ənd] ['bɪli] ['sʌndeɪ] .

Rockefeller	**,**	**Mrs**	**.**	**Atherton**	**and**	**Billy**	**Sunday**	**.**
洛克菲勒	,	太太	.	阿瑟顿	和	比利	星期日	.

晚上 9 点在费城与 Gompers、Rockefeller、Atherton 夫人和 Billy Sunday 进行协调冷餐。

[dʒuːn] 20th . — [dikˈteitid] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [dɪˈploʊməsi][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .

June	20th	.	—	Dictated	article	on	the	New	Diplomacy	for	The	New	York	Journal	.
六月	20th	.	—	口述	文章	在	这	新的	外交	为了	这	新的	约克	杂志	.

6月20日——为《纽约日报》口述关于新外交的文章。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɔːrdɪˌneɪtɪd][ðə; ði] [ˈtenɪts] [ʌv; əv] [ʃɪn] - - , [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəns]

In	the	afternoon	co	-	ordinated	the	tenets	of	Shin	-	Toism	,	Christian	Science
在	这	下午	合作	-	协调	这	信条	的	胫	-	-	,	基督教	科学

[ænd; ənd][ˈmɔːmənizəm] .

and	Mormonism	.
和	摩门教	.

下午，神道教、基督教科学派和摩门教的教义进行了协调。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [deɪ] .

A	heavy	day	.
一个	重的	天	.

今天很累。

[dʒuːn] 21st . — [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [baɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrzənz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

June	21st	.	—	Much	annoyed	by	report	of	Curzon's	extraordinary	speech	in	the	House
六月	21st	.	—	很多	恼怒	经过	报告	的	柯松	非凡的	演讲	在	这	房子

[ʌv; əv] [lɔːds] .

of	Lords	.
的	领主	.

6月21日——对寇松在上议院发表的非凡演讲的报道感到非常恼火。

[kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈembəsi] [tuː; tə][pʊt] [ˈmætərz] [raɪt] ,

Called	at	the	White	House	and	the	British	Embassy	to	put	matters	right	,
称为	在	这	白色的	房子	和	这	英国	大使馆	到	放	事情	正确的	,

前往白宫和英国大使馆，要求他们纠正错误。

[ænd; ənd] [sent] [ˈwaɪərləs][tuː; tə][ˈkɜːrzən] : " [ˈnʌθɪŋ] - [səkˈsiːdz] - [laɪk] [səkˈses] .

and	sent	wireless	to	Curzon	:	"	Nothing	'	succeeds	'	like	success	.
和	发送	无线的	到	柯曾	:	"	没有什么	-	成功	-	喜欢	成功	.

并向柯曾发来无线电讯息："没有什么比成功更能'成功'了。"

" [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [wiː; wi] [səˈpoʊz] .

"	Standing	on	his	head	,	we	suppose	.
"	常设	在	他的	头	,	我们	认为	.

我们猜想，他是倒立的。

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrmən][baɪ] [ˈfɑːðər] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [vɔːn] :

Extract	from	a	report	of	a	sermon	by	Father	Bernard	Vaughan	:
提炼	从	一个	报告	的	一个	讲道	经过	父亲	伯纳德	沃恩	:

—
—
—

摘自伯纳德·沃恩神父的一篇布道报告：——

" [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [laɪnz][ænd; ənd] [əˈtempt] [tuː; tə]

"	They	might	as	well	go	on	to	one	of	the	main	lines	and	attempt	to
"	他们	可能	作为	出色地	去	在	到	一	的	这	主要的	线条	和	试图	到

[stɑːp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [gɔːdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈjuːstən] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] .

stop	one	of	the	engines	gorging	from	Euston	to	Edinburgh	.
停止	一	的	这	发动机	暴饮暴食	从	尤斯顿	到	爱丁堡	.

"他们不妨前往其中一条主干线，试图阻止一辆从尤斯顿开往爱丁堡的火车头。"

" — [ɪkˈspres]

"	—	Express
"	—	表达

"-表达

[ænd; ənd]
and
和

和

['ekoʊ] (['eksɪtər]) .
Echo (Exeter) .
回声 (埃克塞特) .

回声（埃克塞特）。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] - [kən'troʊlər] .
Perhaps it would be wiser to refer the matter to the Food - Controller .
也许 它 会 是 更明智 到 参考 这 事情 到 这 食物 - 控制器 .

或许将此事提交给食品监管部门会更明智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 411]
[页 -]

[第411页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .
A GOOD RIDDANCE .
一个 好的 摆脱 .

真是摆脱了一个祸害。

[[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][ækt][ɪn] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['taɪtəlz][held][baɪ]
[The King has done a popular act in abolishing the German titles held by
[这 国王 有 完毕 一个 受欢迎的 行为 在 废除 这 德语 标题 握住 经过
['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['fæməli] .]
members of His Majesty's family .]
成员 的 他的 陛下的 家庭 .]

国王废除了其家族成员所拥有的德国爵位，此举广受民众欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 412]
[页 -]

[第412页]

['bluːˌdʒækɪt] ([ɑːn][tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt] [ðæt] [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [ə'vɔɪdɪd] [kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːtrəl]
Bluejacket (on torpedo - boat that has only just avoided collision with a neutral
蓝夹克 (在 鱼雷 - 船 那 有 仅有的 只是 避免 碰撞 和 一个 中性的
['stiːmər]) .
steamer) .
汽船) .

蓝夹克（一艘鱼雷艇，刚刚避免与一艘中立汽船相撞）。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [æl'fɔnsəu] ,
" I know you love me , Alfonso ,
" 我 知道 你 爱 我 , 阿方索 ,

我知道你爱我，阿方索，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['blɪŋkɪn] - [niːd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm][wiː; wi] [miːt] .
but there's no blinkin ' need to try and kiss me every time we meet .
但 有 不 眨眼 - 需要 到 尝试 和 吻 我 每一个 时间 我们 见面 .

但你完全没必要每次见面都想亲我。

" [dʒʌst] ['seɪləz] .
" JUST SAILORS .
" 只是 水手们 .

“只是水手。”

['beti] , ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

Betty	,	having	made	an	excellent	breakfast	,	thank	you	,
贝蒂	,	拥有	制成	一个	出色的	早餐	,	感谢	你	,

贝蒂，你做的早餐真棒，谢谢你！

[slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd]['saɪdld] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

slipped	from	her	chair	and	sidled	round	the	table	to	me	.
滑倒了	从	她	椅子	和	侧身	圆形的	这	桌子	到	我	.

她从椅子上滑下来，绕到桌子对面。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [gests] [ɑ:r; ər] , ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , ['bɛti:z] [sleɪvz] , [tu:; tə]

Her	father's	guests	are	,	naturally	and	without	exception	,	Betty's	slaves	,	to
她	父亲的	客人	是	,	自然	和	没有	例外	,	贝蒂的	奴隶	,	到

[du:][wɪð; wɪθ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [di:mz] [best] .

do	with	as	she	deems	best	.
做	和	作为	她	认为	最好的	.

她父亲的客人，自然无一例外，都是贝蒂的奴隶，任由她处置。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊn] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['i:ðər] [baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz]

To	her	they	are	known	,	regardless	of	age	,	either	by	their	Christian	names
到	她	他们	是	已知	,	不管	的	年龄	,	任何一个	经过	他们的	基督教	姓名

[ɔ:r][æz; əz] " ['mɪstər] . — [ɜ:r; ər] .

or	as	"	Mr	.	—	er	.
或者	作为	"	先生	.	—	呃	.

在她眼里，无论年龄大小，他们要么被称为他们的名字，要么被称为"先生"。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] ,

"	I	had	enjoyed	the	privilege	of	her	acquaintance	for	five	years	,
"	我	有	享受	这	特权	的	她	熟人	为了	五	年	,

"我有幸与她相识五年，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['kætəgɔ:ri] .

but	was	still	included	in	the	second	category	.
但	曾是	仍然	包括	在	这	第二	类别	.

但仍被归入第二类。

['beti] [hæz; həz][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [aɪ] , ['freklz] , [ænd; ənd][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [red] - [goʊld] [her] ,

Betty	has	an	appealing	eye	,	freckles	,	and	most	fascinating	red	-	gold	hair	,
贝蒂	有	一个	上诉	眼睛	,	雀斑	,	和	最多	迷人	红色的	-	金子	头发	,

贝蒂有一双迷人的眼睛，脸上还有雀斑，以及一头极其迷人的红金色头发。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , ['æftər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	on	the	morning	of	which	I	write	,	after	preparing	the	attack	with	the
和	在	这	早晨	的	哪个	我	写	,	后	准备	这	攻击	和	这

[fɜ:rst] ,

first	,
第一的	,

在我写下这段文字的当天早上，在与第一支部队做好进攻准备之后，

[ʃi:; ʃi]['dʒentli] ['mæsɑ:ʒd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] ,

she	gently	massaged	my	face	with	the	second	and	third	,
她	轻轻地	按摩	我的	脸	和	这	第二	和	第三	,

她用第二根和第三根手指轻轻按摩我的脸，

[ðə; ði] [waɪl] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd][nɑ:t] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['mɑ:rməleɪd] .

the	while	insinuating	into	my	own	a	small	hand	not	innocent	of	marmalade	.
这	尽管	暗示	进入	我的	自己的	一个	小的	手	不是	清白的	的	果酱	.

一边暗示着，我的一只小手并非无辜地沾染了橘子酱。

['beti] [ɪz]['sev(ə)n][ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] .

Betty	is	seven	or	thereabouts	.
贝蒂	是	七	或者	大约	.

贝蒂七岁左右。

" ['mɪstər] . — [ɜ:r; ər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" Mr . — er , " she said , " what shall we be to - day ? "
" 先生 . — 呃 , " 她 说 , " 什么 将 我们 是 到 - 天 ? "

"先生——呃,"她说,"我们今天扮演什么角色呢?"

" [let] [ju: 'es] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] , " [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][kwaɪt][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][best] [ðɪs]
" Let us , " I replied hastily , " pretend to be not quite at our best this
" 让 我们 , " 我 回复 草草 , " 假装 到 是 不是 相当 在 我们的 最好的 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

"让我们,"我匆忙回答道,"假装今天早上状态不太好。"

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][taɪm][ɪn][ðə; ði] [dek] - [tʃerz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
and have a quiet time in the deck - chairs on the lawn .
和 有 一个 安静的 时间 在 这 甲板 - 椅子 在 这 草地 .

在草坪上的躺椅上享受一段宁静的时光。

" ['beti] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [peɪd] [noʊ][rɪ'gɑ:rd] [wət'evər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kaʊərdli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" Betty very naturally paid no regard whatever to this cowardly suggestion .
" 贝蒂 非常 自然 有薪酬的 不 看待 任何 到 这 胆小 建议 .

贝蒂自然对这种懦弱的建议置之不理。

" [aɪm][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi]['paiərits][ɔ:r]['soʊldʒərz][ɔ:r][dʒʌst] ['seɪləz] .
" I'm not quite sure , " she said , " if we will be pirates or soldiers or just sailors .
" 我是 不是 相当 当然 , " 她 说 , " 如果 我们 将要 是 海盗 或者 士兵 或者 只是 水手们 .

"我不太确定,"她说,"我们会成为海盗、士兵还是水手。"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

" ['paiərits] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['strenjuəs] [fɔ:r; fər][soʊ][hɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] .
" Pirates sounded rather strenuous for so hot a day .
" 海盗 听起来 相当 费力的 为了 所以 热的 一个 天 .

在这么热的天气里,海盗们听起来似乎有点费力。

['soʊldʒərz] , [aɪ][felt] [ʃʊr] ,
Soldiers , I felt sure ,
士兵 , 我 毛毡 当然 ,

我确信,士兵们

[ɪn'vɑ:lvd] [maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [pə'reidɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæðz] [wɪð; wɪθ]
involved my becoming a German prisoner and parading the garden paths with
涉及 我的 成为 一个 德语 囚犯 和 游行 这 花园 路径 和
[maɪ][ɑ:rmz][ʌp] ,
my arms up ,
我的 武器 向上 ,

这其中包括我成为一名德国战俘,举着双手在花园小路上游街示众。

['kraɪɪŋ] " [ˌkæmə'rɑ:t] !
crying " Kamerad !
哭泣 " 卡梅拉德 !

哭喊着"同志们!"

" [waɪl] ['beti] , [gʌn] [ɪn][hænd] , ['ʃepəd] [ænd; ənd] [prɔdid] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" while Betty , gun in hand , shepherded and prodded me from behind .
" 尽管 贝蒂 , 枪 在 手 , 牧羊人 和 催促 我 从 在后面 .

"贝蒂手里拿着枪,从后面引导和催促着我。"

[dʒʌst] ['seɪləz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [smækt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['skʌlɪŋ] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]

Just	sailors	,	on	the	other	hand	,	smacked	of	gentle	sculling	exercise	in	the
只是	水手们	,	在	这	其他	手	,	猛击	的	温和的	划桨	锻炼	在	这

['dɪŋi; 'dɪŋgi][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

dinghy	on	the	lake	,
小艇	在	这	湖	,

而"水手们"这个词，则让人联想到在湖上小艇上进行轻柔划桨练习。

[soʊ][aɪ] [sed] , " [lets] [biː; bi][dʒʌst] ['seɪləz] .

so	I	said	,	"	Let's	be	just	sailors	.
所以	我	说	,	"	我们来吧	是	只是	水手们	.

所以我说："我们就做水手吧。"

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] , [æz; əz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] ['beti] , [ɪz][noʊ][rest] [kjʊr] .

"	But	a	sailor's	life	,	as	interpreted	by	Betty	,	is	no	rest	cure	.
"	但	一个	水手的	生活	,	作为	翻译	经过	贝蒂	,	是	不	休息	治愈	.

"但在贝蒂看来，水手的生活可不是什么安逸的疗养胜地。"

[ɑːn][lænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['roʊlɪŋ] [geɪt] — [ɪt'self] ['sʌmwʌt] [fə'tiːgɪŋ] —

On	land	it	includes	an	exaggerated	rolling	gait	—	itself	somewhat	fatiguing	—
在	土地	它	包括	一个	夸张的	滚动	步态	—	本身	有些	令人疲惫的	—

[ænd; ənd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [dæns] ,

and	intervals	of	active	participation	in	that	most	exacting	dance	,
和	间隔	的	积极的	参与	在	那	最多	严格	舞蹈	,

在陆地上，它包括夸张的滚动步态——这本身就有点令人疲惫——以及积极参与这种最严苛的舞蹈的间歇。

[ðə; ði]['hɔːrnpaɪp] , [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] ['wɪslɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] .

the	hornpipe	,	to	one's	own	whistling	accompaniment	.
这	号角舞曲	,	到	一个人的	自己的	吹口哨	伴奏	.

伴着自己的口哨声，演奏号角舞曲。

[æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] , ['ɔːlsoʊ] ,

At	odd	moments	,	also	,
在	奇怪的	时刻	,	还	,

偶尔也会这样。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['seɪləz] ['dʌb(ə)l] ['brɪskli] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['melədiz] [æz; əz] " ['tipə'rɛəri] "

it	appears	that	the	best	sailors	double	briskly	to	such	melodies	as	"	Tipperary	"
它	出现	那	这	最好的	水手们	双倍的	轻快地	到	这样的	旋律	作为	"	蒂珀雷里	"

[ænd; ənd] " [kiːp] [ðə; ði] [hoʊm] [fairz] ['bɜːrnɪŋ] .

and	"	Keep	the	Home	Fires	Burning	.
和	"	保持	这	家	火灾	燃烧	.

看来最优秀的船员们会随着《蒂珀雷里》和《让家里的炉火继续燃烧》这样的旋律快速地跳双倍舞。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] [ðæt] ['beti] [əb'zɜːrvd] [maɪ]

"	It	was	only	when	we	arrived	by	the	lake	-	side	that	Betty	observed	my
"	它	曾是	仅有的	什么时候	我们	到达的	经过	这	湖	-	边	那	贝蒂	观察到	我的

[gʌm'buːts] ;

gumboots	;
胶靴	;

"直到我们走到湖边，贝蒂才注意到我的胶靴；

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['dædiːz] ['nɔːtɪk(ə)l] ['futgiə] [wʌz; wəz]

instantly	a	return	to	the	house	in	search	of	Daddy's	nautical	footgear	was
即刻	一个	返回	到	这	房子	在	搜索	的	爸爸的	航海	鞋类	曾是

[ni'sesiteitid] .

necessitated	.
必要	.

于是，我立刻返回家中，寻找爸爸的航海鞋。

[ðɪs] , [ðoʊ] ['dʒenərəs] [ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz] , [wʌz; wəz]['faɪnəli] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n]

This	,	though	generous	in	dimensions	,	was	finally	induced	to	remain	in	position	on
这	,	尽管	慷慨的	在	方面	,	曾是	最后	诱导	到	保持	在	位置	在

['bɛti:z] [smɔ:l] [fi:t] ,

Betty's	small	feet	,
贝蒂的	小的	脚	,

虽然尺寸很大，但最终还是被贝蒂的小脚固定住了。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [bu:ts] ['bi:ɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ri'teind] .

her	own	boots	being	,	of	course	,	retained	.
她	自己的	靴子	存在	,	的	课程	,	保留	.

当然，她自己的靴子被保留了下来。

[ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌm]

The	dinghy	was	launched	and	,	after	a	little	preliminary	wading	in	the	gum
这	小艇	曾是	发射	和	,	后	一个	小的	初步的	涉水	在	这	胶

- [bu:ts] , [ðə; ði] [kru:] [im'bɑ:kt] .

-	boots	,	the	crew	embarked	.
-	靴子	,	这	全体人员	启航	.

小艇下水后，船员们穿着胶靴在水中稍作涉水，然后登上了小艇。

['bɛti:z] ['fju:tʃər] [prə'feʃ(ə)n] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] ['ɑ:rtɪst] .

Betty's	future	profession	will	,	I	am	sure	,	be	that	of	quick	-	change	artist	.
贝蒂的	未来	职业	将要	,	我	是	当然	,	是	那	的	快的	-	改变	艺术家	.

我确信，贝蒂未来的职业一定是快速换装艺术家。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]['kæbɪn] - [bɔɪ] [tu:; tə] ['skɪpər] ,

In	less	than	ten	minutes	she	had	risen	from	cabin	-	boy	to	skipper	,	viâ
在	较少的	比	十	分钟	她	有	升起	从	舱	-	男生	到	船长	,	通过

['ɔ:rd(ə)neri] ['si:mən] ,

ordinary	seaman	,
普通的	水手	,

不到十分钟，她就从一名普通水手晋升为船长。

[ə; eɪ] . [bi:] . , ['bəusən][ænd; ənd] ['veriəs] [greɪdz] [ʌv; əv] [meit] .

A	.	B	.	,	bo'sun	and	various	grades	of	mate	.
一个	.	B	.	,	博孙	和	各种各样的	成绩	的	伴侣	.

AB、bo'sun 和各种等级的马黛茶。

[maɪ][ræŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['ædmərəl] , [æz; əz] ['spi:dəli]

My	rank	,	which	had	at	the	outset	been	that	of	admiral	,	as	speedily
我的	秩	,	哪个	有	在	这	开端	到过	那	的	上将	,	作为	迅速地

[dɪ'klaɪnd] ,

declined	,
拒绝	,

我的军衔最初是海军上将，但很快就下降了。

[ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - ['endʒɪn] ['grizər] ,

until	I	was	merely	the	donkey	-	engine	greaser	,
直到	我	曾是	仅仅	这	驴	-	引擎	油腻男	,

直到我沦为给驴车上油的工人，

[hu:z] ['du:tiz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðæt] [ʌv; əv] ['helmzmən] (['beti] [ɪz][nɑ:t] [jet] [æn; ən][ə'dept]

whose	duties	appeared	to	include	that	of	helmsman	(	Betty	is	not	yet	an	adept
谁	职责	出现	到	包括	那	的	舵手	(	贝蒂	是	不是	然而	一个	熟练

[wɪð; wɪθ] [tu:] [skʌlz]) .

with	two	sculls	)	.
和	二	单人双桨	)	.

她的职责似乎包括掌舵（贝蒂还不擅长双桨划行）。

['aʊər; ɑ:r]['ves(ə)l]['ɔ:lsoʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

Our	vessel	also	changed	its	character	with	lightning	rapidity	.
我们的	血管	还	已更改	它是	特点	和	闪电	快速	.

我们的船也以闪电般的速度改变了自身的特性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][tɜ:rn][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] — [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

It	was	in	turn	a	ferry	-	boat	—	imitation	of	passengers	descending	the
它	曾是	在	转动	一个	渡船	-	船	—	模仿	的	乘客	下降	这

['gæŋweɪ] [baɪ] ['rɪðmɪkl] ['pætɪŋ] [ʌv; əv][hænd][ɑ:n] [θwɔ:rt] ;

gangway	by	rhythmical	patting	of	hand	on	thwart	;
舷梯	经过	有节奏的	轻拍	的	手	在	阻挠	;

它反过来又像一艘渡船——模仿乘客走下舷梯，用手有节奏地拍打横梁；

[ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪp] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] — - [nek] [ænd; ənd] [hed]

a	hospital	ship	chased	by	a	submarine	—	cormorant's	neck	and	head
一个	医院	船	追逐	经过	一个	潜艇	—	-	脖子	和	头

['nætʃ(ə)rəli][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər]['perɪskoʊp] ;

naturally	mistaken	for	periscope	;
自然	错误	为了	潜望镜	;

一艘医院船被潜艇追逐——鸬鹚的脖子和头部自然被误认为是潜望镜；

[ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] — [sed] ['kɔ:rmərənt]['kaɪndli][ə'blaɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ]

a	destroyer	attacking	a	submarine	—	said	cormorant	kindly	obliging	with
一个	驱逐舰	攻击	一个	潜艇	—	说	鸬鹚	亲切地	乐于助人	和

[kwɪk] ['daɪvɪŋ][ækt] [wen] [ə'proʊtʃt] ;

quick	diving	act	when	approached	;
快的	潜水	行为	什么时候	接近	;

一艘驱逐舰攻击一艘潜艇——当这只鸬鹚靠近时，它友好地迅速潜入水中；

[ə; eɪ] [fu:d] - [ʃɪp] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][bə'nænəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['rʌʃɪz] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] ;

a	food	-	ship	laden	with	bananas	represented	by	rushes	culled	from	the	banks	;
一个	食物	-	船	满载	和	香蕉	代表	经过	冲刺	已筛选	从	这	银行	;

一艘满载香蕉的食品船，用从河岸边采摘的灯芯草来象征；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:gəuz][ʌv; əv] [frentʃ] [waɪn] [kən'teɪnd] [ɪn][æn; ən] ['eldərli] ['empti]

and	a	smuggler	running	cargoes	of	French	wine	contained	in	an	elderly	empty
和	一个	走私者	跑步	货物	的	法语	葡萄酒	包含	在	一个	老年	空的

['bɑ:t(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][mʌd] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] .

bottle	discovered	in	the	mud	above	high	-	water	mark	.
瓶子	发现	在	这	泥	多于	高的	-	水	标记	.

一名走私犯将法国葡萄酒装在一个在高水位线以上淤泥中发现的旧空酒瓶里走私出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['breθləs] [wɜ:rk] .

It	was	breathless	work	.
它	曾是	喘不过气	工作	.

这是一项令人喘不过气的工作。

[ðə; ði][dɪ'zæstər] [ə'kɜ:rd] [wen] ['beti] , [ə'genst] [maɪ][mə'tjuərə]['dʒʌdʒmənt] ,

The	disaster	occurred	when	Betty	,	against	my	maturer	judgment	,
这	灾难	发生	什么时候	贝蒂	,	反对	我的	成熟	判断	,

灾难发生时，贝蒂不顾我成熟的判断，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɑ:n] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mængroʊv][swɑ:mp][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv]

insisted	upon	the	exploration	on	foot	of	a	mangrove	swamp	on	the	shore	of
坚持	之上	这	勘探	在	脚	的	一个	红树	沼泽	在	这	支撑	的

[ə; eɪ] ['kænɪbl] - [ɪn'festɪd] [saʊθ] [si:] ['aɪlənd] .

a	cannibal	-	infested	South	Sea	island	.
一个	食人族	-	受感染的	南	海	岛	.

坚持要徒步探索南海一座食人族出没的岛屿岸边的红树林沼泽。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ə'tætʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn]

The	immediate	cause	was	a	suddenly	developed	attachment	on	the	part	of	one
这	即时	原因	曾是	一个	突然	发达	依恋	在	这	部分	的	一

[ʌv; əv] ['dædiːz] [siː] - [buːts] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] .

of	Daddy's	sea	-	boots	to	the	mud	on	the	lake	-	side	.
的	爸爸的	海	-	靴子	到	这	泥	在	这	湖	-	边	.

直接原因是爸爸的一只海靴突然粘在了湖边的泥里。

[ðə; ði] [tweɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [ɪk'splɔːrər] ['meʒərd]

The	twain	refused	to	be	parted	,	and	the	youthful	explorer	measured
这	马克·吐温	拒绝	到	是	分手了	,	和	这	青春	探险家	测量

[hɜːr; hər][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]['maɪər] .

her	length	in	the	mire	.
她	长度	在	这	沼泽	.

两人不肯分开，年轻的探险家在泥潭里量了量自己的身长。

['dʒenərəsli] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [maɪ] ['kerləsnəs] [ɪn][nɑːt] ['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Generously	overlooking	my	carelessness	in	not	warning	her	that	we	were
慷慨地	俯瞰	我的	疏忽	在	不是	警告	她	那	我们	是

['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪksænd] ,

traversing	a	quicksand	,
穿越	一个	流沙	,

她宽容地原谅了我疏忽大意，没有提醒她我们正在穿越流沙。

['beti] , ['ræðər] ['ʃeɪkən] , ['veri] ['mʌdi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər]

Betty	,	rather	shaken	,	very	muddy	and	with	a	suspicion	of	tears	in	her
贝蒂	,	相当	摇晃	,	非常	浑	和	和	一个	怀疑	的	眼泪	在	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

贝蒂神情恍惚，浑身泥泞，声音里似乎带着哭腔。

[baʊnd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['nɔːtɪk(ə)l] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

bound	me	by	a	blood	-	curdling	nautical	oath	not	to	breathe	a	word	of	the
边界	我	经过	一个	血	-	凝固	航海	誓言	不是	到	呼吸	一个	单词	的	这

['mɪshæp][tuː; tə]

mishap	to
意外	到

我发了一条令人毛骨悚然的航海誓言，誓言不向任何人透露事故的经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	413	]
[	页	-	]

[第413页]

['mʌmi] , ['dædi] [ɔːr] [mɪs] [wɑːt] , [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

Mummy	,	Daddy	or	Miss	Watt	,	her	governess	.
木乃伊	,	爸爸	或者	错过	瓦	,	她	家庭教师	.

妈妈、爸爸，或者她的家庭教师瓦特小姐。

[ðə; ði] [pledʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , ['beti] , [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [buːts] [dɪ'skɑːrdɪd] ,

The	pledge	having	been	given	,	Betty	,	the	offending	boots	discarded	,
这	保证	拥有	到过	给定	,	贝蒂	,	这	犯罪	靴子	丢弃	,

宣誓完毕后，贝蒂扔掉了那双惹事的靴子。

[fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] .

fled	to	her	own	room	by	way	of	the	back	-	door	.
逃亡	到	她	自己的	房间	经过	方式	的	这	后退	-	门	.

她从后门逃回了自己的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [twelv] [əˈklɔk, əu-] ,
It **was** **then** **twelve** **o'clock** **,**
它 曾是 然后 十二 点钟 ,

当时是十二点钟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɜːrtl] [ɪn][ɪksˈkjuːziz][fɔːr; fər]
and **in** **the** **hour** **that** **remained** **before** **luncheon** **I** **was** **fertile** **in** **excuses** **for**
和 在 这 小时 那 剩余 前 午餐 我 曾是 沃 在 借口 为了
[ˈbɛtiːz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ;
Betty's **absence** **from** **the** **scene** **;**
贝蒂的 缺席 从 这 场景 ;

在午餐前剩下的一个小时里，我绞尽脑汁地想出各种借口来解释贝蒂为何不在场；

[ɪn][fækt] ,
in **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði][kəˈlæməti][kwaɪt] [ˈmɑːrd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
the **necessity** **for** **concealing** **the** **calamity** **quite** **marred** **what** **should** **have** **been** **a**
这 必要性 为了 隐藏 这 灾害 相当 受损 什么 应该 有 到过 一个
[taɪm] [ʌv; əv] [wel] - [ɜːrnd] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] .
time **of** **well** **-** **earned** **relaxation** **.**
时间 的 出色地 - 获得 松弛 .

掩盖灾难的必要性完全破坏了原本应该是一段来之不易的放松时光。

[æt; ət][læst][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] ,
At **last** **we** **sat** **down** **to** **the** **midday** **meal** **,**
在 最后的 我们 卫星 向下 到 这 正午 一顿饭 ,

最后我们坐下来吃午饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑːrti][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðer; ðər] [ˈmɔrnɪŋz]
and **the** **members** **of** **the** **house** **-** **party** **began** **to** **relate** **their** **morning's**
和 这 成员 的 这 房子 - 派对 开始 到 涉及 他们的 早晨
[ədˈventʃəz] .
adventures **.**
冒险 .

于是，聚会成员们开始讲述他们早上发生的奇遇。

[ˈfaɪnəli] [sʌm; səm] [ˈθɔːtləs] [ˈpɜːrs(ə)n] [sed] , " [wel] , [ˈbeti] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [hæv; həv]
Finally **some** **thoughtless** **person** **said** **,** **"** **Well** **,** **Betty** **,** **and** **what** **mischief** **have**
最后 一些 轻率 人 说 , " 出色地 , 贝蒂 , 和 什么 恶作剧 有
[juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?
you **been** **up** **to** **?**
你 到过 向上 到 ?

最后，某个没脑子的人说道：“贝蒂，你又在捣蛋什么呢？”

" [ˈbeti] , [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdiənt][smaɪl] , [rɪˈplaɪd] , " [oʊ] ,
" **Betty** **,** **quite** **recovered** **and** **with** **a** **radiant** **smile** **,** **replied** **,** **"** **Oh** **,**
" 贝蒂 , 相当 恢复 和 和 一个 辐射状 微笑 , 回复 , " 哦 ,

贝蒂恢复得差不多了，脸上带着灿烂的笑容，回答说：“哦，

[ˈmɪstər] . — [ɜːr; ər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈskrʌmpʃəs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
Mr **.** **—** **er** **and** **I** **had** **a** **scrumptious** **time** **on** **the** **lake** **.**
先生 . — 呃 和 我 有 一个 美味的 时间 在 这 湖 .

我和先生在湖边度过了一段美好的时光。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪləz] — [dʒʌst] ['seɪləz] — [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] , ['dɪdnt]

We	were	sailors	—	just	sailors	—	and	did	all	sorts	of	lovely	things	,	didn't
我们	是	水手们	—	只是	水手们	—	和	做过	全部	排序	的	迷人的	事物	,	没有

[wi:; wi] , ['mɪstər] . — [ɜ:r; ər] ?

we	,	Mr	.	—	er	?
我们	,	先生	.	—	呃	?

我们是水手——只是水手——我们做了很多美好的事情，不是吗，先生?

" [aɪ] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] ['beti] [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌperə'reɪʃn] :

"	I	agreed	,	and	Betty	went	on	to	her	peroration	:
"	我	同意	,	和	贝蒂	去	在	到	她	结语	:

我同意了，贝蒂继续她的总结陈词:

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['veri] [end]['mɪstər] . — [ɜ:r; ər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪgər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	And	at	the	very	end	Mr	.	—	er	was	a	tiger	and	I	was	a
"	和	在	这	非常	结尾	先生	.	—	呃	曾是	一个	老虎	和	我	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [smɔ:l] [bɔɪ] ,

little	small	boy	,
小的	小的	男生	,

"最后，先生——他变成了一只老虎，而我只是个小男孩。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɑ:n][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	he	jumped	on	me	out	of	the	bushes	and	knocked	me	down	in	the
和	他	跳了起来	在	我	出去	的	这	灌木丛	和	敲门	我	向下	在	这

[mʌd]

mud
泥

他突然从灌木丛里跳出来，把我扑倒在泥地里。

" [[oʊ] ['beti] !

"	[	O	Betty	!
"	[	哦	贝蒂	!

【哦，贝蒂!

[oʊ][ˌʌn'dʒʌst]['seɪlər] !] , " [ænd; ənd] [mɪs] [wɑ:t] [keɪm] [ɪn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] .

O	unjust	sailor	!	]	,	"	and	Miss	Watt	came	in	as	I	was	changing	my	things	.
哦	不公正	水手	!	]	,	"	和	错过	瓦	来了	在	作为	我	曾是	变化	我的	事物	.

哦，不义的水手！]，"当我正在换东西的时候，瓦特小姐进来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['splendɪd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] — ['rɛdʒi] ?

It	was	splendid	,	wasn't	it	—	Reggie	?
它	曾是	灿烂	,	不是	它	—	雷吉	?

太棒了，不是吗——雷吉?

" [pər]['ɑrdʒu:ə][æd]['æstrə] .

"	Per	ardua	ad	astra	.
"	每	阿尔杜亚	广告	阿斯特拉	.

"Per ardua ad astra.

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] [maɪ][prə'moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃnd] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪmz] .

I	had	won	my	promotion	to	the	commissioned	ranks	of	the	Christian	names	.
我	有	韩元	我的	晋升	到	这	委托	排名	的	这	基督教	姓名	.

我成功晋升为基督教军官。

['wɪmən] .

WIMMIN	.
女人	.

妇女。

[bɪ'haɪnd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [soʊɪn] - ,

Behind	wi	'	the	sowin	'	,
在后面	wi	-	这	索温	-	,

在播种机后面，

[æn; ən] - [rent] - [deɪ] [tuː; tə] [miːt] ,
An ' rent - day to meet ,
一个 - 租 - 天 到 见面 ,

交租日到了，

[fɔːr; fər][fɜːrst][taɪm][oʊ] - ['noʊɪn] -
For first time o ' knowin '
为了 第一的 时间 o - 知道 -

第一次知道

[dʒɑːn] ['bʌkˌhæm] [wʌz; wəz] [biːt] ;
John Buckham was beat ;
约翰 巴克汉姆 曾是 打 ;

约翰·巴克汉姆被打败了；

[tɔr'piːˌdoʊd] [æn; ən] - ['swɪmɪn] -
Torpedoed an ' swimmin '
被鱼雷击中 一个 - 游泳 -

被鱼雷击中并游泳

[æn; ən] - ['ferli] [dʌn] [ɪn] ,
An ' fairly done in ,
一个 - 相当 完毕 在 ,

差不多完成了，

[wen] ['sʌmwʌn] [sed] , " ['wɪmən]
When someone said , " Wimmin
什么时候 某人 说 , " 女人

当有人说，“女人”

[wʊd] [suːt][jiː; ji][æt; ət] [lɪn] .
Would suit ye at Lynn .
会 套装 是的 在 林恩 .

林恩很适合你。

" [dɑːl] ['mɪdwʊd] , [æt; ət] - ,
" Dal Midwood , at Mutcham ,
" 达尔 米德伍德 , 在 - ,

“达尔·米德伍德，在穆查姆，

[huː] [rʌnz] [baɪ][oʊld] [ruːlz] ,
Who runs by old rules ,
WHO 跑步 经过 老的 规则 ,

谁还墨守成规?

[sed] , " [dʒɑːn] , [dəunt] - [iː] [tʌtʃ] [ɪm] —
Said , " John , don't ' ee touch em —
说 , " 约翰 , 不 - ee 触碰 呃 —

他说：“约翰，别碰他们——”

[ə; eɪ] - [oʊ] - [fjuːlz]
A pa'sel o ' fules
一个 - o - 燃料

一包燃料

[aɪ] - - [æn; ən] - [trɪmɪn] -
Aye dabbin ' an ' trimmin '
是的 - - 一个 - 特里明 -

哎，dabbin' 和 trimmin'

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['paʊdər] [æn; ən] - [pɪn] ;
Wi ' powder an ' pin ;
威 - 粉末 一个 - 别针 ;

带粉末和别针；

[noʊ] , [dəunt] - [iː] [hæv; həv] ['wɪmən] ,
No , don't ' ee have wimmin ,
不 , 不 - ee 有 女人 ,

不，他们没有女人。

[dʒɑːn] ['bʌkˌhæm] , [æt; ət] [lɪn] .
John Buckham , at Lynn .
约翰 巴克汉姆 , 在 林恩 .

约翰·巴克汉姆，在林恩。

" [wel] , [bæk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [soʊɪn] - ,
" Well , back wi ' the sowin ' ,
" 出色地 , 后退 wi - 这 索温 - ,

“好了，继续播种。”

[æn; ən] - [rent] - [deɪ] [tuː; tə] [miːt] ,
An ' rent - day to meet ,
一个 - 租 - 天 到 见面 ,

交租日到了，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get]['gɔɪn] -
I had to get goin '
我 有 到 得到 去 -

我得走了。

[ɔːr] [oʊn] [aɪ][wɜːr; wər] [biːt] .
Or own I were beat .
或者 自己的 我 是 打 .

或者说，我被打败了。

[ðə; ði][bæŋks] ['niːdɪd] [trɪmɪn] - ;
The banks needed trimmin ' ;
这 银行 需要 特里明 - ;

银行需要精简；

[ðə; ði] [ruːts] ['wɔznt] [ɪn] ;
The roots wasn't in ;
这 根 不是 在 ;

根没扎进去；

- [twʌz] ['iːðər] [teɪk] ['wɪmən]
' Twas either take wimmin
- 那是 任何一个 拿 女人

要么娶女人

[ɔːr] [wɔːk] [aʊt] [oʊ] - [lɪn] .
Or walk out o ' Lynn .
或者 走 出去 o - 林恩 .

或者离开林恩。

[ðeɪ] [keɪm] .
They came .
他们 来了 .

他们来了。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti]
They was pretty
他们 曾是 漂亮的

她们很漂亮

[æn; ən] - [waɪt] [oʊ] - [ðə; ði][hænd] ,
An ' white o ' the hand ,
一个 - 白色的 o - 这 手 ,

手掌泛白，

[bʌt; bət] [gʊd] - [hɑːrt] [æn; ən] - ['grɪti]
But good - heart an ' gritty
但 好的 - 心 一个 - 粗粝的

但心地善良，坚韧不拔

[æn; ən] - ['tʃɒkˌfʊl] [oʊ] - [sænd] ;
An ' chockful o ' sand ;
一个 - 满满的 o - 沙 ;

里面全是沙子；

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['enərdʒi] - -
Wi ' energy brimmin '
威 - 活力 - -

精力充沛

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] —
Right up to the chin —
正确的 向上 到 这 下巴 —

一直到下巴——

[æn; ən] - [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - ['wɪmən]
An ' that sort o ' wimmin
一个 - 那 种类 o - 女人

以及那种女人

[wʌz; wəz] ['welkəm] [æt; ət] [lɪn] .
Was welcome at Lynn .
曾是 欢迎 在 林恩 .

在林恩受到了热情接待。

[æt; ət] [plaʊɪn] - [ðeə(r)] ['eɪb(ə)l] ,
At ploughin ' they're able ,
在 耕作 - 它们是 有能力的 ,

他们擅长耕地，

[ɔːr] - - [ə; eɪ][fen] ,
Or drainin ' a fen ,
或者 - - 一个 分 ,

或者排干沼泽地，

[ðeɪl] [mʌk] [aʊt] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l]
They'll muck out a stable
他们会 泥浆 出去 一个 稳定的

他们会清理马厩。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][men] .
As well as the men .
作为 出色地 作为 这 男人 .

以及男人们。

[ðer; ðər] ['preɪzɪz] [aɪm] - - ,
Their praises I'm hymnin ' ,
他们的 赞扬 我是 - - ,

我要歌颂他们的荣耀，

[fɔːr; fər] [wer] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] ,
For where would ha ' bin ,
为了 在哪里 会 哈 - 垃圾桶 ,

因为他曾经在哪里？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmən] ,
If it weren't for the wimmin ,
如果 它 不是 为了 这 女人 ,

如果不是因为女人，

[dʒɑːn] ['bʌkˌhæm] , [æt; ət] [lɪn] ?
John **Buckham** **,** **at** **Lynn** **?**
约翰 巴克汉姆 , 在 林恩 ?

约翰·巴克汉姆，在林恩？

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [oʊ] .
W **.** **H** **.** **O** **.**
W . H . 哦 .

WHO

['mɪsɪz] [griːn] .
Mrs **Green** **.**
太太 绿色的 .

格林夫人。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ([huː] [ɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['erəpleɪn]) .
to **Mrs** **.** **Jones** **(** **who** **is** **gazing** **at** **an** **aeroplane** **)** **.**
到 太太 . 琼斯 (WHO 是 凝视 在 一个 飞机) .

致琼斯太太（她正凝视着一架飞机）。

" [maɪ][wɜːrd] !
" **My** **word** **!**
" 我的 单词 !

我的天哪！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː] . "
I **shouldn't** **care** **for** **one** **of** **them** **flying** **things** **to** **settle** **on** **me** **.** **"**
我 不应该 关心 为了 一 的 他们 飞行 事物 到 定居 在 我 . "

我可不想让那些飞虫落在我身上。

" [ðə; ði]['kaɪərəʊ] ['gʌvərnərət] [hæz; həz][ɪn'geɪdʒd] [waɪt] - ['wɔʃəz] [tuː; tə] ['waɪtn] [pleɪt] - [fɔːrmz]
" **The** **Cairo** **Governorate** **has** **engaged** **white** **-** **washers** **to** **whiten** **plate** **-** **forms**
" 这 开罗 省政府 有 已订婚的 白色的 - 垫圈 到 漂白 盘子 - 表格
[ʌv; əv] [pɔɪnts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [striːts] [bræntʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv]
of **points** **from** **which** **streets** **branch** **which** **will** **be** **compelled** **by** **the** **end** **of**
的 积分 从 哪个 街道 分支 哪个 将要 是 被迫 经过 这 结尾 的
[nekst] [wiːk] ,
next **week** **,**
下一个 星期 ,

“开罗省政府已聘请粉刷工粉刷街道分岔口的平台，这项工作将于下周末前完成。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːz, 'gæz]['læntərnz] [dɪ'kriːs] [teɪk] [pleɪs] .
before **the** **commencement** **of** **the** **gaz** **lanterns** **decrease** **take** **place** **.**
前 这 开始 的 这 天然气 灯笼 减少 拿 地方 .

在煤气灯减少之前开始。

" — [iˈdʒɪpʃn] [gəˈzet] .
" **—** **Egyptian** **Gazette** **.**
" — 埃及人 公报 .

——埃及公报。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [hæz; həz] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
The **Sphinx** **has** **been** **requested** **to** **furnish** **an** **explanation** **.**
这 狮身人面像 有 到过 请求 到 提供 一个 解释 .

狮身人面像已被要求做出解释。

['aʊər; ɑːr] [ɪndɑːmətəbəlz] .
Our **Indomitables** **.**
我们的 不屈不挠者 .

我们坚韧不拔的战士。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] .
" THE ENGLISH GIRL .
" 这 英语 女孩 .

“英国女孩。”

['stændɪŋ] [ɪn] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] .
Standing in Witness - Box without a Quiver .
常设 在 证人 - 盒子 没有 一个 颤动 .

站在证人席上，却没有箭筒。

[roʊz] — — , ['sɪksti] - ['sev(ə)n] , — — [roʊd] , [saʊθ] ['tɔtnəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
Rose — — , sixty - seven , — — road , South Tottenham , a young girl ,
玫瑰 — — , 六十 - 七 , — — 路 , 南 托特纳姆热刺 , 一个 年轻的 女孩 ,

罗斯——，六十七岁，——路，南托特纳姆，一位年轻女孩，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kaʊnti] [kɔ:rt] [wen] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv]['gʌnz][ænd; ənd]
was a witness in a London county court when the boom of guns and
曾是 一个 证人 在 一个 伦敦 县 法庭 什么时候 这 繁荣 的 枪支 和
[ˌdetə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɑ:mz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] .
detonation of bombs were heard .
爆炸 的 炸弹 是 听到 .

他当时正在伦敦郡法院作证，亲耳听到了枪炮声和炸弹爆炸声。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['gɝ:lz][tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðeɪ] [fi:l] .
Our English girls to - day are only as old as they feel .
我们的 英语 女孩们 到 - 天 是 仅有的 作为 老的 作为 他们 感觉 .

如今英国女孩的年龄完全取决于她们的心理年龄。

" ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ['tɔmsn] [raɪts] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [wɪð; wɪθ]
" Mrs . A . Thomson writes a vigorous protest against the carelessness with
" 太太 . 一个 . 汤姆逊 写 一个 蓬勃 反对 反对 这 疏忽 和
[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʌblju:] . [ef] . [el] . [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɜ:rdʒɪŋ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [meɪk] ['wʊmən]
which the W . F . L . resolution urging the Prime Minister to make Woman
哪个 这 W . F . L . 解决 敦促 这 主要的 部长 到 制作 女士
['sʌfrɪdʒ] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
Suffrage an integral part of the Bill ,
选举权 一个 不可缺少的 部分 的 这 账单 ,

“A·汤姆森夫人撰文强烈抗议妇女法律联合会草率通过决议，敦促首相将妇女选举权纳入法案的组成部分。”

[wʌz; wəz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
was acknowledged on his behalf .
曾是 已确认 在 他的 代表 .

有人代表他向他表示了感谢。

[ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
The acknowledgment was as follows : —
这 致谢 曾是 作为 跟随 : —

致谢内容如下：——

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

-	I	am	directed	by	the	Prime	Minister	to	acknowledge	the	receipt	of	the
-	我	是	指导	经过	这	主要的	部长	到	承认	这	收据	的	这

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔrwɚdɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

resolution	which	you	have	forwarded	on	the	subject	of	the	formation	of	a
解决	哪个	你	有	转发	在	这	主题	的	这	形成	的	一个

[mə'tɜːrnəti] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [helθ] . - " — [ðə; ði][voʊt] .

Maternity	Department	in	the	new	Ministry	of	Health	.	'	"	—	The	Vote	.
产科	部门	在	这	新的	部	的	健康	.	-	"	—	这	投票	.

"我奉首相之命，确认已收到您提交的关于在新卫生部设立妇产科的决议。"——投票。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kerləsnəs] , [ɔːr]['hjuːmər] ?

But	was	it	carelessness	,	or	humour	?
但	曾是	它	疏忽	,	或者	幽默	?

但这究竟是粗心大意，还是幽默呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	414	]
[	页	-	]

[第414页]

[hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːks] .

HEART	-	TO	-	HEART	TALKS	.
心	-	到	-	心	会谈	.

促膝长谈。

([hɛə] ['ʃʌltz] [ænd; ənd][hɛə] ['mʏlər] , ['praɪvəts] [ɪn][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .)

(	Herr	Schultze	and	Herr	Müller	,	privates	in	a	Prussian	regiment	of	Infantry	.	)
(	先生	舒尔茨	和	先生	穆勒	,	私人	在	一个	普鲁士	团	的	步兵	.	)

（舒尔茨先生和穆勒先生，普鲁士步兵团的列兵。）

['ʃʌltz] .

Schultze	.
舒尔茨	.

舒尔茨。

[liːv] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Leave	will	soon	be	over	now	and	we	shall	have	to	go	back	to	the
离开	将要	很快	是	超过	现在	和	我们	将	有	到	去	后退	到	这

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

假期很快就要结束了，我们又要回到战场了。

['mʏlər] .

Müller	.
穆勒	.

穆勒。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɑːspekt] .

Yes	;	it	is	not	a	very	cheerful	prospect	.
是的	;	它	是	不是	一个	非常	快乐	前景	.

是的，这确实不是什么令人愉快的前景。

['ʃʌltz] .

Schultze	.
舒尔茨	.

舒尔茨。

[noʊ] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] ['seɪɪŋ] .

No	;	that	is	a	very	true	saying	.
不	;	那	是	一个	非常	真的	说	.

不，这话说得很有道理。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l][end][tuː; tə] [ðɪs] [wɔːr] ,

And	,	what	is	more	,	there	seems	no	possible	end	to	this	War	,
和	,	什么	是	更多的	,	那里	似乎	不	可能的	结尾	到	这	战争	,

而且，更糟糕的是，这场战争似乎没有结束的可能。

[ðoʊ] (['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd])

though	(	dropping	his	voice	and	looking	round	)
尽管	(	下降	他的	嗓音	和	寻找	圆形的	)

虽然（他压低声音，环顾四周）

[wiː; wi][ɔːl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

we	all	hate	it	from	the	bottom	of	our	hearts	.
我们	全部	恨	它	从	这	底部	的	我们的	心	.

我们都从心底里憎恨它。

['mʏlər] .

Müller	.
穆勒	.

穆勒。

[jes] , [wiː; wi][ɔːl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	we	all	hate	it	.
是的	,	我们	全部	恨	它	.

是的，我们都讨厌它。

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [gets] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] .

Indeed	the	hatred	between	me	and	the	War	gets	worse	and	worse	every	day	.
的确	这	仇恨	之间	我	和	这	战争	获得	更糟	和	更糟	每一个	天	.

事实上，我对战争的憎恨与日俱增。

[aɪ][dəunt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] .

I	don't	care	who	hears	me	.
我	不	关心	WHO	听到	我	.

我不在乎谁听到我说话。

['ʃʌltz] .

Schultze	.
舒尔茨	.

舒尔茨。

[dəunt][biː; bi] [tuː] [boʊld] ; [wʌn]['nevər] [noʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .

Don't	be	too	bold	;	one	never	knows	who	may	be	listening	.
不	是	也	大胆的	;	一	绝不	知道	WHO	可能	是	聆听	.

不要太大胆；谁也不知道谁在偷听。

['mʏlər] .

Müller	.
穆勒	.

穆勒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mæd] .

It	is	to	become	mad	.
它	是	到	变得	疯狂的	.

那就是发疯。

[waɪ] [dɪd][wiː; wi]['evər][let][ðə; ði][ɔːl] - [haɪɪst; 'haɪəst]['mædʒəsti] [bɪ'gɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːr] ?

Why	did	we	ever	let	the	All	-	Highest	Majesty	begin	such	a	war	?
为什么	做过	我们	曾经	让	这	全部	-	最高	威严	开始	这样的	一个	战争	?

我们当初为何会让至高无上的上帝发动这样一场战争?

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɔ:striən] [ˌɑ:rtʃ'du:k]

We	were	all	so	comfortable	,	and	then	suddenly	the	Austrian	Archduke
我们	是	全部	所以	舒服的	,	和	然后	突然	这	奥地利	大公

[gets] [hɪm'self] ['mə:dəd] [ænd; ənd] ,

gets	himself	murdered	and	,
获得	他自己	被谋杀	和	,

我们原本都过得很舒服，结果奥地利大公突然被谋杀了，然后.....

[pɪf] - ['pæf] , [wi:; wi]['dʒɜ:mənz][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][wɔ:r] [ə'genst] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [fræns] [ænd; ənd]

piff	-	paff	,	we	Germans	must	go	to	war	against	Russia	and	France	and
噗	-	噗	,	我们	德国人	必须	去	到	战争	反对	俄罗斯	和	法国	和

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

哼，我们德国人必须与俄国、法国和英国开战。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'du:k] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [ˌɑ:rtʃ'du:k] [tu:; tə]

I	am	very	sorry	for	the	Archduke	,	but	there	were	other	Archdukes	to
我	是	非常	对不起	为了	这	大公	,	但	那里	是	其他	大公	到

[sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

supply	his	place	,
供应	他的	地方	,

我非常同情这位大公，但还有其他大公可以接替他的位置。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [wɜ:rθ]

and	even	if	there	had	not	been	I	do	not	think	he	himself	was	worth
和	甚至	如果	那里	有	不是	到过	我	做	不是	思考	他	他自己	曾是	值得

[ðə; ði] [fɔ:r] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [kɪld] ,

the	four	millions	of	killed	,
这	四	百万	的	被杀	,

即使没有这些，我认为他一个人也不值得牺牲四百万人的生命。

['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['prizənəz] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st] [sɪns] [ðə; ði]['gʌnz][bɪ'gæn][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] .

wounded	and	prisoners	whom	we	have	lost	since	the	guns	began	to	go	off	.
受伤	和	囚犯	谁	我们	有	丢失的	自从	这	枪支	开始	到	去	离开	.

自枪声响起以来，我们失去的伤员和战俘。

['ʃʌltz] .

Schultze	.
舒尔茨	.

舒尔茨。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It	is	terrible	to	think	of	.
它	是	糟糕的	到	思考	的	.

想到这件事就觉得可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] [get] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ,

And	the	sausages	get	worse	and	worse	,
和	这	香肠	得到	更糟	和	更糟	,

香肠的味道越来越差了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] [kɔ:sts] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][laɪk] [bɪr] [æt; ət][ɔ:l] .

and	the	beer	costs	more	and	more	and	is	not	like	beer	at	all	.
和	这	啤酒	成本	更多的	和	更多的	和	是	不是	喜欢	啤酒	在	全部	.

啤酒价格越来越贵，而且根本不像啤酒了。

['mʏlər] .

Müller	.
穆勒	.

穆勒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [gʊd] ['gʌnz][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	**the**	**English**	**have**	**good**	**guns**	**and**	**plenty**	**of**	**them**	**,**
和	这	英语	有	好的	枪支	和	很多	的	他们	,

英国人拥有精良的枪支，而且数量众多。

[ænd; ənd] [noʊ] [kə'lɔsəli] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

and	**know**	**colossally**	**well**	**how**	**to**	**use**	**them**	**;**	**and**	**they**	**have**	**millions**	**of**
和	知道	巨大地	出色地	如何	到	使用	他们	;	和	他们	有	百万	的

[men] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ;

men	**—**	**more**	**than**	**we**	**have**	**;**
男人	—	更多的	比	我们	有	;

他们非常清楚如何使用这些武器；而且他们拥有数百万的兵力——比我们多得多；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [breɪv] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊldʒərz] .

and	**their**	**soldiers**	**are**	**brave**	**—**	**almost**	**as**	**brave**	**as**	**our**	**own**	**soldiers**	**.**
和	他们的	士兵	是	勇敢的	—	几乎	作为	勇敢的	作为	我们的	自己的	士兵	.

他们的士兵很勇敢——几乎和我们自己的士兵一样勇敢。

[ðeɪ] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [sʌm; səm] ['viktəriz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

They	**have**	**certainly**	**won**	**some**	**victories**	**,**	**it**	**seems**	**.**
他们	有	当然	韩元	一些	胜利	,	它	似乎	.

他们似乎确实取得了一些胜利。

['ʃʌltz] .

Schultze	**.**
舒尔茨	.

舒尔茨。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] [hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

So	**it**	**seems**	**;**	**but**	**our**	**Generals**	**have**	**not**	**told**	**us**	**much**	**about**	**it**	**.**
所以	它	似乎	;	但	我们的	将军们	有	不是	讲述	我们	很多	关于	它	.

似乎确实如此；但是我们的将军们并没有告诉我们太多相关信息。

['mʏlər] .

Müller	**.**
穆勒	.

穆勒。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] .

And	**we**	**all**	**thought**	**they**	**had**	**only**	**a**	**contemptible**	**little**	**army**	**.**
和	我们	全部	想法	他们	有	仅有的	一个	可鄙	小的	军队	.

我们都以为他们只有一支微不足道的小军队。

['ʃʌltz] .

Schultze	**.**
舒尔茨	.

舒尔茨。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ɔːl] - [haɪɪst; 'haɪəst] [sed] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**what**	**the**	**All**	**-**	**Highest**	**said**	**.**
是的	,	那	曾是	什么	这	全部	-	最高	说	.

是的，至高者就是这么说的。

['mʏlər] .

Müller	**.**
穆勒	.

穆勒。

[ðə; ði] [ɔːl] - [haɪɪst; 'haɪəst][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [wʊd] [biː; bi]

The	All	-	Highest	has	also	said	several	times	that	our	soldiers	would	be
这	全部	-	最高	有	还	说	一些	时代	那	我们的	士兵	会	是

[bæk] [ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [liːvz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,

back	in	their	homes	before	the	leaves	fell	from	the	trees	,
后退	在	他们的	房屋	前	这	树叶	跌倒	从	这	树木	,

至高无上的神也曾多次说过，我们的士兵会在树叶落尽之前回到家园。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

and	here	are	you
和	这里	是	你

瞧，你来了！

[ænd; ənd][aɪ] [duːmd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	doomed	to	go	away	from	our	homes	in	the	third	year	of	the
和	我	注定失败	到	去	离开	从	我们的	房屋	在	这	第三	年	的	这

[wɔːr] .

war	.
战争	.

战争的第三年，我注定要离开家园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	would	be	better	,	I	think	,
它	会	是	更好的	,	我	思考	,

我觉得这样更好。

[ɪf] [ðə; ði] [ɔːl] - [haɪɪst; 'haɪəst][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [spiːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [traɪd] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] [brɪŋ]

if	the	All	-	Highest	did	not	always	speak	so	much	and	tried	honestly	to	bring
如果	这	全部	-	最高	做过	不是	总是	说话	所以	很多	和	尝试	诚实地	到	带来

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd] [piːs] .

us	a	good	solid	peace	.
我们	一个	好的	坚硬的	和平	.

如果至高无上的神不是总是说那么多话，而是真诚地努力给我们带来真正的和平。

['ʃʌltz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ]) .

Schultze	(	with	a	deep	sigh	)	.
舒尔茨	(	和	一个	深的	叹	)	.

舒尔茨（深深地叹了口气）。

[piːs] ?

Peace	?
和平	?

和平？

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][hæv; həv] [piːs] [ə'gen] .

I	do	not	think	we	shall	ever	have	peace	again	.
我	做	不是	思考	我们	将	曾经	有	和平	再次	.

我认为我们再也无法迎来和平了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['viktəriz] [siːmz] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

And	the	winning	of	victories	seems	to	push	it	always	further	away	from
和	这	获胜	的	胜利	似乎	到	推	它	总是	更远	离开	从

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

而胜利的胜利似乎反而让它离我们越来越远。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['viktəriz] ?

At	that	rate	what	is	the	use	of	victories	?
在	那	速度	什么	是	这	使用	的	胜利	?

照这样下去，胜利还有什么用？

['mʏlər] .
Müller .
穆勒 .

穆勒。

[ðen] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][juː] - ['boʊts][kæn; kən] [stɑːrv] ['ɪŋglənd] ['ɪntuː] [sə'rendər] ?
Then **you** **don't** **believe** **that** **the** **U** **-** **boats** **can** **starve** **England** **into** **surrender** **?**
然后 你 不 相信 那 这 U - 船 能 饿死 英格兰 进入 投降 ?

那你不相信德国潜艇能通过围困英国迫使其投降吗?

['ʃʌltz] .
Schultze .
舒尔茨 .

舒尔茨。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dəunt] .
Certainly **I** **don't** .
当然 我 不 .

当然我不这么认为。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniwʌn] [ðæt] [dʌz] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['feri] ['stɔːri] ?
Do **you** **know** **anyone** **that** **does** **believe** **in** **that** **fairy** **story** **?**
做 你 知道 任何人 那 做 相信 在 那 仙女 故事 ?

你认识相信那个童话故事的人吗?

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][juː] - ['boʊts][hæv; həv] ['riːəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
All **that** **the** **U** **-** **boats** **have** **really** **effected** **up** **to** **the** **present**
全部 那 这 U - 船 有 真的 受影响 向上 到 这 展示
[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
has **been** **to** **bring** **in** **America** **on** **the** **side** **of** **our** **enemies** **.**
有 到过 到 带来 在 美国 在 这 边 的 我们的 敌人 .

到目前为止，U型潜艇真正造成的影响就是让美国站在了敌人的一边。

['mʏlər] .
Müller .
穆勒 .

穆勒。

[ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
That **doesn't** **matter** .
那 不 事情 .

那没关系。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][noʊ]['ɑːrmi] .
The **Americans** **have** **no** **army** .
这 美国人 有 不 军队 .

美国人没有军队。

['ʃʌltz] .
Schultze .
舒尔茨 .

舒尔茨。

['wɔznt] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?
Wasn't **that** **what** **we** **said** **about** **the** **English** **?**
不是 那 什么 我们 说 关于 这 英语 ?

我们以前不也是这么评价英国人的吗?

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
You **yourself** **said** **it** **as** **loudly** **as** **anyone** **else** **at** **the** **beginning** **.**
你 你自己 说 它 作为 高声 作为 任何人 别的 在 这 开始 .

一开始，你自己也和其他人一样大声地说出了这句话。

['mʏlər] .
Müller .
穆勒 .

穆勒。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðɪs] [wɔːr][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [tuː] [lɔːŋ] .
The fact is this War has gone on too long .
这 事实 是 这 战争 有 已消失 在 也 长的 .

事实是，这场战争已经持续太久了。

[ə; eɪ][wɔːr][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] , [ðæt][wʌn][kæn; kən] [ɪn'dʊr] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][fɔːr; fər]
A war for six weeks , that one can endure ; but when it goes on for
一个 战争 为了 六 周 , 那 一 能 忍受 ; 但 什么时候 它 去 在 为了
['jɪrz] —
years —
年 —

一场持续六周的战争，尚可忍受；但如果持续数年——

['ʃʌltz] .
Schultze .
舒尔茨 .

舒尔茨。

[jes] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] ,
Yes , that is not so pleasant ,
是的 , 那 是 不是 所以 令人愉快的 ,

是的，那确实不太愉快。

[ðoʊ] [ðə; ði]['kaɪzər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hækɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən]['aɪərn][fɪst]
though the Kaiser is always talking about hacking through and having an iron fist
尽管 这 凯撒 是 总是 说 关于 黑客攻击 通过 和 拥有 一个 铁 拳头
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
and being a wall of steel and other things of that sort .
和 存在 一个 墙 的 钢 和 其他 事物 的 那 种类 .

虽然凯撒总是谈论要披荆斩棘、拥有铁腕手段、成为钢铁之墙等等。

['mʏlər] .
Müller .
穆勒 .

穆勒。

[oʊ] , [hiː; hi] !
Oh , he !
哦 , 他 !

哦，他！

[aɪm]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prænsɪŋ] [ə'baʊt] .
I'm tired to death of his speeches and his prancing about .
我是 疲劳的 到 死亡 的 他的 演讲 和 他的 轻快地跳跃 关于 .

我真是受够了他的演讲和炫耀。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][dəunt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] .
Again I say I don't care who hears me .
再次 我 说 我 不 关心 WHO 听到 我 .

我再说一遍，我不在乎谁听到我的话。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['glɔːri] ; ['iznt][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər]
We have done enough for glory ; isn't there something we can do for
我们 有 完毕 足够的 为了 荣耀 ; 不是 那里 某物 我们 能 做 为了
[piːs] ?
peace ?
和平 ?

我们已经为荣耀做了足够多的事；难道我们就不能为和平做点什么吗?

['ʃʌltz] .
Schultze .
舒尔茨 .

舒尔茨。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
No , **nothing** — **and** **you** **know** **it** .
不 , 没有什么 — 和 你 知道 它 .

不，什么也没有——你自己也知道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][end][ɪn] ['prɪzn] [ɪf] [wi:; wi] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] .
It **is** **more** **likely** **we** **shall** **end** **in** **prison** **if** **we** **talk** **like** **this** .
它 是 更多的 可能 我们 将 结尾 在 监狱 如果 我们 讲话 喜欢 这 .

如果我们继续这样说话，很可能会锒铛入狱。

" [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [sɜ:r] !
" **I** **warn** **you** **,** **Sir** **!**
" 我 警告 你 , 先生 !

"我警告你，先生！"

[ðə; ði] [dɪs'kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæŋk][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]['limits] .
The **discourtesy** **of** **this** **bank** **is** **beyond** **all** **limits** .
这 失礼 的 这 银行 是 超过 全部 限制 .

这家银行的无礼行为简直令人发指。

[wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪð'drɔ:] [maɪ]['oʊvərdræft] . "
One **word** **more** **and** **I** **—** **I** **withdraw** **my** **overdraft** **.** **"**
一 单词 更多的 和 我 — 我 提取 我的 透支 . "

再说一句话，我就——我就取消透支额度。

" ['neɪv(ə)l] [ə'pɔintmənts] .
" **NAVAL** **APPOINTMENTS** **.**
" 海军 预约 .

海军任命。

['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] .
Royal **Naval** **Reserve** **.**
皇家 海军 预订 .

皇家海军后备队。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ɑ:r] . [mək'dɑ:n(ə)ld] ['entərd] [æz; əz] ['skɪpər] ([temp] .) " — [ðə; ði] [taɪmz] .
Mr **.** **J** **.** **R** **.** **Macdonald** **entered** **as** **Skipper** **(** **temp** **.** **)** **"** **—** **The** **Times** **.**
先生 . J . 拉 . 麦克唐纳 进入 作为 船长 (温度 .) " — 这 《时代周刊》 .

JR Macdonald 先生以船长（临时）身份登场"——《泰晤士报》。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hoʊps][tu:; tə][get][ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər] ['lestər] [tu:; tə]
If **this** **is** **how** **the** **Government** **hopes** **to** **get** **the** **Member** **for** **Leicester** **to**
如果 这 是 如何 这 政府 希望 到 得到 这 成员 为了 莱斯特 到
['petrəugræd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] [ə; eɪ] [kru:] ([temp] .)
Petrograd **there** **is** **still** **the** **difficulty** **of** **enlisting** **a** **crew** **(** **temp** **.** **)**
彼得格勒 那里 是 仍然 这 困难 的 入伍 一个 全体人员 (温度 .)

如果政府希望通过这种方式将莱斯特郡议员送往彼得格勒，那么招募（临时）船员仍然是个难题。

" [sək'sesf(ə)l] [reɪdz][wɜ:r; wər] ['kærid] [aʊt][baɪ][ˌju: 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [i:st] [ʌv; əv] - (
" **Successful** **raids** **were** **carried** **out** **by** **us** **during** **the** **night** **east** **of** **Lagnicourt** **(**
" 成功的 突袭 是 携带 出去 经过 我们 期间 这 夜晚 东方 的 - (
[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mi:təz] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˌbʊli'kɔrt]) . " — ['i:vnɪŋ] [taɪmz] [ænd; ənd]['ekoʊ] .
two **or** **three** **metres** **south** **of** **Bullecourt** **)** **.** **"** **—** **Evening** **Times** **and** **Echo** **.**
二 或者 三 米 南 的 布勒库尔) . " — 晚上 《时代周刊》 和 回声 .

"夜间，我们在拉尼库尔以东（布勒库尔以南两三米处）成功进行了突袭。"——《晚间时报》和《回声报》。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][prɪ'sɪʒ(ə)n][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt][ðə; ði] ['meʒərmənt]

For	the	sake	of	precision	we	could	have	wished	that	the	measurement
为了	这	清酒	的	精确	我们	可以	有	希望	那	这	测量

[hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt][tuː; tə] [ɪntʃɪz] .

had	been	worked	out	to	inches	.
有	到过	工作	出去	到	英寸	.

为了精确起见，我们原本希望测量结果能以英寸为单位。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['grɪzli] ['relɪk] .

"	Thousands	on	foot	and	in	every	kind	of	vehicle	visited	the	grisly	relic	.
"	数千	在	脚	和	在	每一个	种类	的	车辆	到访	这	可怕的	遗迹	.

成千上万的人步行或乘坐各种车辆参观了这处令人毛骨悚然的遗迹。

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] ['mɑːtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

A	Sunday	school	teacher	marched	the	girls	of	her	class	to	the	place	.
一个	星期日	学校	老师	行军	这	女孩们	的	她	班级	到	这	地方	.

一位主日学校老师带领班上的女孩们来到了那里。

[sʌm; səm] 80ft . [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] - [end][ɪz] [stʌk] [ə'slænt][ɪn][ðə; ði] [er] .

Some	80ft	.	of	her	nose	-	end	is	stuck	aslant	in	the	air	.
一些	80ft	.	的	她	鼻子	-	结尾	是	卡住	斜体	在	这	空气	.

她的机头大约有 80 英尺长斜悬在空中。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

[meɪl] .

Mail	.
邮件	.

邮件。

[nɑːt] ['evri] ['wʊmən][ɪz][soʊ] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

Not	every	woman	is	so	well	-	equipped	for	showing	contempt	of	the	enemy	.
不是	每一个	女士	是	所以	出色地	-	配备	为了	显示	鄙视	的	这	敌人	.

并非每个女人都具备如此优秀的素质来表达对敌人的蔑视。

" ['wɑːntɪd] , ['koʊtʃmən] - [ʃoʊ'fɜːr] , - ['oʊvər] - [lænd] - [kɑːr] (['prɑːtɪstənt]) , ['oʊvər] ['mɪlətəri] [eɪdʒ] .

"	Wanted	,	Coachman	-	Chauffeur	,	'	Over	-	land	'	Car	(	Protestant	)	,	over	military	age	.
"	通缉	,	教练	-	司机	,	-	超过	-	土地	-	车	(	新教	)	,	超过	军队	年龄	.

"招聘马车夫兼司机，驾驶'陆路'汽车（新教徒），年龄超过服役年龄。

" — ['lʌndənderi] ['sentɪn(ə)l] .

"	—	Londonderry	Sentinel	.
"	—	伦敦德里	哨兵	.

——《伦敦德里哨兵报》

[wət'evər] [ɪts] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ][kɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst][pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

Whatever	its	religion	a	car	of	this	age	must	be	almost	past	praying	for	.
任何	它是	宗教	一个	车	的	这	年龄	必须	是	几乎	过去的	祈祷	为了	.

无论它信奉什么宗教，这个年代的车恐怕都已经过了可以祈祷的年纪了。

" [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] ['lɪtərəli] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti][æz; əz]

"	The	sort	of	women	who	literally	make	ducks	and	drakes	of	their	duty	as
"	这	种类	的	女性	WHO	字面上地	制作	鸭子	和	龙	的	他们的	责任	作为

[ðə; ði]['fæməli] [əd'mɪnɪstreɪtər] . " — ['spektetər] .

the	family	administrator	.	"	—	Spectator	.
这	家庭	行政人员	.	"	—	旁观者	.

"这类女人简直把管理家庭的职责当成了儿戏。"——《旁观者》

['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [praɪs][ʌv; əv] ['poʊltri] [maɪt] [nɑ:t][ðə; ði] [nu:] [fu:d] - [kən'troʊlər] [get]
Having regard to the high price of poultry might not the new Food - Controller get
拥有 看待 到 这 高的 价格 的 家禽 可能 不是 这 新的 食物 - 控制器 得到
[ði:z] ['wɪmɪn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] ?
these women to explain how they do it ?
这些 女性 到 解释 如何 他们 做 它 ?

考虑到家禽价格高昂，新任食品监管员难道不应该让这些妇女解释一下她们是如何做到的吗?

[ðə; ði] ['bʌfərz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
The Buffer's Vindication .
这 缓冲区 平反 .

缓冲者的平反。

[aɪ] ['hævnt] [fɔ:t] , [aɪ] ['hævnt] [dʌg] , [aɪv] [wɔ:rn][noʊ]['speʃ(ə)l][kæps] ,
I haven't fought , I haven't dug , I've worn no special caps ,
我 还没有 战斗 , 我 还没有 挖 , 我已经 磨损 不 特别的 帽子 ,

我没打过仗，没挖过地，也没戴过什么特殊的帽子。

[tu:] ['lɪt(ə)l][hæz; həz][maɪ] ['kʌntri] , [ʃʊr] , [hæd; həd][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ;
Too little has my country , sure , had from me ;
也 小的 有 我的 国家 , 当然 , 有 从 我 ;

我的国家从我这里得到的太少了;

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] " [streɪf] - [ɪŋ] " ['eniwʌn] [fɔ:r; fər] ['eni] [læps] ,
But I've never talked of " strafe - ing " anyone for any lapse ,
但 我已经 绝不 谈话 的 " 扫射 - ing " 任何人 为了 任何 失效 ,

但我从未说过要因为任何人的失误而"严厉批评"他们。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn][ə; eɪ] " ['tɑ:mi] .
And I've never called a fighting man a " Tommy .
和 我已经 绝不 称为 一个 斗争 男人 一个 " 汤米 .

我从来没有称呼过一个打仗的人为"汤米"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 415]
" [页 -]

[第415页]

[oʊld]['soʊldʒər] (['traɪɪŋ] [tu:; tə] " [swɪŋ] [ðə; ði] [li:d] ") .
Old Soldier (trying to " swing the lead ") .
老的 士兵 (尝试 到 " 摇摆 这 带领 ") .

老兵（试图"掌控局面"）。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][kɑ:nt] ['ni:ðər] [i:t] , [sli:p] [nɔ:r][drɪŋk] , [sɜ:r] .
" Well , Sir , I can't neither eat , sleep nor drink , Sir .
" 出色地 , 先生 , 我 不能 两者都不 吃 , 睡觉 也不 喝 , 先生 .

"先生，我既吃不下饭，也睡不着觉，更喝不下水。"

" [em] . [oʊ] . ([ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm]) .
" M . O . (in a spasm of enthusiasm) .
" M . 哦 . (在 一个 痉挛 的 热情) .

"MO（带着一丝热情）。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] !
" My good man !
" 我的 好的 男人 !

我的好兄弟!

[ðə; ði]['ɑ:rmi]['wɒnts][ə; eɪ] [bə'tæliən] [laɪk][ju:; jʊ] !
The Army wants a battalion like you !
这 军队 想要 一个 营 喜欢 你 !

陆军需要像你们这样的营!

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] [dɔːgz] .
" THE WATCH DOGS .
" 这 手表 狗 .

《看门狗》。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

[maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] ,
My dear Charles ,
我的 亲爱的 查尔斯 ,

我亲爱的查尔斯，

— [aɪv] [bɪˈkʌm] [soʊ]['ɑːrtf(ə)l] [ðiːz] [deɪz] [ɪn] [disˈgaizɪŋ] [aiˈdentitiz] ['ʌndər] [əˈsuːmd] [neɪmz] [ðæt]
— I've become so artful these days in disguising identities under assumed names that
— 我已经 变得 所以 巧 这些 天 在 伪装 身份 在下面 假定 姓名 那
[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈembər] [maɪˈself] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][ɪz] [wɪtʃ] .
I'm hanged if I can remember myself which of my people is which .
我是 绞刑 如果 我 能 记住 我 哪个 的 我的 人们 是 哪个 .

—如今我伪装身份的技巧已经炉火纯青，用假名掩盖身份，以至于如果我能记起自己和谁是同族人，我就会感到羞愧难当。

[stɪl] [aɪ] ['deəˈsei] [jʊr; jər] [oʊn] ['meməri] ['iznt] [tuː] [gʊd] , [soʊ] [wiːl] [kɔːl][hɪm; ɪm] [rɑːs] [ðɪs] [taɪm] ,
Still I daresay your own memory isn't too good , so we'll call him Ross this time ,
仍然 我 敢说 你的 自己的 记忆 不是 也 好的 , 所以 出色地 称呼 他 罗斯 这 时间 ,

不过我猜你的记忆力也不太好，所以这次我们就叫他罗斯吧。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][læst] [taɪm] .
and trust to luck that that is what we called him last time .
和 相信 到 运气 那 那 是 什么 我们 称为 他 最后的 时间 .

幸运的是，我们上次就是这么称呼他的。

[hiː; hi][ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['sɪnərz] [huː] [wʌz; wəz] ['plʌgɪŋ] [əˈlɔːŋ] ['naɪsli]
He is that one of my friends and fellow sinners who was plugging along nicely
他 是 那 一 的 我的 朋友们 和 同伴 罪人 WHO 曾是 插头 沿着 很好
[æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ɪn] - ,
at the Bar in 1914 ,
在 这 酒吧 在 - ,

他是我的一位朋友，也是我的同路人，1914 年的时候，他一直在律师协会里稳步发展。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [sɪlk] , [wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and was just about to take silk , when he changed his mind ,
和 曾是 只是 关于 到 拿 丝绸 , 什么时候 他 已更改 他的 头脑 ,

他正准备接受丝绸之路的头衔时，却改变了主意。

[keɪm] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd][gɑːt] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] " [ðɪs] ['vʌlgər] [brɔːl] [ɑːn][ðə; ði]
came to France and got mixed up in what he calls " this vulgar brawl on the
来了 到 法国 和 得到 混合 向上 在 什么 他 呼叫 " 这 庸俗 争吵 在 这
['kɑːntɪnənt] .
Continent .
大陆 .

他来到法国，卷入了他所谓的“欧洲大陆上的这场粗俗的争斗”。

" ['æftər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsɪstəˈmætɪk] ['wɔːrfer] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət]
" After nearly three years of systematic warfare in the second line he has at
" 后 几乎 三 年 的 系统 战争 在 这 第二 线 他 有 在
[læst] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [fʊl] [luːˈtenənt] ,
last achieved the rank of full lieutenant ,
最后的 已达成 这 秩 的 满的 中尉 ,

“经过近三年在第二线的系统性作战，他终于晋升为中尉。”

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [læd] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] ;
which is not so bad for a growing lad of forty - five ;
哪个 是 不是 所以 坏的 为了 一个 生长 小伙子 的 四十 - 五 ;

对于一个45岁正在长身体的年轻人来说，这不算太糟；

[ænd; ənd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] [saɪd] - [ʃoʊz] [wɪtʃ] ,
and is running one of those complicated but fascinating side - shows which ,
和 是 跑步 一 的 那些 复杂的 但 迷人 边 - 演出 哪个 ,
[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðer; ðər]['eksədʒənsiːz] ,
to oblige Their Exigencies ,
到 必须 他们的 紧急情况 ,

并且正在举办那种复杂但引人入胜的附属活动，为了满足他们的需要，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['leɪb(ə)l] [kwɪr] [treɪdz] , [ænd; ənd] [liːv] [æt; ət] [ðæt] .
we have to label Queer Trades , and leave at that .
我们 有 到 标签 酷儿 交易 , 和 离开 在 那 .

我们只需要给酷儿行业贴上标签，仅此而已。

['weðər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn] [wɪtʃ] [kɔːlz]
Whether his department is or is not making history it is certainly one which calls
无论 他的 部门 是 或者 是 不是 制作 历史 它 是 当然 一 哪个 呼叫
[fɔːr; fər][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ɪts] [ˌpɜːrsə'nel] .
for a vast amount of special knowledge in its personnel .
为了 一个 广阔的 数量 的 特别的 知识 在 它是 人员 .

无论他的部门是否正在创造历史，可以肯定的是，这个部门需要人员具备大量的专业知识。

[rɑːs] , ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz]
Ross , having been at the Bar , knows nothing and knows that he knows
罗斯 , 拥有 到过 在 这 酒吧 , 知道 没有什么 和 知道 那 他 知道
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

罗斯在律师界混过，但他什么都不懂，而且他也知道自己什么都不懂。

[bʌt; bət][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][end] [ʌp][wɪð; wɪθ]
but is able to pretend to know just enough to keep his end up with
但 是 有能力的 到 假装 到 知道 只是 足够的 到 保持 他的 结尾 向上 和
[θɑːz] .
Thos .
托马斯 .

但他能够假装知道足够多的信息，从而维持与托斯的关系。

[dʒeɪ] . [braʊn] , [huː] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] , ['riːəli] [rʌnz][ðə; ði] ['bɪznəs] .
J . Brown , who , disguised as a corporal , really runs the business .
J . 棕色的 , WHO , 伪装 作为 一个 下士 , 真的 跑步 这 商业 .

J. Brown，伪装成一名下士，实际上是这家公司的老板。

" ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . [braʊn] , " [æz; əz] [rɑːs] [kɔːlz][hɪm; ɪm] ,
" Our Mr . Brown , " as Ross calls him ,
" 我们的 先生 . 棕色的 , " 作为 罗斯 呼叫 他 ,

正如罗斯所称呼的"我们的布朗先生"，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wer] [lɑːrdʒ] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt]
is one of those nice old gentlemen who wear large spectacles and cultivate
是 一 的 那些 好的 老的 先生们 WHO 穿 大的 眼镜 和 培育
['speʃəlɪst] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tensɪv] ['sɪstəm] .
specialist knowledge on the intensive system .
专家 知识 在 这 密集的 系统 .

他是那种戴着大眼镜、对强化教育体系有着专业知识的和蔼老先生之一。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɪn][ɔːl]['diːteɪlz][ænd; ənd][ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

Owing	to	his	infallibility	in	all	details	and	upon	all	occasions	he	was	much
欠款	到	他的	绝对正确	在	全部	细节	和	之上	全部	场合	他	曾是	很多

[sɔːt] ['æftər][ɪn] [piːs] [taɪm][baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['haʊzɪz] .

sought	after	in	peace	time	by	the	larger	commercial	houses	.
寻求	后	在	和平	时间	经过	这	更大的	商业的	房屋	.

由于他事无巨细、行事精准，和平时期深受大型商业公司的青睐。

[wen] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . [braʊn] [dis'deind] [piːs] .

When	War	broke	out	our	Mr	.	Brown	disdained	peace	.
什么时候	战争	打破	出去	我们的	先生	.	棕色的	轻蔑	和平	.

战争爆发时，布朗先生鄙视和平。

[hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][eɪdʒd][legz] ,

He	made	at	once	for	the	Front	;	but	his	aged	legs	,
他	制成	在	一次	为了	这	正面	;	但	他的	老年人	腿	,

他立即奔赴前线；但他年迈的双腿，

[ðoʊ] [ɪn'keɪst] [ɪn][kwaɪt][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pʌtɪ] [ɪn] [fræns] ,

though	encased	in	quite	the	most	remarkable	puttees	in	France	,
尽管	包裹	在	相当	这	最多	卓越	绑腿	在	法国	,

尽管穿着法国最引人注目的绑腿，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [rɪ'laɪəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] ,

were	found	to	be	less	reliable	than	his	head	,
是	成立	到	是	较少的	可靠的	比	他的	头	,

事实证明，他的判断力不如他的头脑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][held] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə]

and	he	was	held	up	on	his	way	to	the	trenches	and	diverted	to
和	他	曾是	握住	向上	在	他的	方式	到	这	战壕	和	改道	到

[ðə; ði] [stuːl] [ʌv; əv] ['rɑːsɪz] ['ɑːfɪs] .

the	stool	of	Ross's	office	.
这	凳子	的	罗斯的	办公室	.

他在前往战壕的路上被拦住，并被引导到罗斯的办公室的凳子上。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dredfəli] [ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃənz] [tuː; tə]

He	began	by	putting	some	searching	and	dreadfully	intelligent	questions	to
他	开始	经过	推杆	一些	搜索	和	极其糟糕	聪明的	问题	到

[rɑːs] ; [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['rɑːsɪz] ['ænsər] ,

Ross	;	dissatisfied	with	Ross's	answers	,
罗斯	;	不满	和	罗斯的	答案	,

他首先向罗斯提出了一些尖锐而又极具洞察力的问题；他对罗斯的回答并不满意，

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] ,

he	concentrated	his	mind	on	the	business	for	twenty	-	four	consecutive	hours	,
他	集中	他的	头脑	在	这	商业	为了	二十	-	四	连续的	小时	,

他连续二十四小时全神贯注于这项业务。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɔːr] ['sensɪz]

at	the	end	of	which	period	he	was	the	master	of	it	in	more	senses
在	这	结尾	的	哪个	时期	他	曾是	这	掌握	的	它	在	更多的	感官

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

到那个时期结束时，他在很多方面都成为了这方面的行家。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [rɑːs] [hæz; həz] [inˈʃuəd] [ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ]

Since	that	time	Ross	has	ensured	the	efficient	running	of	his	office	by	keeping
自从	那	时间	罗斯	有	确保	这	高效的	跑步	的	他的	办公室	经过	保持

[aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɪzi] .

out	of	it	when	it	is	busy	.
出去	的	它	什么时候	它	是	忙碌的	.

自那时起，罗斯为了确保办公室高效运转，在办公室繁忙时尽量不去上班。

[wen] [fɔːr; fər] [əˈpɪrəns] [seɪk] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][hiː; hi] [dʌz] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmɪstər]

When	for	appearance	sake	he	has	to	be	there	he	does	as	his	Mr
什么时候	为了	外貌	清酒	他	有	到	是	那里	他	做	作为	他的	先生

. [braʊn] [telz] [hɪm; ɪm] ,

.	Brown	tells	him	,
.	棕色的	讲述	他	,

当出于面子他必须到场时，他就会按照布朗先生的指示去做。

[ænd; ənd][ˈnevər] [weɪsts] [ðə; ði] [ˈlætɚz] [taɪm][baɪ][ˈɑːrgjuːɪŋ] .

and	never	wastes	the	latter's	time	by	arguing	.
和	绝不	废物	这	后者的	时间	经过	争论	.

而且从不浪费对方的时间去争论。

[ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ɔːl] [fliːz] [hæv; həv][bɪgə(r)] [fliːz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][baɪt] - [ɪm] .

In	the	Army	,	all	fleas	have	bigger	fleas	upon	their	backs	to	bite	'	em	.
在	这	军队	,	全部	跳蚤	有	大	跳蚤	之上	他们的	背部	到	咬	-	呃	.

在军队里，所有的跳蚤背上都有更大的跳蚤叮咬它们。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [nɑːt][soʊ] [ˈsʌmbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,

Were	this	not	so	somebody	would	have	to	act	upon	his	own	responsibility	,
是	这	不是	所以	某人	会	有	到	行为	之上	他的	自己的	责任	,

否则，就必须有人承担起自己的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] , [wʊd] [meɪk] [wɔːr][æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

and	that	,	as	you	will	admit	,	would	make	war	an	impossibility	.
和	那	,	作为	你	将要	承认	,	会	制作	战争	一个	不可能	.

正如你所承认的，那样一来，战争就不可能发生了。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ɪn] [ˈevri] [dɪˈpɑːrtmənt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [əˈθɔːrətiz] , [ˈstaːtiŋ] [wɪð; wɪθ] "

Accordingly	in	every	department	there	is	a	series	of	authorities	,	starting	with	"
因此	在	每一个	部门	那里	是	一个	系列	的	当局	,	开始	和	"

[ˈʌðər] [ræŋks] " [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,

other	ranks	"	at	the	bottom	,
其他	排名	"	在	这	底部	,

因此，每个部门都有一系列的权力层级，最底层是"其他级别"的员工。

[prəˈsiːdɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˈsendɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] [wɜːrθ] ,

proceeding	in	an	ascending	scale	of	dignity	and	worth	,
进行中	在	一个	上升	规模	的	尊严	和	值得	,

按尊严和价值递增的顺序进行，

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]

and	disappearing	through	a	cloud	of	Generals	into	an	infinite	of	which	no
和	消失	通过	一个	云	的	将军们	进入	一个	无限	的	哪个	不

[mæn] ['noʊɪθ] [ðə; ði]['neɪtʃər] .

man	knoweth	the	nature	.
男人	知道	这	自然	.

穿过将军云，消失在无人知晓其本质的无限之中。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[wɪð; wɪθ] ['rɑːsɪz] ['bɪznəs] ([tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪl] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

with	Ross's	business	(	to	take	the	tail	end	of	it	)	the	letter	which	the
和	罗斯的	商业	(	到	拿	这	尾巴	结尾	的	它	)	这	信	哪个	这

['kɔːrpərəl] [raɪts] [ðə; ði] [luː'tenənt] [saɪnz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

Corporal	writes	the	Lieutenant	signs	on	behalf	of	the	Major	.
下士	写	这	中尉	标志	在	代表	的	这	主要的	.

罗斯的生意（为了处理它的尾声），下士写的信由中尉代表少校签署。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['wɒnts] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɝ'aɪzɪz] .

It	is	when	the	Major	wants	to	do	something	more	active	that	trouble	arises	.
它	是	什么时候	这	主要的	想要	到	做	某物	更多的	积极的	那	麻烦	出现	.

当少校想要采取更积极的行动时，麻烦就出现了。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [æn; ən] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['diːteɪl] [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['setɪŋ]

Let	us	take	an	incidental	matter	of	administrative	detail	for	example	,	setting
让	我们	拿	一个	偶然的	事情	的	行政	细节	为了	例子	,	环境

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ɔːl] ['mɪləteri]

it	forth	,	as	all	military
它	前进	,	作为	全部	军队

让我们以一个偶然的行政细节问题为例，把它阐述出来，就像所有军事事务一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	416	]
[	页	-	]

[第416页]

['mætərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [fɔːrθ] , [ɪn] ['pærəˌgræf] , ['seprətli] ['nʌmbərd] : — [wʌn] .

matters	should	be	set	forth	,	in	paragraphs	,	separately	numbered	:	—	1	.
事情	应该	是	放	前进	,	在	段落	,	分别地	编号	:	—	1	.

事项应分段落列明，并分别编号：—1.

['ɛl'tiː] . [rɑːs] [pə'zest] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , ['moʊtər] , [wʌn] .

Lt	.	Ross	possessed	a	bicycle	,	motor	,	one	.
中尉	.	罗斯	拥有	一个	自行车	,	发动机	,	一	.

罗斯中尉拥有一辆自行车，带发动机。

[noʊ] . -

No	.	54321
不	.	-

编号 54321

[el] / [ˌsiː'piː'ɛl] .

L	/	Cpl	.
L	/	下士	.

下士

['bɝːt] [pə'zest] [fiːt] , [tuː] , ['oʊnli] .

Burt	possessed	feet	,	two	,	only	.
伯特	拥有	脚	,	二	,	仅有的	.

伯特只有两只脚。

[rɑːs] [hæd; həd] [noʊ] [ə'keɪʒn] , [ə'bɪləti] [ɔːr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['moʊtər] ['baɪsɪkl] .

Ross	had	no	occasion	,	ability	or	disposition	to	ride	a	motor	bicycle	.
罗斯	有	不	场合	,	能力	或者	处置	到	骑	一个	发动机	自行车	.

罗斯既没有机会，也没有能力或意愿骑摩托车。

[noʊ] . - [kʊd; kəd] ['niːðər] [duː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [nɔːr] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [ə'fʊt] .

No	.	54321	could	neither	do	his	business	nor	enjoy	life	afoot	.
不	.	-	可以	两者都不	做	他的	商业	也不	享受	生活	步行	.

54321号既不能正常经营生意，也不能享受步行生活。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [noʊ] . - [roʊd][ðə; ði] ['baɪsɪkl] , [waɪl] ,

Accordingly	**,**	**No**	**.**	**54321**	**rode**	**the**	**bicycle**	**,**	**while**	**,**
因此	,	不	.	-	骑	这	自行车	,	尽管	,

因此，54321号骑着自行车，而

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['betər] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən] [ɑːr'selvz]

for	**the**	**purposes**	**of**	**what**	**is**	**known**	**to**	**better**	**people**	**than**	**ourselves**
为了	这	目的	的	什么	是	已知	到	更好的	人们	比	我们自己

[æz; əz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [rɑːs] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**Establishment**	**,**	**Ross**	**owned**	**it**	**.**
作为	建立	,	罗斯	拥有	它	.

就某些比我们更了解内情的人所理解的"当权者"而言，罗斯拥有它。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] ,

But	**that**	**was**	**in**	**the**	**good**	**old**	**days**	**,**
但	那	曾是	在	这	好的	老的	天	,

但那都是过去的好时光了。

[bɪ'fɔːr] ['træfɪk] [ænd; ənd] [pə'liːs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] . [ˌtuː'tuː] .

before	**Traffic**	**and**	**Police**	**and**	**all**	**the**	**Others**	**interested**	**themselves**	**.**	**2**	**.**
前	交通	和	警察	和	全部	这	其他的	感兴趣的	他们自己	.	2	.

在交通警察和其他相关人员介入之前。2.

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['træfɪk][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɔːl] ['oʊnərz] [ʌv; əv]['moʊtər]['baɪsɪkəlz][mʌst; məst]

The	**first**	**thing**	**Traffic**	**did**	**was**	**to**	**say**	**that**	**all**	**owners**	**of**	**motor**	**bicycles**	**must**
这	第一的	事物	交通	做过	曾是	到	说	那	全部	所有者	的	发动机	自行车	必须

[oʊn] [kɑːrdz] ,

own	**cards**	**,**
自己的	牌	,

交通部门做的第一件事就是规定所有摩托车车主都必须持有交通卡。

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ðem; ðəm] [wen] [di'mɑːndid] .

and	**produce**	**them**	**when**	**demanded**	**.**
和	生产	他们	什么时候	要求	.

并根据需求生产。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] : [noʊ] . - [gɑːt][ðə; ði][kɑːrd] .

That	**was**	**easy**	**:**	**No**	**.**	**54321**	**got**	**the**	**card**	**.**
那	曾是	简单的	:	不	.	-	得到	这	卡片	.

这很简单：54321号拿到了卡。

[ðen] [pə'liːs] ['ɪʃuːd] [sʌm; səm] [veɪg] [bʌt; bət] ['menəsɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

Then	**Police**	**issued**	**some**	**vague**	**but**	**menacing**	**literature**	**with**	**regard**
然后	警察	发布	一些	模糊的	但	威胁	文学	和	看待

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [stoʊl] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['prɑːpərti][ɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]

to	**the**	**fate**	**of**	**people**	**who**	**stole**	**other**	**people's**	**property**	**or**	**failed**	**to**	**stick**	**to**
到	这	命运	的	人们	WHO	偷窃	其他	人们的	财产	或者	失败的	到	戳	到

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	**own**	**.**
他们的	自己的	.

随后，警方发布了一些含糊不清但带有威胁性的宣传材料，内容涉及偷窃他人财物或不守住自己财物的人的命运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [rɑːs] ['pʌblɪkli] ['fɑːðɝd] [ðə; ði] [θɪŋ] . [θriː] .

There	**was**	**no**	**difficulty**	**about**	**this**	**;**	**Ross**	**publicly**	**fathered**	**the**	**thing**	**.**	**3**	**.**
那里	曾是	不	困难	关于	这	;	罗斯	公开	父亲	这	事物	.	3	.

这件事没有任何困难；罗斯公开承认自己是这件事的始作俑者。3.

['træfɪk] , ['isjuːɪŋ] [nuː] [kɑːrdz] , [sed] [nekst] [ðæt] [ɔːl] ['oʊnərz] [ʌv; əv][kɑːrdz][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [oʊn]

Traffic	**,**	**issuing**	**new**	**cards**	**,**	**said**	**next**	**that**	**all**	**owners**	**of**	**cards**	**must**	**also**	**own**
交通	,	发行	新的	牌	,	说	下一个	那	全部	所有者	的	牌	必须	还	自己的

['baɪsɪkəlz] .

bicycles	**.**
自行车	.

交通部门在发放新卡时接着表示，所有持卡人还必须拥有自行车。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːndəri] , [rɑːs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] ,

Realising	**the**	**quandary**	**,**	**Ross**	**was**	**for**	**saying**	**he**	**wouldn't**	**play**	**any**	**more**	**,**
意识到	这	困惑	,	罗斯	曾是	为了	说	他	不会	玩	任何	更多的	,

意识到进退两难的境地，罗斯表示他不会再继续打球了。

[bʌt; bət] [wʊd] [dɪ'kler] [ə; eɪ] ['seprət] [piːs] .

but	**would**	**declare**	**a**	**separate**	**peace**	**.**
但	会	宣布	一个	分离	和平	.

但会单独媾和。

[hɪz; ɪz]['mɪstər] . [braʊn] [haʊ'evər] [gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

His	**Mr**	**.**	**Brown**	**however**	**got**	**up**	**a**	**long**	**and**	**intricate**	**correspondence**	**,**
他的	先生	.	棕色的	然而	得到	向上	一个	长的	和	错综复杂	一致	,

然而，他的布朗先生却与他展开了一场漫长而复杂的通信。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɑːs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnər] [ænd; ənd][noʊ] . - [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪdər]

at	**the**	**end**	**of**	**which**	**Ross**	**was**	**still**	**owner**	**and**	**No**	**.**	**54321**	**was**	**still**	**rider**
在	这	结尾	的	哪个	罗斯	曾是	仍然	所有者	和	不	.	-	曾是	仍然	骑士

;
;
;

最后，罗斯仍然是车主，54321号车手仍然是骑手；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[bəuθ][hæd; həd][kɑ:rdz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] , [ʌn'noʊɪŋli] , [meɪd] [ðəm'selvz]
both **had** **cards** **,** **and** **all** **the** **authorities** **had** **,** **unknowingly** **,** **made** **themselves**
两个都 有 牌 , 和 全部 这 当局 有 , 不知不觉地 , 制成 他们自己
['pɑ:rtiz] [tu:; tə][ðə; ði] [frɔ:d] .
parties **to** **the** **fraud** **.**
各方 到 这 欺诈罪 .

两人都有信用卡，而所有有关部门的人员都在不知不觉中成为了诈骗的同谋。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['meɪdʒər] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['rɑ:sɪz]
Suddenly **the** **Major** **declared** **his** **intention** **of** **putting** **the** **whole** **of** **Ross's**
突然 这 主要的 声明 他的 意图 的 推杆 这 所有的 的 罗斯的
[ɪ'stæblɪʃmənt] ([ɪn'klu:dɪŋ] ['baɪsɪkl]) [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['beɪsɪs][baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z]
establishment **(** **including** **bicycle** **)** **on** **what** **he** **called** **a** **satisfactory** **basis** **by** **a** **series**
建立 (包括 自行车) 在 什么 他 称为 一个 令人满意的 基础 经过 一个 系列
[ʌv; əv]['ɔ:rdərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][prə'poʊzd][tu:; tə][dræft][hɪm'self] .
of **orders** **which** **he** **proposed** **to** **draft** **himself** **.**
的 订单 哪个 他 建议的 到 草稿 他自己 .

突然，少校宣布他打算通过一系列他打算亲自起草的命令，使罗斯的整个机构（包括自行车）达到他所谓的令人满意的水平。

[rɑ:s] , ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['beɪsɪs][baɪ] ['enibɑ:di] , [tʊk] [noʊt][ʌv; əv]
Ross **,** **always** **ready** **to** **be** **put** **on** **a** **satisfactory** **basis** **by** **anybody** **,** **took** **note** **of**
罗斯 , 总是 准备好 到 是 放 在 一个 令人满意的 基础 经过 任何人 , 采取 笔记 的
[ðə; ði][dræft] ,
the **draft** **,**
这 草稿 ,

罗斯一向乐于接受任何人的安排，他注意到了这份草案。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['mɪstər] . [braʊn] .
and **laid** **it** **before** **his** **Mr** **.** **Brown** **.**
和 铺设 它 前 他的 先生 . 棕色的 .

并把它放在布朗先生面前。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'gæst] , [ænd; ənd] [pru:vd] , [baɪ] [ɪn'fæləbl] ['ri:z(ə)nz] ,
The **latter** **was** **aghast** **,** **and** **proved** **,** **by** **infallible** **reasons** **,**
这 后者 曾是 惊愕 , 和 已证实 , 经过 绝对正确 原因 ,

后者感到震惊，并且有确凿的理由证明：

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [ʌp] .
the **fatal** **results** **which** **would** **follow** **if** **the** **matter** **was** **stirred** **up** **.**
这 致命的 结果 哪个 会 跟随 如果 这 事情 曾是 搅拌 向上 .

如果此事被公开讨论，将会造成致命的后果。

[rɑ:s] [meɪd] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['meɪdʒər]
Ross **made** **a** **careful** **note** **of** **the** **reasons** **,** **and** **laid** **them** **before** **the** **Major**
罗斯 制成 一个 小心 笔记 的 这 原因 , 和 铺设 他们 前 这 主要的
.
:
.

罗斯仔细记下了这些原因，并呈报给了少校。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ɪk'spleɪnd] ['dʒentli] [ðæt] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['dɪsəplɪn] .
The **Major** **explained** **gently** **that** **discipline** **was** **discipline** **.**
这 主要的 解释 轻轻地 那 纪律 曾是 纪律 .

少校温和地解释说，纪律就是纪律。

[ænd; ənd][soʊ] [rɑːs] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] , "

And	so	Ross	went	to	and	fro	between	the	two	,	until	the	Major	said	,	"
和	所以	罗斯	去	到	和	弗	之间	这	二	,	直到	这	主要的	说	,	"

['riːəli] , [rɑːs] !

Really	,	Ross	!
真的	,	罗斯	!

于是罗斯在两人之间来回踱步，直到少校说："真的吗，罗斯！"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɪstər] . [braʊn] [sed] , " [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

"	and	his	Mr	.	Brown	said	,	"	I'm	very	sorry	,	Sir	,	but	there	it	is	;
"	和	他的	先生	.	棕色的	说	,	"	我是	非常	对不起	,	先生	,	但	那里	它	是	;

布朗先生说："非常抱歉，先生，但事实就是这样；

" [ænd; ənd] [jet] [rɑːs] ['kudnt] [sæk] [hɪz; ɪz]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [breɪk] [ə'weɪ]

"	and	yet	Ross	couldn't	sack	his	Major	,	and	he	couldn't	break	away
"	和	然而	罗斯	不能	解雇	他的	主要的	,	和	他	不能	休息	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɪstər] . [braʊn] .

from	his	Mr	.	Brown	.
从	他的	先生	.	棕色的	.

然而，罗斯既无法解雇他的少校，也无法摆脱他的布朗先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] .

He	was	between	the	Devil	and	the	Deep	Sea	.
他	曾是	之间	这	魔鬼	和	这	深的	海	.

他当时处在魔鬼和深海之间。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	he	to	do	about	it	?
什么	曾是	他	到	做	关于	它	?

他该怎么办?

[wel] , [hiː; hi][dʒʌst][toʊld][ðə; ði] [diːp] [siː] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,

Well	,	he	just	told	the	Deep	Sea	to	keep	calm	a	little	longer	,
出色地	,	他	只是	讲述	这	深的	海	到	保持	冷静的	一个	小的	更长	,

他只是告诉深海再保持平静一会儿。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [mes] .

and	went	and	waited	outside	the	Devil's	Mess	.
和	去	和	等待	外部	这	魔鬼的	混乱	.

然后就去魔鬼餐厅外面等着了。

[hiː; hi] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪf] ['hiːd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

He	saluted	and	asked	the	Devil	if	he'd	care	to	come	for	a	walk	,
他	敬礼	和	问	这	魔鬼	如果	他会	关心	到	来	为了	一个	走	,

他敬了个礼，问魔鬼是否愿意出来散散步。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['lætər] [kən'sentɪŋ] , [hiː; hi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [siː] .

and	,	the	latter	consenting	,	he	led	him	to	the	Deep	Sea	.
和	,	这	后者	同意	,	他	引领	他	到	这	深的	海	.

后者同意后，他便带他去了深海。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [siː] [ɪt'self] ,

Then	,	when	the	Devil	himself	had	been	introduced	to	the	Deep	Sea	itself	,
然后	,	什么时候	这	魔鬼	他自己	有	到过	介绍	到	这	深的	海	本身	,

然后，当魔鬼本人也被带到深海之中时，

[rɑːs] [slɪpt] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz]

Ross	slipped	off	and	left	them	in	his	office	to	fix	it	up	between	themselves
罗斯	滑倒了	离开	和	左边	他们	在	他的	办公室	到	使固定	它	向上	之间	他们自己

.

:

.

罗斯悄悄离开，把他们留在办公室里让他们自己解决问题。

[rɑːs] [daind] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ]

Ross	**dined**	**with**	**the**	**Major**	**that**	**night**	**,**	**and**	**the**	**latter**	**said**	**he**	**wasn't**	**feeling**
罗斯	用餐	和	这	主要的	那	夜晚	,	和	这	后者	说	他	不是	感觉

[æt; ət] [ɔːl] [wel] .

at	**all**	**well**	**.**
在	全部出色地		.

当晚罗斯与少校共进晚餐，少校说他感觉很不舒服。

[ðə; ði] [wei] ['rɑːsɪz] ['mɪstər] . [braʊn] [hæd; həd] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [spiːd]

The	**way**	**Ross's**	**Mr**	**.**	**Brown**	**had**	**licked**	**his**	**thumb**	**and**	**the**	**lightning**	**speed**
这	方式	罗斯的	先生	.	棕色的	有	舔过	他的	拇指	和	这	闪电	速度

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

with	**which**	**he**	**had**	**turned**	**up**	**exactly**	**the**	**right**	**correspondence**	**,**
和	哪个	他	有	转向	向上	确切地	这	正确的	一致	,

罗斯饰演的布朗先生舔拇指的样子，以及他闪电般找到正确信件的速度，

['ɑːfɪs] ['mɪnɪt] [ɔːr] [ruː'tiːn] ['ɔːrdər] , [hæd; həd] ['nɪrli] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] .

office	**minute**	**or**	**Routine**	**Order**	**,**	**had**	**nearly**	**given**	**the**	**Major**	**heart**	**disease**	**.**
办公室	分钟	或者	常规	命令	,	有	几乎	给定	这	主要的	心	疾病	.

办公室一分钟或例行医嘱，几乎导致了严重的心脏病。

[bɪ'saɪdz] , ['hiːd] [lɔːst] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] .

Besides	**,**	**he'd**	**lost**	**the**	**argument**	**.**
除了	,	他会	丢失的	这	争论	.

此外，他辩论失败了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevɪli] ['hændikæpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**I**	**was**	**too**	**heavily**	**handicapped**	**from**	**the**	**start**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	我	曾是	也	重度	残疾人	从	这	开始	,	"	说	他	,

“从一开始我就处于非常不利的地位，”他说。

" [baɪ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɪk] [maɪ] [θʌm] [ɔːr] [tuː; tə] [stɪk] [maɪ] ['pens(ə)l] [bɪ'haɪnd] [maɪ]

"	**by**	**not**	**being**	**in**	**a**	**position**	**to**	**lick**	**my**	**thumb**	**or**	**to**	**stick**	**my**	**pencil**	**behind**	**my**
"	经过	不是	存在	在	一个	位置	到	舔	我的	拇指	或者	到	戳	我的	铅笔	在后面	我的

[ɪr] .

ear	**.**
耳朵	.

“因为我没法舔我的拇指，也没法把铅笔别到耳朵后面。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [braʊn] , ['wɔznt]

"	**It**	**was**	**a**	**good**	**idea**	**to**	**introduce**	**the**	**Major**	**and**	**Mr**	**.**	**Brown**	**,**	**wasn't**
"	它	曾是	一个	好的	主意	到	介绍	这	主要的	和	先生	.	棕色的	,	不是

[ˌaɪ 'tiː] , [tʃɑːrlz] ?

it	**,**	**Charles**	**?**
它	,	查尔斯	?

“介绍少校和布朗先生认识是个好主意，对吧，查尔斯？”

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [sez] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**Major**	**says**	**he**	**was**	**the**	**first**	**to**	**suggest**	**it**	**,**
这	主要的	说道	他	曾是	这	第一的	到	建议	它	,

少校说他是第一个提出这个建议的人。

[ænd; ənd] [rɑːs] [ɪz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,

and	**Ross**	**is**	**careful**	**to**	**leave**	**the**	**credit**	**with**	**the**	**Major**	**,**
和	罗斯	是	小心	到	离开	这	信用	和	这	主要的	,

罗斯很谨慎地把功劳归于少校。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði][aɪ'diːə] ['riːəli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['mæstərfl]

because	he	is	sure	that	the	idea	really	originated	in	the	fertile	and	masterful
因为	他	是	当然	那	这	主意	真的	起源于	在	这	沃	和	精湛

[breɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪstər] . [braʊn] .

brain	of	his	Mr	.	Brown	.
脑	的	他的	先生	.	棕色的	.

因为他确信这个想法确实源自于他那才华横溢、技艺精湛的布朗先生的头脑。

[jɔːrz] ['evər] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

[mɪs] ['deɪzi] ['dɪmp(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'vjuː] ['feɪvərɪt] , [selz] [flægz] .

Miss	Daisy	Dimple	,	the	revue	favourite	,	sells	flags	.
错过	雏菊	酒窝	,	这	评论	最喜欢的	,	出售	旗帜	.

歌舞剧明星黛西·迪普尔小姐卖旗子。

[ə'nʌðər] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] .

Another	Impending	Apology	.
其他	即将到来的	道歉	.

又一次道歉即将到来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['pærɪʃ] ['mægəziːn] : —

From	a	South	African	Parish	Magazine	:	—
从	一个	南	非洲	教区	杂志	:	—

摘自南非教区杂志：——

" ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . — — [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . — — [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

"	Many	thanks	to	the	Rev	.	—	—	and	the	Rev	.	—	—	for	coming	to	St	.
"	许多	谢谢	到	这	牧师	.	—	—	和	这	牧师	.	—	—	为了	未来	到	英石	.

— — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .

—	—	during	the	past	month	.
—	—	期间	这	过去的	月	.

"非常感谢牧师——和牧师——在过去一个月里来到圣——。

[ðə; ði] ['rektər] [went] [ɔːf][tuː; tə] ['klɪftən] [ænd; ənd][pɑːrk] [taʊn] ,

The	Rector	went	off	to	Clifton	and	Park	Town	,
这	校长	去	离开	到	克利夫顿	和	公园	镇	,

教区长去了克利夫顿和帕克镇，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . "

and	enjoyed	the	change	almost	as	much	as	the	congregation	.	"
和	享受	这	改变	几乎	作为	很多	作为	这	会众	.	"

他们几乎和会众一样喜欢这种改变。

" [ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] ['ɪntuː] ['wɪlzˌdɛn] [kɔːrt] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts]

"	A	bird	flew	into	Willesden	Court	yesterday	and	perched	above	the	magistrate's
"	一个	鸟	飞翔	进入	威尔斯登	法庭	昨天	和	栖息	多于	这	地方法官的

[hed] .

head	.
头	.

"昨天一只鸟飞进了威尔斯登法院，停在了法官的头顶上。"

['ɔːldərmən] ['pɪŋkhəm] : - [its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][wiː; wi] - [get][ðə; ði][bɜːrd] - [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] . -

Alderman	Pinkham	:	'	It's	not	often	we	'	get	the	bird	'	on	the	bench	.	'
市议员	平克汉姆	:	-	它是	不是	经常	我们	-	得到	这	鸟	-	在	这	长椅	.	-

市议员平克汉姆："我们很少在替补席上'看到小鸡鸡'。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] " [biːk] " [ɪz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" But the " Beak " is there all the time .
" 但 这 " 喙 " 是 那里 全部 这 时间 .

但"喙"一直都在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 417]
[页 -]

[第417页]

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv]['pærɪs] : ['leɪtɪst] [ɪn'vɜːrʒ(ə)n] .
THE JUDGMENT OF PARIS : LATEST INVERSION .
这 判断 的 巴黎 : 最新的 倒置 .

巴黎的审判：最新逆转。

{ [kən'sɜːrvətɪzəm] , ['lɪbərəlɪzəm] , ['leɪbər] . }
{ Conservatism , Liberalism , Labour . }
{ 保守主义 , 自由主义 , 劳动 . }

保守主义、自由主义、工党。

" [dəunt] [fər'get] , [dɪr] ['leɪdi] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv]
" DON'T FORGET , DEAR LADY , WHEN THE TIME COMES , THAT IT WAS I WHO GAVE
" 不 忘记 , 亲爱的 女士 , 什么时候 这 时间 来 , 那 它 曾是 我 WHO 给予
[juː; jʊ][ðə; ði]['æp(ə)l] .
YOU THE APPLE .
你 这 苹果 .

"亲爱的女士，当那一天到来时，请不要忘记是我把苹果给了你。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 418]
" [页 -]

[第 418 页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

周一，

[dʒuːn] 18th . — [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'θroʊmənt] [ʌv; əv]['tiːnoʊ][ə; eɪ][klaʊd] - [bɜːrst][ʌv; əv]
June 18th . — Arising out of the dethronement of Tino a cloud - burst of
六月 18th . — 产生 出去 的 这 废黜 的 蒂诺 一个 云 - 爆裂 的
['kwestʃənz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][lɔːrd]['rɑːbərt]['sesl, 'sisl] ,
questions descended upon Lord Robert Cecil ,
问题 下降 之上 主 罗伯特 塞西尔 ,

6月18日——蒂诺被废黜后，罗伯特·塞西尔勋爵面临着铺天盖地的问题。

[huː] [tʊk] ['refjuːdʒ]['ʌndər][ə; eɪ][waɪd] - ['spredɪŋ] [ʌm'brelə] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪgnərəns] .
who took refuge under a wide - spreading umbrella of official ignorance .
WHO 采取 避难所 在下面 一个 宽的 - 传播 伞 的 官方的 无知 .

他们躲在官方普遍存在的无知面具下。

['mɪstər] . [lɪntʃ] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði]['ælaɪz] [wʊd] [ə'poʊz]
Mr . Lynch was annoyed because his question whether the Allies would oppose
先生 . 林奇 曾是 恼怒 因为 他的 问题 无论 这 盟国 会 反对
[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [æz; əz] " [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ,
the foundation of a Greek Republic was dismissed as " hypothetical ,
这 基础 的 一个 希腊语 共和国 曾是 解雇 作为 " 假想 ,

林奇先生很生气，因为他提出的盟军是否会反对建立希腊共和国的问题被斥为"假设性的"。

" [bʌt; bət] [lɔːrd] ['rɑːbərt] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] " ['nʌθɪŋ] [əˈbjuːsɪv] " [ɪn] [ðə; ði]

"	but	Lord	Robert	assured	him	that	there	was	"	nothing	abusive	"	in	the
"	但	主	罗伯特	保证	他	那	那里	曾是	"	没有什么	虐待	"	在	这

['epɪθet] .

epithet	.
别名	.

但罗伯特勋爵向他保证，这个绰号"没有任何侮辱性"。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

But	is	that	so	?
但	是	那	所以	?

真是如此吗?

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ['mɪstər] . [lɪntʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] " [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] ['steɪtsmən] " ?

Suppose	he	were	to	describe	Mr	.	Lynch	as	a	"	hypothetical	statesman	"	?
认为	他	是	到	描述	先生	.	林奇	作为	一个	"	假想	政治家	"	?

假设他把林奇先生描述为一位"假想的政治家"呢?

[ə; eɪ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæntərˌberi] [læm] , [frʌm; frəm] [ɪts] ['pɜːrtʃəs] [ɪn] [nuː]

A	detailed	history	of	a	Canterbury	lamb	,	from	its	purchase	in	New
一个	详细的	历史	的	一个	坎特伯雷	羊肉	,	从	它是	购买	在	新的

['ziːlənd] [æt; ət] 6⅜d .

Zealand	at	6⅜d	.
新西兰	在	6⅜d	.

详细记录一只坎特伯雷羔羊的历史，从它在新西兰以 6⅜ 便士的价格购得开始。

[ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] [ɪts] [seɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bʊtʃər] [æt; ət] 10½d . , [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪstər]

a	pound	to	its	sale	to	the	British	butcher	at	10½d	.	,	was	given	by	Mr
一个	磅	到	它是	销售	到	这	英国	屠夫	在	10½d	.	,	曾是	给定	经过	先生

. [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərts] .

.	George	Roberts	.
.	乔治	罗伯茨	.

乔治·罗伯茨先生捐赠了一英镑，用于以 10½ 便士的价格将其卖给英国屠夫。

[hiː; hi] [θruː] [noʊ] [laɪt] , [haʊˈevər] ,

He	threw	no	light	,	however	,
他	扔	不	光	,	然而	,

然而，他并没有发出任何声音。

[ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['dʌb(ə)l] [ɪn] [praɪs] [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kənˈsuːmər] .

on	the	problem	why	it	should	double	in	price	before	reaching	the	consumer	.
在	这	问题	为什么	它	应该	双倍的	在	价格	前	到达	这	消费者	.

关于为什么产品在到达消费者手中之前价格要翻倍的问题。

[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['rɔndə] ,

This	is	engaging	the	anxious	consideration	of	Lord	Rhondda	,
这	是	引人入胜	这	焦虑的	考虑	的	主	朗达	,

这引起了朗达勋爵的深思熟虑。

[huː] [diˈklɛəz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ædɪkwət] [ˌiːkəˈnɑːmɪk] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['lɪt(ə)l] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

who	declares	that	there	is	no	adequate	economic	reason	why	Little	Mary	should	have
WHO	声明	那	那里	是	不	足够的	经济的	原因	为什么	小的	玛丽	应该	有

['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] .

only	a	little	lamb	.
仅有的	一个	小的	羊肉	.

有人宣称，没有充分的经济理由可以解释为什么小玛丽只能养一只小羊羔。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [get][ə; eɪ]

In	the	House	of	Commons	as	in	a	music	-	hall	you	can	always	get	a
在	这	房子	的	公共领域	作为	在	一个	音乐	-	大厅	你	能	总是	得到	一个

[læf] [baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] " [ðə; ði]['lɑ:dʒər] .

laugh	by	referring	to	"	the	lodger	.
笑	经过	指	到	"	这	房客	.

在下议院，就像在音乐厅里一样，提到"房客"总能博得一片笑声。

" ['weðər] [ðə; ði]['lɑ:dʒər] , [hu:] [ɪz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [voʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr]

"	Whether	the	lodger	,	who	is	considered	quite	good	enough	to	vote	for	a	mere
"	无论	这	房客	,	WHO	是	经过考虑的	相当	好的	足够的	到	投票	为了	一个	仅仅

['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,

Member	of	Parliament	,
成员	的	议会	,

"这位房客，尽管被认为完全有资格投票给一位普通的国会议员，

[ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pi:p(ə)l] [laɪk]

should	also	be	allowed	a	voice	in	the	election	of	really	important	people	like
应该	还	是	允许	一个	嗓音	在	这	选举	的	真的	重要的	人们	喜欢

[taʊn] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

town	councillors	was	the	theme	of	animated	discussion	.
镇	议员们	曾是	这	主题	的	动画	讨论	.

也应该允许民众在选举像镇议员这样真正重要的人物时拥有发言权，这是热烈讨论的主题。

[ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] ['ʌltɪmətli] [ɪn][ðə; ði] - ['feɪvər] ,

It	ended	ultimately	in	the	lodger's	favour	,
它	结束	最终	在	这	-	偏爱	,

最终结果对房客有利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌn'fɜ:rnɪʃt] .

with	the	proviso	that	the	apartments	he	occupies	should	be	unfurnished	.
和	这	但书	那	这	公寓	他	占据	应该	是	未配备家具	.

但前提是他所居住的公寓必须是不带家具的。

[ɑ:n] [sʌtʃ] ['naɪsɪti:z] [dʌz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [dɪ'pend] .

On	such	niceties	does	the	British	Constitution	depend	.
在	这样的	礼貌	做	这	英国	宪法	依赖	.

英国宪法正是建立在这些细枝末节之上的。

['tu:zdeɪ] , [dʒu:n] 19th . — ['mɪstər] .

Tuesday	,	June	19th	.	—	Mr	.
周二	,	六月	19th	.	—	先生	.

6月19日，星期二——先生

['bælfuə] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['welkəm] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ]

Balfour	received	a	warm	welcome	from	all	sections	of	the	House	on	making
贝尔福	已收到	一个	温暖的	欢迎	从	全部	部分	的	这	房子	在	制作

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

his	first	appearance	after	his	return	from	America	.
他的	第一的	外貌	后	他的	返回	从	美国	.

贝尔福从美国返回后首次亮相众议院，受到了众议院各界的热烈欢迎。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['tʌskəni] , [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bentʃiz] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [tʃɪr]

Even	the	ranks	of	Tuscany	,	on	the	Irish	benches	,	could	not	forbear	to	cheer
甚至	这	排名	的	托斯卡纳	,	在	这	爱尔兰	长椅	,	可以	不是	忍耐	到	欢呼

[ðer; ðər][oʊld] [ə'poʊnənt] .

their	old	opponent	.
他们的	老的	对手	.

就连坐在爱尔兰队替补席上的托斯卡纳球员也忍不住为他们的老对手加油助威。

[bɪ'saɪdz] [si'kjuəiŋ] [ə'merɪkən] [goʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [hiː; hi][hæz; həz] [træns'fəːd] [sʌm; səm]

Besides	securing	American	gold	for	his	country	,	he	has	transferred	some
除了	确保	美国人	金子	为了	他的	国家	,	他	有	转移	一些

[ə'merɪkən] [brɑːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pleksʃ(ə)n] ,

American	bronze	to	his	own	complexion	,
美国人	青铜	到	他的	自己的	肤色	,

除了为国家赢得美国金牌之外，他还把自己的肤色染成了铜色。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

and	has	,	if	anything	,
和	有	, 如果		任何事物	,

而且，如果说有什么的话，那就是

['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['skɪlfl] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][pə'laɪt] [ˌrepɑːr'tiː] [baɪ][hɪz; ɪz] [in'kauntəz]

sharpened	his	faculty	for	skilful	evasion	and	polite	repartee	by	his	encounters
锋利	他的	学院	为了	熟练	逃避	和	有礼貌的	妙语连珠	经过	他的	遭遇

[wɪð; wɪθ][ˌtrænzət'læntɪk]['dʒəːnəlists] .

with	Transatlantic	journalists	.
和	跨大西洋	记者	.

与跨大西洋记者的接触磨练了他巧妙回避问题和礼貌应对的能力。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['kætəkɪzəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [er] - [reɪdz]['mɪstər] .

In	the	course	of	the	daily	catechism	on	the	subject	of	air	-	raids	Mr	.
在	这	课程	的	这	日常的	教理问答	在	这	主题	的	空气	-	突袭	先生	.

[mək'mæstɚ] [in'kwaiəd] ,

MacMaster	inquired	,
麦克大师	询问	,

在每日关于空袭的教义问答中，麦克马斯特先生问道：

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pærɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ɪ'mjuːn] , [waɪl] ['lʌndən] [ɪz][nɑːt] ?

"	Why	is	it	that	Paris	appears	to	be	practically	immune	,	while	London	is	not	?
"	为什么	是	它	那	巴黎	出现	到	是	几乎	免疫	,	尽管	伦敦	是	不是	?

“为什么巴黎似乎几乎不受疫情影响，而伦敦却并非如此？”

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,

"	The	answer	came	,	not	from	the	Front	Bench	,	but	from	the	Chair	,
"	这	回答	来了	,	不是	从	这	正面	长椅	,	但	从	这	椅子	,

答案并非来自前排议员，而是来自主席。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ][loʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [feɪld] [tuː; tə]

and	was	delivered	in	a	tone	so	low	that	even	the	Official	Reporter	failed	to
和	曾是	发表	在	一个	语气	所以	低的	那	甚至	这	官方的	记者	失败的	到

[kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

catch	it	.
抓住	它	.

而且说话的声音非常低，连官方记者都没听见。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][hɪnt][fɔːr; fər] ['ministəz] .

That	is	a	pity	,	because	it	furnishes	a	useful	hint	for	Ministers	.
那	是	一个	遗憾	,	因为	它	提供	一个	有用	暗示	为了	部长们	.

这很可惜，因为它为大臣们提供了一个有用的提示。

[ɪn]['fjuːtʃər] , [wen] [poʊzd][wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l][ɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] ,

In	future	,	when	posed	with	futile	or	embarrassing	questions	about	the	War	,
在	未来	, 什么时候		摆拍	和	徒劳	或者	尴尬的	问题	关于	这	战争	,

将来如果有人问起有关战争的无谓或令人尴尬的问题，

[let][ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [seɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk]

let	them	follow	the	Speaker's	example	,	and	simply	say	,	"	You	must	ask
让	他们	跟随	这	演讲者的	例子	,	和	简单地	说	,	"	你	必须	问

[ðə; ði]['kaɪzər] !

the	Kaiser	!
这	凯撒	!

让他们效仿议长的做法，直接说："你们必须去问皇帝！"

" [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['vælər] .

"	THE	BETTER	PART	OF	VALOUR	.
"	这	更好的	部分	的	勇气	.

"英勇的上半部分。"

[sɜːr] ['fredrɪk] [smɪθ] .

Sir	Frederick	Smith	.
先生	弗雷德里克	史密斯	.

弗雷德里克·史密斯爵士。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ?

"	What's	the	good	of	struggling	?
"	是什么	这	好的	的	挣扎	?

奋斗有什么用?

" ['lɪtəreri] [deɪm] ([æt; ət] ['bʊkstɔːl]) .

"	Literary	Dame	(	at	bookstall	)	.
"	文学	贵妇人	(	在	书摊	)	.

"文学女爵（在书摊）。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [bʊks] [baɪ][ðæt]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['nɑːvəlɪst] , [lɔːrd] [hjuː] ['sesl, 'sisl] ? " .

"	Have	you	any	books	by	that	rising	young	novelist	,	Lord	Hugh	Cecil	?	"	.
"	有	你	任何	图书	经过	那	上升	年轻的	小说家	,	主	休	塞西尔	?	"	.

"您有没有那位冉冉升起的年轻小说家休·塞西尔勋爵的作品？"

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [friː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ministəz] [ænd; ənd][eks] - ['ministəz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp]

In	a	perfectly	free	division	,	in	which	Ministers	and	ex	-	Ministers	were	mixed	up
在	一个	完美	自由的	分配	,	在	哪个	部长们	和	前任	-	部长们	是	混合	向上

[tə'geðər] [ɪn][bəuθ] ['lɔbiz] ,

together	in	both	Lobbies	,
一起	在	两个都	大堂	,

在一个完全自由的划分中，现任和前任部长在两个游说团体中都混杂在一起，

['wʊmənz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['redʒɪstərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ɪ'lektər] [wʌz; wəz] [ə'fɝːmd] [baɪ]

woman's	right	to	be	registered	as	a	Parliamentary	elector	was	affirmed	by
女性的	正确的	到	是	挂号的	作为	一个	议会	选民	曾是	确认	经过

- [voʊts][tuː; tə] - .

385	votes	to	55	.
-	投票	到	-	.

妇女登记为议会选民的权利以 385 票对 55 票得到确认。

[sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

Some	capital	speeches	were	made	on	both	sides	,
一些	首都	演讲	是	制成	在	两个都	侧面	,

双方都发表了一些精彩的演讲。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [voʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n]

but	if	any	of	them	turned	a	vote	it	was	probably	the	cynical	admission
但	如果	任何	的	他们	转向	一个	投票	它	曾是	大概	这	愤世嫉俗	入学

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['sʌfrɪdʒ]

of	the	Attorney	-	General	that	he	was	as	much	opposed	to	female	suffrage
的	这	律师	-	一般的	那	他	曾是	作为	很多	反对	到	女性	选举权

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

但如果他们当中有人改变了投票意向，那很可能是因为司法部长愤世嫉俗地承认，他仍然像以往一样反对妇女选举权。

[bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .

but	meant	to	vote	for	it	because	it	was	bound	to	come	.
但	意思是	到	投票	为了	它	因为	它	曾是	边界	到	来	.

但我还是打算投赞成票，因为这事迟早会发生。

[ðɪs] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['membər] , [huː] [ɪz] [nɑːt]

This	probably	had	an	even	greater	effect	upon	the	average	Member	,	who	is	not
这	大概	有	一个	甚至	更大的	影响	之上	这	平均的	成员	,	WHO	是	不是

[æn; ən][aɪ'diːəlɪst] ,

an	idealist	,
一个	理想主义者	,

这可能对普通议员产生了更大的影响，因为他们并非理想主义者。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['nʌtʃel] [ˌnɑːvl'et] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] [hjuː] ['sesl, 'sisl] ['laɪtli] ['autlaind] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]

than	the	nutshell	novelette	in	which	Lord	Hugh	Cecil	lightly	outlined	the	possible
比	这	简而言之	小说	在	哪个	主	休	塞西尔	轻轻	概述	这	可能的

['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

future	of	the	female	politician	.
未来	的	这	女性	政治家	.

比休·塞西尔勋爵那篇简明扼要的中篇小说更精彩，他在小说中轻描淡写地概述了这位女政治家可能的未来。

['wenzdeɪ] , [dʒuːn] 20th . — ['mɪləteri] ['mɛtəfɔrz] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

Wednesday	,	June	20th	.	—	Military	metaphors	come	naturally	to	the	Duke	of
周三	,	六月	20th	.	—	军队	隐喻	来	自然	到	这	公爵	的

['mɔːlbərə] .

Marlborough	.
马尔堡	.

6月20日，星期三——马尔伯勒公爵天生就擅长运用军事比喻。

[jet] [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ɪn'spaɪərd] [wen] ,

Yet	I	cannot	think	he	was	happily	inspired	when	,
然而	我	不能	思考	他	曾是	快乐地	灵感	什么时候	,

但我无法想象他会在那时感到灵感迸发。

[ɪn] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][pʊt] [mɔːr] [lænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [plaʊ] ,

in	reminding	the	farmers	of	their	duty	to	put	more	land	under	the	plough	,
在	提醒	这	农民	的	他们的	责任	到	放	更多的	土地	在下面	这	犁	,

提醒农民他们有责任耕种更多的土地，

[hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːrd]

he	compared	the	compulsory	powers	of	the	Board	of	Agriculture	to	a	sword
他	比较的	这	强制性的	权力	的	这	木板	的	农业	到	一个	剑

[ɪn][ɪts] ['skæbərd] ,

in	its	scabbard	,
在	它是	刀鞘	,

他将农业委员会的强制权力比作剑鞘中的宝剑。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

and	hoped	there	would	be	no	necessity	to	rattle	it	.
和	希望	那里	会	是	不	必要性	到	嘎嘎作响	它	.

并希望没有必要去摇晃它。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rtɪd] ['plaʊʃer] ,

Everybody	**knows**	**that**	**the**	**sword**	**in**	**question**	**is**	**a**	**converted**	**ploughshare**	**,**
大家	知道	那	这	剑	在	问题	是	一个	转换	铧	,

人人都知道，那把剑是由犁铧改造而成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] .

and	**that**	**it**	**rests**	**with**	**the**	**War**	**Office**	**to**	**turn**	**it**	**back**	**again**	**.**
和	那	它	休息	和	这	战争	办公室	到	转动	它	后退	再次	.

而能否将其撤回，则取决于陆军部。

[læst] [naɪt] ['fɪfti] - [faɪv] ['membər] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [voʊts] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] .

Last	**night**	**fifty**	**-**	**five**	**Members**	**resisted**	**Votes**	**for**	**Women**	**.**
最后的	夜晚	五十	-	五	成员	抵抗	投票	为了	女性	.

昨晚，55名议员反对赋予妇女选举权。

[baɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ['twenti] - [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [soʊ] [fɑ:r] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [maɪndz] [æz; əz]

By	**this**	**afternoon**	**twenty**	**-**	**five**	**of**	**them**	**had**	**so**	**far**	**changed**	**their**	**minds**	**as**
经过	这	下午	二十	-	五	的	他们	有	所以	远的	已更改	他们的	思想	作为

[tu:; tə] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] ['oʊvər] ['θɜ:rti] .

to	**protest**	**against**	**the**	**limitation**	**of**	**the**	**privilege**	**to**	**women**	**over**	**thirty**	**.**
到	反对	反对	这	局限性	的	这	特权	到	女性	超过	三十	.

截至今天下午，已有 25 人改变主意，抗议将这项特权限制在 30 岁以上的女性身上。

['meɪdʒər] ['rəulənd] [hʌnt] , [kən'vɪnst] [ðæt] ['wɪmɪn] [wʊd] [su:n] [voʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðə; ði]

Major	**Rowland**	**Hunt**	**,**	**convinced**	**that**	**women**	**would**	**soon**	**vote**	**themselves**	**into**	**the**
主要的	罗兰	打猎	,	确信	那	女性	会	很快	投票	他们自己	进入	这

[haʊs] ,

House	**,**
房子	,

罗兰·亨特少校坚信，女性很快就会通过投票进入众议院。

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [nɑ:'i:v] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] " [jʌŋ] - ['ʌnz] .

expressed	**a**	**naïve**	**preference**	**for**	**"**	**young**	**'**	**uns**	**.**
表达	一个	幼稚的	偏爱	为了	"	年轻的	-	联合国	.

表达了对"年轻人"的天真偏爱。

" ['θɜ:rzdeɪ] ,

"	**Thursday**	**,**
"	周四	,

"周四，

[dʒu:n] 21st . — ['dʊrɪŋ] [sɜ:r] ['edwərd] ['greɪz] [lɔ:ŋ] ['tenjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['sekrəˌterɪˌʃɪp] [hi:; hi]

June	**21st**	**.**	**—**	**During**	**Sir**	**Edward**	**Grey's**	**long**	**tenure**	**of**	**the**	**Foreign**	**Secretaryship**	**he**
六月	21st	.	—	期间	先生	爱德华	格雷的	长的	任期	的	这	外国的	秘书	他

['rerli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .

rarely	**visited**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**more**	**than**	**twice**	**a**	**week**	**.**
很少	到访	这	房子	的	公共领域	更多的	比	两次	一个	星期	.

6 月 21 日——在爱德华·格雷爵士担任外交大臣的漫长任期内，他很少每周去下议院超过两次。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

Until	**his**	**voyage**	**to**	**the**	**United**	**States**	**,**
直到	他的	航程	到	这	团结的	各州	,

直到他启程前往美国之前，

['mɪstər] . ['bælfuə] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [les] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['du:tiz] [ænd; ənd][left]

Mr	.	Balfour	was	even	less	attentive	to	his	Parliamentary	duties	and	left
先生	.	贝尔福	曾是	甚至	较少的	细心	到	他的	议会	职责	和	左边

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " ['dɑ:ŋki] - [wɜ:rk] " — [ɪf] [wʌn] [meɪ] [soʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

most	of	the	"	donkey	-	work	"	—	if	one	may	so	describe	the	business	of
最多	的	这	"	驴	-	工作	"	—	如果	一	可能	所以	描述	这	商业	的

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['membər] — [tu:; tə] [lɔ:rd] ['rɑ:bərt]['sesl, 'sisl] .

answering	the	questions	of	curious	Members	—	to	Lord	Robert	Cecil	.
回答	这	问题	的	好奇的	成员	—	到	主	罗伯特	塞西尔	.

贝尔福先生对议会职责更加漠不关心，把大部分"苦差事"（如果可以这样形容回答议员们好奇的问题的话）都留给了罗伯特·塞西尔勋爵。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['mɪstər] . ['bælfuə] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [nu:] [zest] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pæstaɪm] ,

Since	his	return	Mr	.	Balfour	has	developed	a	new	zest	for	this	pastime	,
自从	他的	返回	先生	.	贝尔福	有	发达	一个	新的	热情	为了	这	消遣	,

自回来后，贝尔福先生对这项消遣活动又燃起了新的热情。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	to	-	day	for	the	third	time	in	succession	appeared	in	his	place	.
和	到	-	天	为了	这	第三	时间	在	演替	出现	在	他的	地方	.

今天，他连续第三次出现在他的位置上。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['membər]

Everybody	is	pleased	to	see	him	there	,	except	perhaps	the	curious	Members
大家	是	高兴	到	看	他	那里	,	除了	也许	这	好奇的	成员

[ə'fɔ:rsed] ,

aforesaid	,
上述	,

除了前面提到的那些好奇的议员之外，大家都很高兴见到他。

[hu:] [faɪnd][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['tʃeri] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['depjuti] .

who	find	him	even	more	chary	of	information	than	his	deputy	.
WHO	寻找	他	甚至	更多的	谨慎	的	信息	比	他的	副	.

他们发现他比他的副手更不愿透露信息。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][æl'sæs] -

Had	not	the	President	of	the	United	States	said	something	about	Alsace	-
有	不是	这	总统	的	这	团结的	各州	说	某物	关于	阿尔萨斯	-

[lə'reɪn] ? ['ventʃərd] ['kɔ:rpərəl] [li:z] - [smɪθ] .

Lorraine	?	ventured	Corporal	Lees	-	Smith	.
洛林	?	冒险	下士	李斯	-	史密斯	.

"美国总统不是说过关于阿尔萨斯-洛林的事情吗？"下士利斯-史密斯试探性地问道。

['mɪstər] . ['bælfuə] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , ['blændli] [rɪ'plaɪd] ,

Mr	.	Balfour	,	fresh	from	the	White	House	,	blandly	replied	,
先生	.	贝尔福	,	新鲜的	从	这	白色的	房子	,	平淡地	回复	,

刚从白宫回来的贝尔福先生淡淡地回答道：

" [aɪ][du:][nɑ:t][prə'poʊz][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['prezɪdənt] ['wɪlsənz] [noʊts] .

"	I	do	not	propose	to	discuss	President	Wilson's	Notes	.
"	我	做	不是	提出	到	讨论	总统	威尔逊的	笔记	.

"我不打算讨论威尔逊总统的笔记。"

" [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , ['prevələnt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,

"	The	notion	,	prevalent	at	the	beginning	of	the	War	,
"	这	概念	,	流行	在	这	开始	的	这	战争	,

"这种观念在战争初期十分盛行，

[ðæt] ['evri] ['dʒɜ:rmən]['weɪtər][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪzər] ,

that	every	German	waiter	was	an	emissary	of	the	Kaiser	,
那	每一个	德语	服务员	曾是	一个	使者	的	这	凯撒	,

每个德国侍者都是德皇的使者，

['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] " [ðə; ði] [deɪ] " [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər]

only	awaiting	"	The	Day	"	when	he	should	return	to	take	a	full	revenge	for
仅有的	等待中	"	这	天	"	什么时候	他	应该	返回	到	拿	一个	满的	复仇	为了

['mi:gər] [grə'tu:ɪti:z] ,

meagre	gratuities	,
微薄	小费	,

他只盼望着"那一天"到来，回来为那点微薄的酬劳进行彻底的报复。

[stɪl] [səb'sɪsts] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n][maɪndz] .

still	subsists	in	certain	minds	.
仍然	存在	在	肯定	思想	.

这种观念仍然存在于某些人的脑海中。

['mɪstər] . [brʊk] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mæknəˌmɛrə] [ə'ʃʊrd]

Mr	.	Brookes	was	manifestly	disappointed	when	Dr	.	MacNamara	assured
先生	.	布鲁克斯	曾是	显然	失望的	什么时候	博士	.	麦克纳马拉	保证

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['erənɔ:t] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][reɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

him	that	the	aeronaut	captured	in	the	recent	raid	was	not	,
他	那	这	航空员	捕获	在	这	最近的	袭击	曾是	不是	,

当麦克纳马拉医生向布鲁克斯先生保证，在最近的突袭中被俘的飞行员并非.....时，布鲁克斯先生显然感到失望。

[æz; əz][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌgænɪ'mi:di:z] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

as	he	supposed	,	one	of	these	returned	Ganymedes	,	but	was	making
作为	他	据称	,	一	的	这些	返回	木卫三	,	但	曾是	制作

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

his	first	appearance	on	English	soil	.
他的	第一的	外貌	在	英语	土壤	.

正如他所料，这些人中有一个是返回的伽倪墨得斯，但却是第一次出现在英国的土地上。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪər][æt; ət][ə; eɪ][və'raɪəti] ['θi:ətər] [bɜ:rnt][sʌm; səm] ['dresɪz] [ɔ:l] [ʌp] ,

"	A	small	fire	at	a	variety	theatre	burnt	some	dresses	all	up	,
"	一个	小的	火	在	一个	种类	剧院	烧焦的	一些	连衣裙	全部	向上	,

"一家综艺剧院发生小火灾，烧毁了一些演出服。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vju:] [went] [ɑ:n][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

but	the	revue	went	on	as	usual	.
但	这	评论	去	在	作为	通常	.

但演出照常进行。

" — [bɛroʊz] ['wʊstər] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

"	—	Berrow's	Worcester	Journal	.
"	—	贝罗的	伍斯特	杂志	.

——贝罗的伍斯特日报。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

No	need	to	worry	over	little	things	like	that	.
不	需要	到	担心	超过	小的	事物	喜欢	那	.

不必为这种小事烦恼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	419	]
[	页	-	]

[第419页]

[lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] .

Long	-	suffering	Sergeant	.
长的	-	痛苦	军士	.

饱受折磨的中士。

" [wi:; wi][gɑ:t] [ə'nʌðər] [ɑ:f] - ['aʊər][tu:; tə][goʊ] [jet] .

"	We	got	another	arf	-	hour	to	go	yet	.
"	我们	得到	其他	啊	-	小时	到	去	然而	.

"我们还有大约一个小时的时间。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jər] .
I don't know what to do with yer .
我 不 知道 什么 到 做 和 你的 .

我不知道该拿你怎么办。

" ['rʊki] ([sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli]) .
" Rookie (suggestively) .
" 菜鸟 (暗示性地) .

"菜鸟（暗示性地）。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [triːz] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['sɑːrdʒənt] .
" There's some trees over there , Sergeant .
" 有 一些 树木 超过 那里 , 军士 .

"那边有一些树，警官。"

" ['sɑːrdʒənt] .
" Sergeant .
" 军士 .

"军士。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

"是的，我知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['eni] [roʊps] .
But there ain't any ropes .
但 那里 不是 任何 绳索 .

但是没有绳子。

" [tuː; tə] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪg] .
" TO FIELD - MARSHAL SIR DOUGLAS HAIG .
" 到 场地 - 元帅 先生 道格拉斯 海格 .

致道格拉斯·黑格元帅爵士。

[dʒuːn] 19th , - .
June 19th , 1917 .
六月 19th , - .

1917年6月19日。

[sɜːr] , [ðoʊ] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt]
Sir , though in dealing with the strong and straight
先生 , 尽管 在 处理 和 这 强的 和 直的

先生，虽然在与强者和直者打交道时，

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wʌn]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['θrɪfti] ,
Of sentiment one cannot be too thrifty ,
的 情绪 一 不能 是 也 节俭 ,

情感方面，再怎么节俭也不为过。

[stɪl] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] — [ðə; ði] [deɪt]
Still , after reading your despatch — the date
仍然 , 后 阅读 你的 调度 — 这 日期

不过，读完你的电报后——日期

[tʃaɪmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , - [sɪks] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] —
Chimes with your birthday , ætat six - and - fifty —
编钟 和 你的 生日 , - 六 - 和 - 五十 —

正好和你的生日一样，六岁五十岁——

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['raɪmər] , [ðoʊ] [dɪ'naɪd] [baɪ] [feɪt]
A humble rhymer , though denied by fate
一个 谦逊的 押韵者 , 尽管 否认 经过 命运

一位谦逊的韵律诗人，尽管命运不济。

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [poʊ'etɪk] " ['^ifti] ,

Possession	of	the	high	poetic	"	giftie	,
拥有	的	这	高的	诗意的	"	礼物	,

拥有高贵的诗意"天赋",

" [meɪ] [jet] [ɪk'spres] [ðə; ði][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ]

"	May	yet	express	the	hope	it	won't	displease	you
"	可能	然而	表达	这	希望	它	惯于	得罪	你

或许我仍想表达我的希望，希望这不会让你们不高兴。

[tuː; tə] [siː] [jɔːr'self] [æz; əz][wʌn][pleɪn]['pɜːrs(ə)n] [siːz] [juː; jʊ] .

To	see	yourself	as	one	plain	person	sees	you	.
到	看	你自己	作为	一	清楚的	人	看到	你	.

要像一个普通人看待你那样看待自己。

[sʌm; səm][kɔːl][juː; jʊ][koʊld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][proʊn]

Some	call	you	cold	,	because	you	are	not	prone
一些	称呼	你	寒冷的	,	因为	你	是	不是	易于

有人说你冷漠，因为你不容易动情。

[tuː; tə] [bəːsts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɔːr] [flaɪts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

To	bursts	of	eloquence	or	flights	of	feeling	;
到	爆发	的	口才	或者	航班	的	感觉	;

迸发出雄辩的言辞或情感的迸发;

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['fretf(ə)l][toʊn]

You	do	not	emulate	the	fretful	tone
你	做	不是	仿真	这	烦躁	语气

你并没有模仿那种烦躁的音调。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɜːrn][frʌm; frəm] ['boʊstf(ə)lnəs] [tuː; tə] ['skwiːlɪŋ] ;

Of	those	who	turn	from	boastfulness	to	squealing	;
的	那些	WHO	转动	从	自夸	到	尖叫	;

那些从自夸转为尖叫的人;

[jʊr; jər] ['temprəmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] ,

Your	temperament	,	I	am	obliged	to	own	,
你的	气质	,	我	是	有义务	到	自己的	,

我不得不承认，你的脾气确实如此。

[ɪz][nɑːt] [ɪk'spænsɪv] , ['keltɪk] , [self] - [rɪ'viːlɪŋ] ;

Is	not	expansive	,	Celtic	,	self	-	revealing	;
是	不是	广阔的	,	凯尔特人	,	自己	-	揭示	;

不具有扩张性、凯尔特风格、自我揭示性;

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][əd'maɪər][juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les]

But	some	of	us	admire	you	none	the	less
但	一些	的	我们	钦佩	你	没有任何	这	较少的

但我们中的一些人仍然很钦佩你。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][lə'kɑːnɪk]['sɪmp(ə)l] ['truːθflnəs] .

For	your	laconic	simple	truthfulness	.
为了	你的	简洁	简单的	真实性	.

因为你言简意赅、言简意赅。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [prə'vaɪd][fɑːr] ['betər] " ['kɑːpi]

No	doubt	you	would	provide	far	better	"	copy
不	怀疑	你	会	提供	远的	更好的	"	复制

毫无疑问，你会提供更好的"副本"。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪl]

"	To	the	industrious	drivers	of	the	quill
"	到	这	勤劳	司机	的	这	鹅毛笔

"致勤劳的笔杆子驾驶员们

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd] ['slɑːpi] ,
If you were more emotional and sloppy ,
如果 你 是 更多的 情绪 和 邋遢 ,

如果你更情绪化、更马虎，

[mɔːr] ['rɪtʃli] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [skɪl] ;
More richly dowered with journalistic skill ;
更多的 丰富 嫁妆 和 新闻 技能 ;

拥有更丰富的记者技能；

[tuː; tə] [meɪk] [dɪ'spætʃ] ['blɑːsəm] [laɪk][ðə; ði] ['pɑːpi]
To make despatches blossom like the poppy
到 制作 电报 开花 喜欢 这 罂粟

让公文像罂粟花一样绽放

[juː; jʊ]['nevər][hæv; həv] [ɛ'seɪd] [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] ;
You never have essayed and never will ;
你 绝不 有 尝试 和 绝不 将要 ;

你从来没有尝试过，也永远不会尝试；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] ['kudnt] [ɜːrn] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk]
In short , you couldn't earn a pound a week
在 短的 , 你 不能 赚 一个 磅 一个 星期

简而言之，你一周连一英镑都挣不到。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪli] [ʃriːk] .
As a reporter on The Daily Shriek .
作为 一个 记者 在 这 日常的 尖叫 .

担任《每日尖叫报》记者。

['fruːg(ə)l][ɪn] [spiːtʃ] , [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪm'peld]
Frugal in speech , yet more than once impelled
节俭 在 演讲 , 然而 更多的 比 一次 被迫

言辞简朴，却不止一次地促使

[tuː; tə] ['ʌtər] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,
To utter words of confidence and cheer ,
到 说出 字 的 信心 和 欢呼 ,

说出充满信心和鼓励的话语，

[hwer'æt] [sʌm; səm]['dɪzməl] ['pʌblɪsɪst] [rɪ'beld]
Whereat some dismal publicists rebelled
哪里 一些 惨淡 公关人员 叛乱

一些令人失望的宣传人员却反抗了

[æz; əz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [ɪl] - ['faʊndɪd] , [ˌɪnsɪn'sɪr] —
As premature , ill - founded , insincere —
作为 过早 , 患病的 - 创立 , 虚伪的 —

为时过早、毫无根据、不真诚——

[wɜːrdz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [traɪ'ʌmfəntli] [ʌp'held]
Words none the less triumphantly upheld
字 没有任何 这 较少的 凯旋而归 维持

然而，这些话语仍然得到了胜利的捍卫。

[baɪ] ['vɪktəriz] ['vɜːrdɪkt] , ['rezənəntli] [klɪr] ,
By Victory's verdict , resonantly clear ,
经过 胜利的 判决 , 共鸣地 清除 ,

从胜利者的判决来看，这判决清晰而有力。

[wɜːrdz] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][foʊ]
Words that inspired misgiving in the foe
字 那 灵感 疑虑 在 这 敌人

令敌人心生疑虑的话语

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['prɑːfəsaɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] ;
Because you do not prophesy — you know ;
因为 你 做 不是 预言 — 你 知道 ;

因为你知道，你并不预言；

['stedfæst] [ænd; ənd][kɑːm] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [bleɪm] [ɔːr] [preɪz] ,
Steadfast and calm , unmoved by blame or praise ,
坚定不移 和 冷静的 , 不动 经过 责备 或者 称赞 ,

坚定而冷静，不为责备或赞扬所动摇。

[baɪ]['loʊk(ə)l] [tʃeks] [ɔːr]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][streɪndʒ] [kə'priːsiz] ,
By local checks or Fortune's strange caprices ,
经过 当地的 检查 或者 命运的 奇怪的 一掷千金 ,

通过当地的审查或命运的捉弄，

[juː; jʊ] ['dedɪkeɪt] [lə'bɔːriəs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
You dedicate laborious nights and days
你 奉献 费力的 夜晚 和 天

你投入了辛勤的日夜。

[tuː; tə] ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;
To shattering the Hun machine to pieces ;
到 破碎 这 匈奴 机器 到 件 ;

将匈奴机器彻底粉碎；

[ænd; ənd] - [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [sweɪz]
And howsoe'er at times the battle sways
和 - 在 时代 这 战斗 摇摆

然而，有时战局也会摇摆不定。

[ðə; ði]['ɑːrmiːz] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] [kə'mænd] [ɪn'kriːsɪz] ;
The Army's trust in your command increases ;
这 军队的 相信 在 你的 命令 增加 ;

军队对你的指挥更加信任；

['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [swɪft] [ɪn] [diːd] ,
Patient in preparation , swift in deed ,
病人 在 准备 , 迅速 在 契据 ,

耐心准备，迅速行动

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['liːdər] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] .
We find in you the leader that we need .
我们 寻找 在 你 这 领导者 那 我们 需要 .

我们认为你正是我们需要的领导者。

" [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn][bɜːr'lɪn] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] - [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] , [wɪtʃ] [ɪz]
" The temperature in Berlin yesterday was 131 degrees Centigrade , which is
" 这 温度 在 柏林 昨天 曾是 - 学位 摄氏度 , 哪个 是
[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [sɪns] - . " — ['deɪli] [dɪ'spætʃ] .
the highest temperature since 1848 . " — Daily Dispatch .
这 最高 温度 自从 - . " — 日常的 派遣 .

“昨天柏林的气温为摄氏131度，这是自1848年以来的最高气温。”——《每日快讯》

['iːkwəl][tuː; tə][ə'baʊt] - [dɪ'griːz] ['fɑːr] .
Equal to about 268 degrees Fahr .
平等的 到 关于 - 学位 法尔 .

约等于华氏268度。

[ænd; ənd][kwaɪt][hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɒtsdæm] ['bɔɪlɪŋ] .
and quite hot enough to keep the Imperial Potsdam boiling .
和 相当 热的 足够的 到 保持 这 帝国 波茨坦 沸腾 .

温度高到足以让帝国波茨坦水库沸腾。

" [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [huː] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊt] [treɪd] [sez] [ðer; ðər] [ɪz] ['goʊɪŋ]
" A correspondent who knows a great deal about the coat trade says there is going
" 一个 通讯员 WHO 知道 一个 伟大的 交易 关于 这 外套 贸易 说道 那里 是 去
[tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [koʊl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] .
to be great difficulty in obtaining coal during the coming winter .
到 是 伟大的 困难 在 获得 煤炭 期间 这 未来 冬天 .

一位对服装贸易非常了解的通讯员表示，即将到来的冬季，煤炭供应将会非常困难。

" — ['tɔː'kiː]
" — Torquay
" — 托基

——托基

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ðɪs] [wɪl] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] ['fjuːəl] [ɪz] [nɑːt] ['ʌnə'səuʃieitid] [wɪð; wɪθ]
This will confirm the belief that the shortage of fuel is not unassociated with
这 将要 确认 这 信仰 那 这 短缺 的 燃料 是 不是 不相关的 和
[ðə; ði] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] .
the vested interests .
这 既得权益 兴趣 .

这将证实人们的看法，即燃料短缺与既得利益集团并非毫无关联。

" [wiː; wi] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld] , ['ʌndər] ['eni] [seɪn] [koʊd] [ʌv; əv]
" We , on the other hand , are just as much entitled , under any sane code of
" 我们 , 在 这 其他 手 , 是 只是 作为 很多 标题 , 在下面 任何 理智 代码 的
['mɔrəlz] ,
morals ,
德 ,

“另一方面，根据任何合理的道德准则，我们也同样享有这种权利。”

[tuː; tə] [bɑːm'bɑːrd] [kə'mɑːn, keə'm-] [taʊnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃuːt] ['dʒɜːrmən] ['soʊldʒərz] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] .
to bombard Kerman towns as to shoot German soldiers on the field .
到 轰击 克尔曼 城镇 作为 到 射击 德语 士兵 在 这 场地 .

轰炸克尔曼城镇，如同在战场上射杀德国士兵。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[gloʊb] .
Globe .
地球 .

地球。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːrʒn] [taʊnz] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli]
We think , however , that the inhabitants of these Persian towns might reasonably
我们 思考 , 然而 , 那 这 居民 的 这些 波斯语 城镇 可能 合理
['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [vaɪ'keriəs] [riː'praizəlz] .
object to such vicarious reprisals .
目的 到 这样的 替代性的 报复 .

但我们认为，这些波斯城镇的居民有理由反对这种间接报复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 420]
[页 -]

[第420页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Staff	of	Learned	Clerks	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	职员	的	学习	职员	.	)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

['aʊər; ɑːr] ['mʊrlənd] ['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [tuː] [skuːlz] .

Our	moorland	novelists	are	of	two	schools	.
我们的	荒原	小说家	是	的	二	学校	.

我们的荒野小说家分为两大流派。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [di'pikts] [ðə; ðɪ] ['dwelərz] [ɑːn] [ðiːz] [haɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [reɪs] ,

One	of	them	depicts	the	dwellers	on	these	heights	as	a	superior	race	,
一	的	他们	描绘	这	居民	在	这些	高度	作为	一个	优越的	种族	,

其中一幅画将居住在这些高地上的居民描绘成一个优越的种族。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [hæf] ['bɪblɪkl] , [hæf] ['maɪnər] - [poʊ'etɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres]

using	a	vocabulary	half	Biblical	,	half	minor	-	poetic	,	in	which	to	express
使用	一个	词汇	一半	圣经	,	一半	次要的	-	诗意的	,	在	哪个	到	表达

[ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zɔːltɪd] ['sentɪments] ;

the	most	exalted	sentiments	;
这	最多	崇高	情感	;

使用一半源自圣经、一半源自小诗的词汇来表达最崇高的情感；

[ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ʌpləndˌdoʊme'stɪsətiˌdɑːme'stɪsəti] ['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt]

the	other	draws	a	picture	of	upland	domesticity	comparable	to	that
这	其他	平局	一个	图片	的	高地	家庭生活	可比	到	那

[faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪ'iːnəz] .

found	in	a	cage	of	hyenas	.
成立	在	一个	笼	的	鬣狗	.

另一幅画描绘了高地家畜的生活方式，类似于鬣狗笼子里的景象。

['mɪstər] . ['hæliˌwɛl] ['sʌtklɪf] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [skɪld] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'duː] [ðə; ði]

Mr	.	Halliwell	Sutcliffe	,	though	he	is	too	skilled	an	artist	to	overdo	the
先生	.	哈利韦尔	萨特克利夫	,	尽管	他	是	也	熟练	一个	艺术家	到	过度	这

['kʌlərɪŋ] ,

colouring	,
染色	,

哈利韦尔·萨特克利夫先生虽然是一位技艺精湛的艺术家，但他并没有过度使用色彩。

[in'klainz] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ]) [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['meθəd] [ðæt] [aɪ] [kən'fes]

inclines	(	I	am	bound	to	say	)	so	much	towards	the	former	method	that	I	confess
斜坡	(	我	是	边界	到	说	)	所以	很多	向	这	以前的	方法	那	我	承认

[tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [daʊt] ,

to	an	uneasy	doubt	,
到	一个	不安	怀疑	,

我不得不说，它如此倾向于前一种方法，以至于我承认自己心存疑虑。

[æt; ət] [taɪmz] , ['weðər] ['eni] ['hjuːmən] ['fæməliz] [kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪn]

at	times	,	whether	any	human	families	could	maintain	existence	on	the	same	plane
在	时代	,	无论	任何	人类	家庭	可以	维持	存在	在	这	相同的	飞机

[ʌv; əv] [noʊ'bɪləti] [æz; əz] ,

of	nobility	as	,
的	贵族	作为	,

有时，人们会质疑是否有任何人类家庭能够维持与贵族相同的地位。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][hoʊlt][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['roʊmæns] , ['loʊnsəm] [haɪts] ([wɔːrd] , [lɑːk]) .

for	example	,	the	Holts	in	his	latest	romance	,	Lonesome	Heights	(	Ward	,	Lock	)	.
为了	例子	,	这	霍尔茨	在	他的	最新的	浪漫	,	寂寞	高度	(	沃德	,	锁	)	.

例如，在他最新的爱情小说《孤独高地》（沃德、洛克）中，霍尔特一家。

[ðiːz] [hoʊlt][wɜːr; wər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['fɑːrmər] - [skwaɪəz] ,

These	Holts	were	a	race	of	farmer	-	squires	,
这些	霍尔茨	是	一个	种族	的	农民	-	乡绅	,

这些霍尔特人是农夫乡绅的后裔，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [θruː] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] :

and	in	the	book	you	see	their	development	through	two	generations	:
和	在	这	书	你	看	他们的	发展	通过	二	几代人	:

在书中，你可以看到他们两代人的发展历程：

[ðə; ði] ['mæstərfl] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][twɪn] [sʌnz] .

the	masterful	old	man	and	his	twin	sons	.
这	精湛	老的	男人	和	他的	双	儿子们	.

这位技艺高超的老人和他的双胞胎儿子。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] ; [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

This	is	all	the	tale	;	a	simple	enough	record	,
这	是	全部	这	故事	;	一个	简单的	足够的	记录	,

这就是全部的故事；一份足够简单的记录，

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['stɔːri][baɪ]

but	full	of	the	dignity	and	beauty	which	make	the	reading	of	any	story	by
但	满的	的	这	尊严	和	美丽	哪个	制作	这	阅读	的	任何	故事	经过

[ðɪs] ['ɔːθər] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪtɪd] [nəːvs] .

this	author	a	refreshment	to	irritated	nerves	.
这	作者	一个	清爽	到	受刺激	神经	.

但其中充满了尊严和美感，使得阅读这位作者的任何故事都能抚慰紧张的神经。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][sʌm; səm] [speɪs] [ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [tʃaɪld] - ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪl] [mɪlz] ;

Towards	the	end	some	space	is	devoted	to	the	fight	to	abolish	child	-	labour	in	the	dale	mills	;
向	这	结尾	一些	空间	是	奉献	到	这	斗争	到	取消	孩子	-	劳动	在	这	戴尔	磨坊	;

临近结尾，本书用了一些篇幅来讲述废除山谷工厂童工的斗争；

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv] [bleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['brʌðər] ;

there	is	also	a	scandal	,	and	the	fastening	of	blame	upon	the	wrong	brother	;
那里	是	还	一个	丑闻	,	和	这	紧固	的	责备	之上	这	错误的	兄弟	;

还有一起丑闻，那就是错怪了兄弟，把罪责推到了错误的兄弟身上；

[noʊ] ['veri] [greɪt] ['mætər] .

no	very	great	matter	.
不	非常	伟大的	事情	.

没什么大不了的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊld][hoʊlt] ,

It	is	for	such	scenes	as	that	of	the	death	of	old	Holt	,
它	是	为了	这样的	场景	作为	那	的	这	死亡	的	老的	霍尔特	,

正是为了像老霍尔特之死这样的场景，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ,

and	his	last	words	to	the	horse	that	has	thrown	him	,
和	他的	最后的	字	到	这	马	那	有	抛掷	他	,

他对把他摔下来的马说的最后一句话是：

[ðæt] ['loʊnsəm] [haɪts] [wɪl] [ɜːrn] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn][jʊr; jər]['laɪbreri][lɪst] .

that	Lonesome	Heights	will	earn	its	place	on	your	library	list	.
那	寂寞	高度	将要	赚	它是	地方	在	你的	图书馆	列表	.

我相信《孤寂高地》一定会成为你书单上的佳作。

[ðə; ði] [daɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ([hiːθ] , ['kræntən]) [ɪz][nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][sə'dʒests; səg'dʒests] ,

The	Dice	of	the	Gods	(	Heath	,	Cranton	)	is	not	,	as	the	title	suggests	,
这	骰子	的	这	神	(	希思	,	克兰顿	)	是	不是	,	作为	这	标题	建议	,

《诸神的骰子》（希思、克兰顿著）并非如标题所示，

['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['fɪkʃ(ə)n] ,

something	rather	thrilling	in	the	way	of	romantic	fiction	,
某物	相当	惊险	在	这	方式	的	浪漫的	小说	,

某种程度上来说，这是一部相当精彩的浪漫小说。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪs'pæʃənət] ['nɑːvəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm]

but	one	of	those	dispassionate	novels	in	which	the	author	,	through	the	medium
但	一	的	那些	冷静	小说	在	哪个	这	作者	,	通过	这	中等的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌpits] ,

of	his	puppets	,
的	他的	木偶	,

但这是一部冷静客观的小说，作者通过木偶这一媒介，

['dʒentli] [skɜːdʒz] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

gently	scourges	the	follies	of	society	.
轻轻地	灾祸	这	愚行	的	社会	.

温和地鞭挞社会上的愚昧。

['wɪljəm] [væn]['dɜː] [bek] ,

William	van	der	Beck	,
威廉	货车	德尔	贝克	,

威廉·范德贝克

[huːz] ['fɪkʃən(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ] ['veri] ['ɑːbviəsli] [kloʊðz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	fictional	house	of	clay	very	obviously	clothes	the	spiritual	essence	of	the
谁	虚构的	房子	的	黏土	非常	明显地	衣服	这	精神	本质	的	这

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

其虚构的泥土小屋显然包裹着作者的精神本质。

['mɪstər] . ['luːʃən] [diː] - , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [kə'lʌmboʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Mr	.	Lucian	de	Zilwa	,	returns	to	his	native	Colombo	with	a	liberal	education
先生	.	卢西安	德	-	,	返回	到	他的	本国的	科伦坡	和	一个	自由主义	教育

,

,

,

卢西安·德·齐尔瓦先生带着博雅教育回到家乡科伦坡。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['ɪndoʊ] - [ˌjʊrə'piːən] [ˌbʊrʒwɑː'ziː]

to	find	that	the	life	and	thought	of	the	strange	Indo	-	European	bourgeoisie
到	寻找	那	这	生活	和	想法	的	这	奇怪的	印尼	-	欧洲的	资产阶级

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [baɪ][bɜːrθ]['prez(ə)nt][noʊ] [ə'lʊrɪŋ] [fitʃər] .

to	which	he	belongs	by	birth	present	no	alluring	features	.
到	哪个	他	属于	经过	出生	展示	不	诱人	特征	.

他发现自己出身的那个奇怪的印欧资产阶级的生活和思想，并没有什么吸引人的地方。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [hi'pɔkrəsiz] ,

In	point	of	fact	the	ambitions	and	hypocrisies	,
在	观点	的	事实	这	抱负	和	虚伪	,

事实上，他们的野心和虚伪，

['priːˌtensiz] [ænd; ənd]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsiŋ^ə'liːz] " ['bɜːrgər] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['fɪŋgər]

pretences	and	prejudices	of	the	Cingalese	"	burgher	"	with	the	tell	-	tale	finger
伪装	和	偏见	的	这	辛加尔人	"	市民	"	和	这	告诉	-	故事	手指

- [neɪlz][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['brɪstl] [ɔːr]['æmstərdæm] [ɪ'vɑːlvd] ['ʌndər][kə'loʊniəl][kən'dɪʃ(ə)nz] .

-	nails	are	merely	those	of	Bristol	or	Amsterdam	evolved	under	Colonial	conditions	.
-	指甲	是	仅仅	那些	的	布里斯托尔或者		阿姆斯特丹	进化	在下面	殖民	状况	.

辛格尔"市民"的虚伪和偏见，以及他们标志性的指甲，只不过是布里斯托尔或阿姆斯特丹在殖民条件下形成的那些虚伪和偏见罢了。

[dʒæk][væn]['dɜːˑ] [bek] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Jack	van	der	Beck	,	for	example	,
杰克	货车	德尔	贝克	,	为了	例子	,

例如，杰克·范德贝克

[ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['medɪk(ə)l] [æs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['næbɑːbz] ,

the	pompous	medical	ass	with	a	flourishing	practice	among	the	local	nabobs	,
这	傲慢	医疗的	屁股	和	一个	茕茕	实践	之中	这	当地的	富豪们	,

那个自以为是、傲慢自大的医生，在当地的富豪圈子里拥有蒸蒸日上的诊所。

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['jʊrəp] .

can	be	found	in	every	provincial	town	in	Europe	.
能	是	成立	在	每一个	省级	镇	在	欧洲	.

欧洲每个省会城市都能找到它。

[ðə; ði] [daɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][hæz; həz][noʊ][plɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

The	Dice	of	the	Gods	has	no	plot	worthy	of	the	name	,
这	骰子	的	这	神	有	不	阴谋	值得	的	这	姓名	,

《诸神骰子》根本没有像样的情节。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [diː] - [hæz; həz][bəuθ]['sætaɪər][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

but	Mr	.	de	Zilwa	has	both	satire	and	philosophy	at	his	command	,
但	先生	.	德	-	有	两个都	讽刺	和	哲学	在	他的	命令	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fler] [fɔːr; fər] ['ætməsfɪr] .

and	a	flair	for	atmosphere	.
和	一个	天赋	为了	气氛	.

但德·齐尔瓦先生既擅长讽刺，又精通哲学，并且很有氛围营造的天赋。

[hɪz; ɪz] ['siːnəri] [ænd; ənd] " [prɑːps] " [tuː] [wɪl] [biː; bi] [nuː] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] ['nɑːv(ə)l]

His	scenery	and	"	props	"	too	will	be	new	even	to	the	most	hardened	novel
他的	风景	和	"	道具	"	也	将要	是	新的	甚至	到	这	最多	硬化	小说

- ['riːdər] .

-	reader	.
-	读者	.

即使对于最资深的读者来说，他的场景和"道具"也会是全新的。

[hiː; hi] [peɪnts] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['semi] - ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

He	paints	a	vivid	Oriental	background	with	which	the	semi	-	Western	civilization
他	油漆	一个	生动	东方	背景	和	哪个	这	半	-	西	文明

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ['ɔːltərnətli] [blendz] [ænd; ənd] ['kɔntræsts] ['ræðər] [ɪ'fektɪvli] .

of	his	characters	alternately	blends	and	contrasts	rather	effectively	.
的	他的	人物	交替	混合物	和	对比	相当	有效地	.

他描绘了一个生动的东方背景，他笔下人物的半西方文明与这个背景交替融合和对比，效果相当不错。

['mɪstər] . [trɛ'sɪdər] ['ʃɛpɝdz] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] - ['dʌnstən] (['dʌˌkwɝːθ]) [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

Mr	.	Tresidder	Sheppard's	The	Quest	of	Ledgar	Dunstan	(	Duckworth	)	is	one	of
先生	.	特雷西德	谢泼德的	这	寻求	的	-	邓斯坦	(	达克沃斯	)	是	一	的

[ðoʊz] [hæf] - ['siːkwəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

those	half	-	sequels	of	which	,
那些	一半	-	续集	的	哪个	,

特雷西德·谢泼德先生的《莱德加·邓斯坦的探险》（达克沃斯）是那种半续集作品之一，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] [hɪr] ,

while	it	remains	true	that	You	Can	Start	Here	,
尽管	它	遗迹	真的	那	你	能	开始	这里	,

虽然"你可以从这里开始"这句话仍然成立，

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['betər] [grɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] ['stɔːri]

you	will	get	a	better	grip	with	some	previous	knowledge	of	the	earlier	story
你	将要	得到	一个	更好的	紧握	和	一些	以前的	知识	的	这	早些时候	故事

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['piːp(ə)l] .

about	the	same	people	.
关于	这	相同的	人们	.

如果你事先了解一些关于同一群人的早期故事，你会更容易理解这个故事。

[nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [bʊk] [wɪl] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

Not	that	your	hold	upon	the	present	book	will	,	even	then	,	be	other	than
不是	那	你的	抓住	之上	这	展示	书	将要	,	甚至	然后	,	是	其他	比

['slaɪtli] [prɪ'keriəs] .

slightly	precarious	.
轻微地	岌岌可危	.

即便如此，你对这本书的掌控也未必不会太过岌岌可危。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] [aɪ] ['seldəm] [met] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪ'luːsɪv] .

For	my	own	part	I	seldom	met	anything	so	elusive	.
为了	我的	自己的	部分	我	很少	遇见	任何事物	所以	难以捉摸的	.

就我个人而言，我很少遇到如此难以捉摸的事物。

[aɪ] ['friːli] [grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'vɑːkətɪv] ,

I	freely	grant	that	it	is	original	,	thoughtful	and	provocative	,
我	自由	授予	那	它	是	原来的	,	周到	和	挑衅	,

我完全承认它具有原创性、发人深省且引人深思。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪz] ['rɑːðər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - [ə'pɑːn] ['ælɪs] (

but	the	effect	it	produces	is	rather	like	that	of	Jaberwocky	upon	Alice	(
但	这	影响	它	产	是	相当	喜欢	那	的	-	之上	爱丽丝	(

" [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [aɪ'diːəz] ,

"	It	fills	me	with	ideas	,
"	它	填充	我	和	想法	,

但它产生的效果却有点像《杰伯沃克》对爱丽丝的影响（"它让我充满灵感，

['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ") .

only	I	don't	know	what	they	are	!	"	)	.
仅有的	我	不	知道	什么	他们	是	!	"	)	.

只是我不知道它们是什么！

[æt; ət] [fɜːrst] [wʌn] [siːmd] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .

At	first	one	seemed	in	for	a	comedy	of	disillusion	.
在	第一的	一	似乎	在	为了	一个	喜剧	的	幻灭	.

起初，人们似乎要上演一出令人失望的喜剧。

- [ænd; ənd] ['meri] , [ju'naɪtɪd] , [ɑːr; ər] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌn'hæpɪli]

Ledgar	and	Mary	,	united	,	are	met	with	in	the	process	of	living	unhappily
-	和	玛丽	,	团结的	,	是	遇见	和	在	这	过程	的	活的	不幸地

['evər] ['æftər] .

ever	after	.
曾经	后	.

莱德加和玛丽最终走到了一起，却在不幸的婚姻生活中遭遇了挫折。

[ðɪs] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , ['hjuːmən] ([ʌn'fɔːrtʃənətli]) [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .

This	is	clear	enough	,	human	(	unfortunately	)	and	amusing	.
这	是	清除	足够的	,	人类	(	很遗憾	)	和	有趣	.

这很清晰，很人性化（可惜），也很有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['mɛriːz] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] [ðæt] [gɑːt][ə'pɑːn] -

It	was	,	for	one	thing	,	Mary's	habit	of	misquotation	that	got	upon	Ledgar's
它	曾是	,	为了	一	事物	,	玛丽的	习惯	的	误引	那	得到	之上	-

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

首先，玛丽经常错误引用别人的话，这让莱德加很恼火。

" [ə'læs] , [pʊr] ['gærik] ! " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tɪpɪk(ə)l] [læpsiz] .

"	Alas	,	poor	Garrick	!	"	was	one	of	her	typical	lapses	.
"	唉	,	贫穷的	加里克	!	"	曾是	一	的	她	典型的	失误	.

“唉，可怜的加里克！”这是她典型的口误之一。

[nɔːr][wʌz; wəz] - [hɪm'self] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ]['meri] ,

Nor	was	Ledgar	himself	more	of	a	success	with	Mary	,
也不	曾是	-	他自己	更多的	的	一个	成功	和	玛丽	,

莱德加本人与玛丽的关系也并不顺利。

[huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ([ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər]) ['lækɪŋ] [ɪn]

who	found	him	(	and	here	my	sympathies	went	over	to	her	)	lacking	in
WHO	成立	他	(	和	这里	我的	同情	去	超过	到	她	)	缺乏	在

[fɔːrs] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrəns] .

force	and	coherence	.
力量	和	连贯性	.

她认为他（在这里，我同情她）缺乏力度和连贯性。

[bʌt; bət][æz; əz]['meri] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][pɑːrt][wʌn][ʃiː; ʃi]['hædnt]

But	as	Mary	eloped	with	somebody	else	at	the	end	of	part	one	she	hadn't
但	作为	玛丽	私奔	和	某人	别的	在	这	结尾	的	部分	一	她	之前没有

[maɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] - [ɪnˌkɑːmprɪˌhensə'bɪləti] .

my	prolonged	experience	of	Ledgar's	incomprehensibility	.
我的	延长	经验	的	-	难以理解	.

但在第一部结尾，玛丽和别人私奔了，所以她没有像我一样长期感受到莱德加的难以理解。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['semi] - ['luːnətɪk] [frend] ['wɜːri] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl]

Nor	did	the	question	of	his	semi	-	lunatic	friend	worry	her	,	or	the	whole
也不	做过	这	问题	的	他的	半	-	疯子	朋友	担心	她	,	或者	这	所有的

['prɑːbləm][ʌv; əv] [wʌt] ,

problem	of	what	,
问题	的	什么	,

她既不担心他那个半疯癫的朋友，也不担心整个问题。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

if	anything	,	was	the	motive	of	the	book	.
如果	任何事物	,	曾是	这	动机	的	这	书	.

如果说有什么动机的话，那就是这本书的动机了。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi][ɪz] [ʃoʊn] ['perɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɜːrliər] [lʌv] , ['wɪni] ;

Eventually	he	is	shown	pairing	off	with	his	earlier	love	,	Winnie	;
最终	他	是	所示	配对	离开	和	他的	早些时候	爱	,	温妮	;

最后，镜头切换到他与早年恋人温妮在一起的场景；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæz; həz][maɪ] ['sɪmpəθi] .

and	I	am	bound	to	say	that	she	too	has	my	sympathy	.
和	我	是	边界	到	说	那	她	也	有	我的	同情	.

我不得不说，我也对她深表同情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm][ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ˌɪntrə'spektɪv] ['i:gətɪzəm] , [haʊ'evər]

I	should	sum	up	by	saying	that	the	analysis	of	introspective	egotism	,	however
我	应该	和	向上	经过	说	那	这	分析	的	内省	自负	,	然而

['sʌtəli] [dʌn] ,

subtly	done	,
微妙地	完毕	,

我应该总结说，对内省式自我主义的分析，无论多么巧妙，

[kæn; kən] [meɪk] [æt; ət][best]['oʊnli][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['stɔ:ri] .

can	make	at	best	only	an	exasperating	story	.
能	制作	在	最好的	仅有的	一个	可气	故事	.

充其量只能讲出一个令人恼火的故事。

[ɪn][baɪ][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv]['æfrɪkə] (['rɑ:bərt] [skɔt]) [mɪs] ['nɔ:mə]['lɔ:rəmər][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd]

In	By	the	Waters	of	Africa	(	Robert	Scott	)	Miss	Norma	Lorimer	has	described
在	经过	这	沃特斯	的	非洲	(	罗伯特	斯科特	)	错过	诺玛	洛里默	有	描述

[hɜ:r; hər] ['brɪtɪʃ] [i:st] ['æfrɪkən] ['trævlz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['letərz] ,

her	British	East	African	travels	in	a	series	of	letters	,
她	英国	东方	非洲	旅行	在	一个	系列	的	信件	,

在《非洲水域》（罗伯特·斯科特著）一书中，诺玛·洛里默小姐以一系列信件的形式描述了她在英属东非的旅行经历。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [sens] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	which	she	shows	a	very	real	sense	of	style	and	a	delightful	assumption	of
在	哪个	她	演出	一个	非常	真实的	感觉	的	风格	和	一个	愉快	假设	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌʌnɪm'pɔ:rtns] .

her	own	unimportance	.
她	自己的	不重要	.

她展现了非常独特的时尚品味，以及一种令人愉悦的自嘲精神。

[tu:; tə]['pi:p(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['trævələz] [hu:] [si:m] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

To	people	suffering	from	the	books	of	travellers	who	seem	more	anxious	to
到	人们	痛苦	从	这	图书	的	旅行者	WHO	似乎	更多的	焦虑的	到

[er] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ]

air	themselves	than	to	give	impressions	of	the	countries	through	which	they
空气	他们自己	比	到	给	印象	的	这	国家	通过	哪个	他们

[hæv; həv] [pæst] ,

have	passed	,
有	通过了	,

对于那些饱受旅行书籍折磨的人来说，这些旅行书籍似乎更热衷于炫耀自己，而不是描述他们途经的国家的印象。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pjʊr] [rɪ'li:f] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:] [sə'presiz] [hɜ:r'self][ænd; ənd]

it	will	be	a	pure	relief	to	find	an	author	who	suppresses	herself	and
它	将要	是	一个	纯的	宽慰	到	寻找	一个	作者	WHO	抑制	她自己	和

['ri:əli] [gets] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] .

really	gets	on	with	her	business	.
真的	获得	在	和	她	商业	.

能找到一位能够克制自己、真正专注于写作的作家，将是一件令人欣慰的事。

[θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] , [hu:z] ['kaɪndnəs][ʃi:; ʃi]['fræŋkli] [ək'nɔlidʒz] ,

Thanks	to	her	friends	,	whose	kindness	she	frankly	acknowledges	,
谢谢	到	她	朋友们	,	谁	仁慈	她	坦率地说	承认	,

她由衷地感谢朋友们的善意。

[mɪs] ['lɔ:rəmər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['neɪtɪv] [laɪf] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [les]

Miss	Lorimer	was	able	to	see	native	life	under	conditions	impossible	to	a	less
错过	洛里默	曾是	有能力的	到	看	本国的	生活	在下面	状况	不可能的	到	一个	较少的

['prɪvəlɪdʒd] ['trævələr] ,

privileged	traveller	,
特权	游客	,

洛里默小姐得以在条件艰苦的情况下亲眼目睹当地居民的生活，这是条件不如她优越的旅行者所无法做到的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mɪsɪz] [noʊ] ['fi:tʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] ['i:ðər] ['hju:mərəs] [ɔ:r] [ɪn'laɪtnɪŋ] .

and	she	misses	no	feature	in	it	that	is	either	humorous	or	enlightening	.
和	她	错过	不	特征	在	它	那	是	任何一个	幽默	或者	启发性的	.

她把其中所有幽默或富有启发性的特点都展现了出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

It	is	a	model	book	of	its	kind	,
它	是	一个	模型	书	的	它是	种类	,

它是同类书籍中的典范之作。

['væljuəb(ə)l][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɔɪnt] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ri:d] .

valuable	up	to	a	certain	point	and	always	pleasant	to	read	.
有价值的	向上	到	一个	肯定	观点	和	总是	令人愉快的	到	读	.

在一定程度上很有价值，而且读起来总是令人愉悦。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [əd'ventʃəz] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv][ɪk'skju:zd][ə; eɪ] ['rekləs] [ju:z][ʌv; əv]

Some	of	the	author's	adventures	might	easily	have	excused	a	reckless	use	of
一些	的	这	作者的	冒险	可能	容易地	有	已原谅	一个	鲁莽	使用	的

[noʊts] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] .

notes	of	exclamation	.
笔记	的	感叹	.

作者的一些冒险经历或许足以成为他肆意使用感叹号的理由。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌns] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ðɪs] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ]['pɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər]

But	only	once	does	she	give	way	to	this	weakness	,	and	this	I	pardon	her
但	仅有的	一次	做	她	给	方式	到	这	弱点	,	和	这	我	赦免	她

,

,

,

但她只有一次屈服于这种弱点，对此我予以原谅。

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [ju:z][wʌn][maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maʊntnz]

for	I	should	always	use	one	myself	on	the	eve	of	starting	for	the	Mountains
为了	我	应该	总是	使用	一	我	在	这	前夕	的	开始	为了	这	山脉

[ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

of	the	Moon	.
的	这	月亮	.

因为我每次出发前往月亮山脉的前夜都应该自己用一个。

[nu:] [spɔ:rts] [fɔ:r; fər][oʊld] .

NEW	SPORTS	FOR	OLD	.
新的	运动的	为了	老的	.

老年人的新运动。

[sneɪl] - ['stɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] .

Snail	-	stalking	in	the	suburbs	.
蜗牛	-	跟踪	在	这	郊区	.

在郊区追踪蜗牛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌnimu:n] ?

For	the	Honeymoon	?
为了	这	蜜月	?

蜜月旅行?

" ['leɪdi] ['wɒnts]['kwaɪət] ['sʌmər] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ; [nɪr] [bi:z] .

"	Lady	wants	quiet	summer	accommodation	;	near	bees	.
"	女士	想要	安静的	夏天	住宿	;	靠近	蜜蜂	.

这位女士想要一个安静的避暑住所；最好靠近蜜蜂。

" — ['skɑ:tsmən] .

"	—	Scotsman	.
"	—	苏格兰人	.

"-苏格兰人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 421]
[页 -]

[第421页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn] ['rʌʃə] .
MR . PUNCH IN RUSSIA .
先生 . 冲床 在 俄罗斯 .

俄罗斯的潘趣先生。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['epɪlɔːg] ,
In the last Epilogue ,
在 这 最后的 结语 ,

在最后的尾声中，

[wer] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['soʊldʒərz]
where Mr . Punch was described as paying a call upon our brave soldiers
在哪里 先生 . 冲床 曾是 描述 作为 付费 一个 称呼 之上 我们的 勇敢的 士兵
[ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] - [kæmp] ,
in a German prison - camp ,
在 一个 德语 监狱 - 营 ,

报道称，潘趣先生前往德国战俘营探望我们勇敢的士兵。

[aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] .
I confessed that I didn't understand how he got there in the body .
我 坦白 那 我 没有 理解 如何 他 得到 那里 在 这 身体 .

我坦白说，我不明白他是怎么进入那个身体的。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ə; eɪ][fɑːr]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['entərpraɪz] .
To - day I have to report a far simpler enterprise .
到 - 天 我 有 到 报告 一个 远的 更简单 企业 .

今天我要汇报的是一个简单得多的企业。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɪrli] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
This time he has merely been on a mission to Russia .
这 时间 他 有 仅仅 到过 在 一个 使命 到 俄罗斯 .

这一次他只是去俄罗斯执行任务。

['enibɑːdi] [kæn; kən][duː] [ðæt] ,
Anybody can do that ,
任何人 能 做 那 ,

任何人都能做到这一点。

[ən'les] [ðə; ði] ['seɪləz] - [ænd; ənd]['faɪərmɛnz]['juːniən] [mis'teik] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ræmzi]
unless the Sailors ' and Firemen's Union mistake him for Mr . Ramsay
除非 这 水手们 - 和 消防员的 联盟 错误 他 为了 先生 . 拉姆齐
[mək'dɑːn(ə)ld][ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [jet] [meɪd] [ðɪs] ['erər] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Macdonald and no one has yet made this error in respect of Mr . Punch .
麦克唐纳 和 不 一 有 然而 制成 这 错误 在 尊重 的 先生 . 冲床 .

除非水手和消防员工会把他误认为是拉姆齐·麦克唐纳先生，而目前还没有人对潘奇先生犯过这样的错误。

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['hɑːrdər] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ;
His brilliant mastery of the Russian language is a harder thing to believe ;
他的 杰出的 精通 的 这 俄语 语言 是 一个 更难 事物 到 相信 ;

他精通俄语这一点更令人难以置信；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] ,
but , as nothing is said of an interpreter ,
但 , 作为 没有什么 是 说 的 一个 翻译 ,

但是，由于文中并未提及翻译人员，

[aɪ][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]

I	must	suppose	that	he	had	been	quietly	and	painfully	taking	lessons	in
我	必须	认为	那	他	有	到过	悄悄	和	痛苦地	采取	课程	在

[ðɪs] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tʌŋ] .

this	very	difficult	tongue	.
这	非常	难的	舌头	.

我猜想他一直在默默地、痛苦地学习这门非常难学的语言。

['enihaʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][sʌm; səm][spɑ:t][nɑ:t]['spesɪfaɪd] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]

Anyhow	,	you	must	picture	him	,	at	some	spot	not	specified	,	addressing	a
无论如何	,	你	必须	图片	他	,	在	一些	点	不是	指定的	,	解决	一个

['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [,revə'lu:ʃənəriz] .

concourse	of	enthusiastic	Revolutionaries	.
大厅	的	热情的	革命者	.

总之，你必须想象他在某个未指明的地点，向一群热情洋溢的革命者发表讲话。

[aɪ][prə'poʊz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bri:f] ['sʌmərɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,

I	propose	to	give	a	brief	summary	of	his	speech	,
我	提出	到	给	一个	简短的	概括	的	他的	演讲	,

我打算简要概括一下他的演讲内容。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['gæðər] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk][tu:; tə][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['fɑ:ðər] ,

from	which	you	will	gather	that	he	spoke	to	them	like	a	father	,
从	哪个	你	将要	收集	那	他	辐	到	他们	喜欢	一个	父亲	,

由此可见，他像父亲一样与他们交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

and	that	,	while	he	showed	a	cordial	sympathy	with	the	cause	of	Russian
和	那	,	尽管	他	显示	一个	亲切	同情	和	这	原因	的	俄语

['fri:dəm] ,

freedom	,
自由	,

而且，尽管他对俄罗斯自由事业表现出了真诚的同情，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self][ʌv; əv][sʌm; səm]['veri] [streɪt] [hoʊm] - [trʊθs] .

he	did	not	hesitate	to	deliver	himself	of	some	very	straight	home	-	truths	.
他	做过	不是	犹豫	到	递送	他自己	的	一些	非常	直的	家	-	真相	.

他毫不犹豫地对自己说出了一些非常直白的实话。

" [frendz] , ['rʌʃənz] , ['ælaɪz] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ;

"	Friends	,	Russians	,	Allies	,	"	he	began	;
"	朋友们	,	俄罗斯人	,	盟国	,	"	他	开始	;

“朋友们，俄罗斯人，盟友们，”他开口说道；

" [aɪ] [kʌm] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] " ([ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv]

"	I	come	on	behalf	of	my	fellow	-	countrymen	"	(	you	know	his	touching	way	of
"	我	来	在	代表	的	我的	同伴	-	同胞们	"	(	你	知道	他的	接触	方式	的

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['mi:diəm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd][ɪn][ðə; ði]

regarding	himself	as	the	medium	of	the	best	intelligence	to	be	found	in	the
关于	他自己	作为	这	中等的	的	这	最好的	智力	到	是	成立	在	这

['brɪtɪʃ] ['empaɪər]) " [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər] [ə'fekʃənət] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['traɪʌmf]

British	Empire	)	"	to	convey	their	affectionate	sympathy	with	you	in	your	triumph
英国	帝国	)	"	到	传达	他们的	亲热	同情	和	你	在	你的	胜利

['oʊvər][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['zɑ:dəm] .

over	the	tyranny	of	Tsardom	.
超过	这	暴政	的	沙皇国	.

“我代表我的同胞们前来”(你知道他那种自认为是英国帝国最优秀情报来源的感人方式)，“向你们表达他们深切的同情，祝贺你们战胜沙皇暴政。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [vjuː] [ðæt] [jʊr; jər][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

At	first	we	took	the	natural	and	hopeful	view	that	your	Revolution	,
在	第一的	我们	采取	这	自然的	和	充满希望	看法	那	你的	革命	,

起初，我们抱持着一种自然而充满希望的看法，认为你们的革命，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['nəublist][ɪn][ɔːl][ræŋks][ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

supported	by	all	that	was	noblest	in	all	ranks	of	your	society	,
有	经过	全部	那	曾是	最高贵	在	全部	排名	的	你的	社会	,

得到你们社会各阶层最高尚品格的支持，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

was	the	result	of	bitter	dissatisfaction	with	the	conduct	of	the	War	,
曾是	这	结果	的	苦的	不满	和	这	执行	的	这	战争	,

这是对战争行为极度不满的结果。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd]['sɪnɪstər] ['enəmi] ['influənsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk]

and	with	the	secret	and	sinister	enemy	influences	which	were	at	work
和	和	这	秘密	和	险恶	敌人	影响	哪个	是	在	工作

[tuː; tə]['ruːɪn][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [faɪt] [ə'genst] [kaɪ'zərɪzəm] .

to	ruin	your	chances	in	the	common	fight	against	Kaiserism	.
到	废墟	你的	机会	在	这	常见的	斗争	反对	德皇主义	.

还有那些暗中作祟、阴险狡诈的敌人，他们企图破坏你们在反抗德皇主义的共同斗争中的机会。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hoʊlseɪl] [dɪ'zɜːʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərɪŋ] -

"	Yet	it	was	immediately	followed	by	wholesale	desertions	from	the	firing	-
"	然而	它	曾是	立即地	随后	经过	批发的	逃兵	从	这	射击	-

[laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] .

line	and	a	general	disintegration	of	military	discipline	.
线	和	一个	一般的	解体	的	军队	纪律	.

“然而，紧接着就出现了大规模的逃兵现象，军队纪律也全面瓦解。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] ;

It	seems	,	then	,	that	we	were	wrong	;
它	似乎	,	然后	,	那	我们	是	错误的	;

看来我们错了；

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['aɪrəni] [ðæt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]

for	otherwise	it	would	be	a	curious	irony	that	a	movement	designed	for
为了	否则	它	会	是	一个	好奇的	讽刺	那	一个	移动	设计	为了

[ðə; ði] ['betər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [stæg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər]

the	better	conduct	of	the	War	should	produce	a	complete	stagnation	on	your
这	更好的	执行	的	这	战争	应该	生产	一个	完全的	停滞	在	你的

['faɪtɪŋ] [frʌnts] ;

fighting	fronts	;
斗争	前线	;

否则，一个旨在更好地进行战争的运动，却导致你们的战斗前线完全停滞不前，这将是一种奇怪的讽刺；

[ɔːr] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

or	,	to	look	at	it	from	another	point	of	view	,
或者	,	到	看	在	它	从	其他	观点	的	看法	,

或者，换个角度来看，

[ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [oʊd] [ɪts] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [sɪns] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːr][æz; əz]

that	a	Revolution	which	owed	its	success	to	the	War	,	since	,	in	such	a	war	as
那	一个	革命	哪个	欠款	它是	成功	到	这	战争	,	自从	,	在	这样的	一个	战争	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

这场革命的成功要归功于战争，因为在这样一场战争中，

[ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'miːdiət]

the	Army	and	the	nation	are	one	,	should	have	,	for	its	immediate
这	军队	和	这	国家	是	一	,	应该	有	,	为了	它是	即时

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

军队与国家是一体的，就其直接后果而言，应该如此。

[æn; ən] [ə'pærənt] ['feɪljər] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔːr]

an	apparent	failure	on	your	part	to	remember	the	purpose	for	which	the	War
一个	明显	失败	在	你的	部分	到	记住	这	目的	为了	哪个	这	战争

[ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːt] .

is	being	fought	.
是	存在	战斗	.

你显然忘记了这场战争的目的是什么。

" [noʊ] [daʊt] ['meni] ['məutivz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ,

"	No	doubt	many	motives	were	at	work	,
"	不	怀疑	许多	动机	是	在	工作	,

毫无疑问，这背后有很多动机，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] - [faʊnd] ['friːdəm]

and	it	was	perhaps	natural	that	in	the	joy	of	your	new	-	found	freedom
和	它	曾是	也许	自然的	那	在	这	喜悦	的	你的	新的	-	成立	自由

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][fər'get][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

you	should	be	tempted	to	forget	the	conditions	that	had	made	it	possible	,
你	应该	是	受诱惑	到	忘记	这	状况	那	有	制成	它	可能的	,

或许，在享受新获得的自由的喜悦时，你很自然地会想要忘记使你获得自由的那些条件。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][wɔːr][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ,

and	to	regard	the	War	as	something	outside	and	remote	,
和	到	看待	这	战争	作为	某物	外部	和	偏僻的	,

并将战争视为外在的、遥远的事情，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [smɔːl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l]

and	its	importance	as	small	compared	with	the	achievement	of	internal
和	它是	重要性	作为	小的	比较的	和	这	成就	的	内部的

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

与实现内部自由相比，它的重要性微不足道。

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ,

"	Well	,	we	have	tried	patiently	to	see	things	with	your	eyes	,
"	出色地	,	我们	有	尝试	耐心	到	看	事物	和	你的	眼睛	,

"嗯，我们已经耐心地尝试用你的眼光去看世界了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][tɜːrn][mʌst; məst] [pliːz] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

and	now	you	in	your	turn	must	please	make	an	effort	to	see	them
和	现在	你	在	你的	转动	必须	请	制作	一个	努力	到	看	他们

[wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

with	ours	.
和	我们的	.

现在轮到你们了，请务必努力与他们一起观看。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wen] [wiː; wi][ɪn] ['ɪŋgləmd] [tʊk] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːr] , [wiː; wi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt]

From	the	first	,	when	we	in	England	took	on	this	War	,	we	recognised	that
从	这	第一的	,	什么时候	我们	在	英格兰	采取	在	这	战争	,	我们	已确认	那

从一开始，当我们英国卷入这场战争时，我们就认识到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 422]
[页 -]

[第422页]

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [moʊst] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃə] .

the	country	which	was	bound	to	get	most	good	out	of	it	was	Russia	.
这	国家	哪个	曾是	边界	到	得到	最多	好的	出去	的	它	曾是	俄罗斯	.

最有可能从中获益的国家是俄罗斯。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [sens] [ə; eɪ] [wɔːr] [ʌv; əv] [ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

For	her	we	hoped	that	it	was	to	be	in	the	fullest	sense	a	War	of	Liberation	.
为了	她	我们	希望	那	它	曾是	到	是	在	这	最	感觉	一个	战争	的	解放	.

我们希望，对她而言，这将是一场真正意义上的解放战争。

[jʊr; jər] [ˈælaɪz] [wʊd] [wɪn] [ˈlɪbərti] [frʌm; frəm] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈmenəs] ,

Your	Allies	would	win	liberty	from	external	menace	,
你的	盟国	会	赢	自由	从	外部的	威胁	,

你们的盟友将赢得摆脱外敌入侵的自由。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [siː] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈtɪrəni] [ˈbroʊkən] .

but	you	would	also	see	the	bonds	of	internal	tyranny	broken	.
但	你	会	还	看	这	债券	的	内部的	暴政	破碎的	.

但你也会看到内部暴政的枷锁被打破。

[ðə; ði] [zɑːr] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːlz] [tuː; tə] [fjuː] ,

The	Tsar	,	the	little	father	of	his	people	,	had	a	chance	,	such	as	falls	to	few	,
这	沙皇	,	这	小的	父亲	的	他的	人们	,	有	一个	机会	,	这样的	作为	瀑布	到	很少	,

沙皇，这位人民的慈父，获得了一次千载难逢的机会。

[ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈneɪʃ(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [ˈfriːdəm] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] [noʊ] .

of	giving	to	his	nation	something	of	the	true	freedom	that	we	in	England	know	.
的	给予	到	他的	国家	某物	的	这	真的	自由	那	我们	在	英格兰	知道	.

让他的国家获得了我们英国人所熟知的真正自由。

" [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

"	He	missed	his	chance	.
"	他	错过	他的	机会	.

他错失了机会。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [æsk] [waɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	will	not	ask	why	,	but	he	missed	it	.
我们	将要	不是	问	为什么	,	但	他	错过	它	.

我们不会问为什么，但他错过了。

[jet] [baɪ] [ˈʌðər] [miːnz] [ðə; ði] [wɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɔːr] [ʌv; əv] [ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,

Yet	by	other	means	the	War	has	been	for	you	a	War	of	Liberation	,
然而	经过	其他	方法	这	战争	有	到过	为了	你	一个	战争	的	解放	,

然而，从另一个角度来看，这场战争对你们来说是一场解放战争。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [pledʒ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər]

and	,	if	you	break	your	pledge	to	see	it	through	,	you	do	not	deserve	your
和	,	如果	你	休息	你的	保证	到	看	它	通过	,	你	做	不是	应得	你的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

如果你违背了履行承诺的决心，你就不配拥有自由。

[neɪ] [mɔːr] , [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ðiː] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] , [ɪf] ,

Nay	more	,	you	run	the	risk	of	losing	it	;	or	,	if	,
不	更多的	,	你	跑步	这	风险	的	输	它	;	或者	,	如果	,

不仅如此，你还有可能失去它；或者，如果，

[θruː] [ðə; ðiː] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][swɔːrn]['ælaɪz] , [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	the	steadfastness	of	your	sworn	Allies	,	you	keep	it	,
通过	这	坚定不移	的	你的	宣誓	盟国	,	你	保持	它	,

凭借你誓死捍卫的盟友们的坚定支持，你保住了它。

[ðen] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðiː][kɔːst][ʌv; əv]['sækrifaɪsɪŋ][ðə; ðiː] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

then	you	keep	it	at	the	cost	of	sacrificing	the	friendship	and	sympathy
然后	你	保持	它	在	这	成本	的	牺牲	这	友谊	和	同情

[ʌv; əv][ɔːl] [friː] [neiʃəns] [huː] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

of	all	free	nations	who	are	fighting	in	the	cause	of	liberty	;
的	全部	自由的	国家	WHO	是	斗争	在	这	原因	的	自由	;

这样一来，你就牺牲了所有为自由事业而战的自由国家的友谊和同情；

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] , [jʊr; jər] [oʊn] ['friːdəm] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

and	,	on	those	terms	,	your	own	freedom	is	not	worth	having	.
和	,	在	那些	条款	,	你的	自己的	自由	是	不是	值得	拥有	.

如果按照这种逻辑，你的自由也就失去了意义。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ]['ɑːrgjuː] [ðæt] ['rʌʃəz] [pledʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ælaɪz][wʌz; wəz][æn; ən]

"	Some	of	you	argue	that	Russia's	pledge	to	her	Allies	was	an
"	一些	的	你	争论	那	俄罗斯的	保证	到	她	盟国	曾是	一个

[ɪm'pɪriəlɪst] [pledʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiː] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Imperialist	pledge	and	that	you	have	the	right	to	ignore	it	.
帝国主义	保证	和	那	你	有	这	正确的	到	忽略	它	.

“你们当中有些人认为，俄罗斯对盟国的承诺是帝国主义的承诺，你们有权无视它。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [soʊ] [suːn] [ðæt] [ðə; ðiː] [praɪm] [kɔːz] [ʌv; əv] ['rʌʃəz] ['entri] ['ɪntuː] [ðɪs]

Have	you	forgotten	so	soon	that	the	prime	cause	of	Russia's	entry	into	this
有	你	被遗忘的	所以	很快	那	这	主要的	原因	的	俄罗斯的	入口	进入	这

['kwɑːrəl][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːstriə] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] [friː] ['neɪʃ(ə)n] ,

quarrel	was	that	Austria	had	threatened	to	crush	a	free	nation	,
争吵	曾是	那	奥地利	有	威胁	到	压碎	一个	自由的	国家	,

你这么快就忘记了吗？俄国卷入这场争端的主要原因是奥地利威胁要摧毁一个自由国家。

['sɜːrbiə] , [huːz] [reɪs] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ?

Serbia	,	whose	race	and	faith	are	yours	?
塞尔维亚	,	谁	种族	和	信仰	是	你的	?

塞尔维亚，你的种族和信仰与你们相同?

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [pledʒ] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [pledʒ] , [ðoʊ] ['gʌvərnmənts] [meɪ] [tʃeɪndʒ] .

Besides	,	a	pledge	like	that	is	still	a	pledge	,	though	governments	may	change	.
除了	,	一个	保证	喜欢	那	是	仍然	一个	保证	,	尽管	政府	可能	改变	.

此外，即使政府更迭，这样的承诺仍然是承诺。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [noʊ]['piːp(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][ɑːn] ,

Would	you	have	it	so	that	no	people	,	from	this	time	on	,
会	你	有	它	所以	那	不	人们	,	从	这	时间	在	,

你是否希望从今以后，不再有人.....

[ʃæl; ʃəl] [trʌst] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['rʌʃə] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [reɪ'ʒiːm] [maɪt] [rɪ'pjuːdieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

shall	**trust**	**the**	**word**	**of**	**Russia**	**for**	**fear**	**that**	**a**	**new**	**régime**	**might**	**repudiate**	**it**	**?**
将	相信	这	单词	的	俄罗斯	为了	害怕	那	一个	新的	政权	可能	否认	它	?

是否应该相信俄罗斯的承诺，因为担心新政权会否认它?

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [meɪd] [ə'lauənsiz] .

"	**We**	**have**	**been**	**patient**	**and**	**made**	**allowances**	**.**
"	我们	有	到过	病人	和	制成	津贴	.

我们一直很有耐心，也做出了让步。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][laɪk] [jɔːrz] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'θroʊ] [æn; ən][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['tɪrəni]

We	**know**	**that**	**a**	**great**	**nation**	**like**	**yours**	**cannot**	**overthrow**	**an**	**age**	**-**	**long**	**tyranny**
我们	知道	那	一个	伟大的	国家	喜欢	你的	不能	推翻	一个	年龄	-	长的	暴政

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [θruː] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] .

without	**being**	**shaken**	**through**	**every**	**fibre**	**of**	**its**	**being**	**.**
没有	存在	摇晃	通过	每一个	纤维	的	它是	存在	.

我们知道，像你们这样伟大的国家，要推翻持续多年的暴政，必然会经历一场彻底的动摇。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] ['bæləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ə; eɪ]

Time	**was**	**needed**	**for**	**you**	**to**	**recover**	**your**	**balance**	**and**	**to**	**resume**	**a**
时间	曾是	需要	为了	你	到	恢复	你的	平衡	和	到	恢复	一个

[seɪn] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [jɔːr'selvz] .

sane	**view**	**of**	**your**	**obligations**	**to**	**others**	**than**	**yourselves**	**.**
理智	看法	的	你的	义务	到	其他的	比	你们自己	.

你需要时间来恢复平衡，并重新以理智的态度看待你对他人的义务，而不是只顾自己。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] ,

So	**we**	**have**	**been**	**patient**	**,**	**and**	**are**	**patient**	**still**	**,**
所以	我们	有	到过	病人	,	和	是	病人	仍然	,

所以我们一直很有耐心，现在依然如此。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ɑːn][jʊr; jər] [frʌnt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn]

though	**the**	**inaction**	**on**	**your**	**Front**	**and**	**your**	**withdrawal**	**from**	**your**	**part**	**in**
尽管	这	不作为	在	你的	正面	和	你的	退出	从	你的	部分	在

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['strʌg(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['bɜːrd(ə)n][ɪn] [fræns] [fɑːr]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] .

the	**common**	**struggle**	**have**	**made**	**our**	**burden**	**in**	**France**	**far**	**harder**	**to**	**bear**	**.**
这	常见的	斗争	有	制成	我们的	负担	在	法国	远的	更难	到	熊	.

尽管你们在前线的无所作为以及你们退出共同斗争，使得我们在法国的负担更加难以承受。

" [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][noʊ] [les] [faɪt] [ɑːn] , [wiː; wi] ['ʌðər] .

"	**If**	**you**	**fail**	**us**	**,**	**we**	**shall**	**no**	**less**	**fight**	**on**	**,**	**we**	**others**	**.**
"	如果	你	失败	我们	,	我们	将	不	较少的	斗争	在	,	我们	其他的	.

"如果你们让我们失望，我们其他人也绝不会停止战斗。"

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɑːrtʃ] ['prɔspərɪŋ] — [nɑːt] [θruː] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . -

'	**We**	**shall**	**march**	**prospering**	**—**	**not**	**through**	**your**	**presence**	**.**	**'**
-	我们	将	行进	繁荣	—	不是	通过	你的	在场	.	-

"我们将一路高歌猛进，但并非依靠你的存在。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv][kaɪ'zərɪzəm] , [jʊr; jər][wɜːrst] ['enəmi] , [ɑːr; ər] [krʌʃt] .

We	**shall**	**fight**	**on**	**till**	**the**	**ideals**	**of**	**Kaiserism**	**,**	**your**	**worst**	**enemy**	**,**	**are**	**crushed**	**.**
我们	将	斗争	在	直到	这	理想	的	德皇主义	,	你的	最差	敌人	,	是	碎	.

我们将战斗到底，直到你们最大的敌人——德皇主义的理念被彻底粉碎。

[ə'merɪkə] , [ðæt] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [ðæt] [lʌvz] [piːs] [æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz][juː; jʊ] , [wɪl] [teɪk]

America	**,**	**that**	**great**	**Republic**	**that**	**loves**	**peace**	**as**	**passionately**	**as**	**you**	**,**	**will**	**take**
美国	,	那	伟大的	共和国	那	爱	和平	作为	热情地	作为	你	,	将要	拿

[jʊr; jər] [pleɪs] ,

your	**place**	**,**
你的	地方	,

美国，那个和你一样热爱和平的伟大共和国，将会取代你的位置。

[wɪl] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][gæp] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [faɪt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

will	fill	up	the	gap	that	you	leave	in	the	ranks	of	those	who	fight	for	freedom	.
将要	充满	向上	这	差距	那	你	离开	在	这	排名	的	那些	WHO	斗争	为了	自由	.

你将填补你在争取自由的队伍中留下的空缺。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [tɪl] [wiː; wi][get][ðə; ði] [truː] [piːs] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] — [nɑːt][ðə; ði] [piːs]

And	we	shall	fight	till	we	get	the	true	peace	that	we	want	—	not	the	peace
和	我们	将	斗争	直到	我们	得到	这	真的	和平	那	我们	想	—	不是	这	和平

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv]['ædvəkeɪt；-ət] ,

which	some	of	you	have	advocated	,
哪个	一些	的	你	有	倡导者	,

我们将战斗到底，直到获得我们真正想要的和平——而不是你们有些人所倡导的那种和平。

['frætərnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊ] ,

fraternising	with	the	common	foe	,
联谊	和	这	常见的	敌人	,

与共同的敌人勾结，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːʃəs] [pliːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃɜːrk] [ðə; ði][wʌn][test][ʌv; əv][ðer; ðər]

listening	to	the	specious	pleas	of	those	who	shirk	the	one	test	of	their
聆听	到	这	似是而非的	请	的	那些	WHO	推脱	这	一	测试	的	他们的

['ɑːnəsti] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tɪrəni] [æz; əz] [liːst] [æz; əz] ['dedli]

honesty	when	they	are	asked	to	revolt	against	a	tyranny	as	least	as	deadly
诚实	什么时候	他们	是	问	到	反叛	反对	一个	暴政	作为	至少	作为	致命

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'selvz] [ˌoʊvər'θroʊn] .

as	that	which	you	have	yourselves	overthrown	.
作为	那	哪个	你	有	你们自己	被推翻	.

听着那些逃避诚实考验的人的似是而非的恳求，这些人被要求反抗一个至少与你们自己推翻的暴政一样致命的暴政。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] .

"	But	you	will	not	fail	us	,	I	know	.
"	但	你	将要	不是	失败	我们	,	我	知道	.

但我知道，你不会让我们失望的。

[jʊr; jər] ['hɑːrts] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][wʌns][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] ; ['hevi] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪsɪz]

Your	hearts	,	as	a	nation	,	were	once	in	this	War	;	heavy	as	our	sacrifices
你的	心	,	作为	一个	国家	,	是	一次	在	这	战争	;	重的	作为	我们的	牺牲

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

你们作为一个国家，曾全心投入这场战争；尽管我们做出了沉重的牺牲，

[jɔːrz] [hæv; həv] [bɪn] ['hevɪərðən'er] [stɪl] .

yours	have	been	heavier	still	.
你的	有	到过	较重	仍然	.

你的更重。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ?

Why	should	you	change	?
为什么	应该	你	改变	?

你为什么要改变?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['friːdəm] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi]

Why	should	the	birth	of	your	own	freedom	be	the	death	of	your	sympathy
为什么	应该	这	出生	的	你的	自己的	自由	是	这	死亡	的	你的	同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

with	the	cause	of	the	freedom	of	the	world	?
和	这	原因	的	这	自由	的	这	世界	?

为什么你获得自身自由就必须以你对世界自由事业的同情心的消亡为代价呢?

[noʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt][feɪl][juː 'es] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

No	,	you	cannot	fail	us	;	you	are	too	great	for	that	.
不	,	你	不能	失败	我们	;	你	是	也	伟大的	为了	那	.

不，你不会让我们失望的；你太伟大了，不会做出这种事。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " ['mɪstər] . [pʌntʃ] [kən'kluːdid] , " [ɪf] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] ,

"	Forgive	me	,	"	Mr	.	Punch	concluded	,	"	if	,	in	speaking	from	a	full	heart	,
"	原谅	我	,	"	先生	.	冲床	结束	,	"	如果	,	在	请讲	从	一个	满的	心	,

“请原谅，”潘奇先生总结道，“如果我发自肺腑地说出这些话，

[aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kændər] .

I	have	allowed	myself	an	excess	of	candour	.
我	有	允许	我	一个	过量的	的	坦率	.

我过于坦诚了。

[æt; ət][hoʊm] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːrtər]

At	home	they	have	always	been	very	kind	and	let	me	have	a	charter
在	家	他们	有	总是	到过	非常	种类	和	让	我	有	一个	宪章

[tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ;

to	say	just	what	I	think	;
到	说	只是	什么	我	思考	;

在家的时候，他们一直都很友善，让我可以畅所欲言；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [fɔːr; fər]

and	I	have	been	doing	it	,	without	much	distinction	of	persons	,	for
和	我	有	到过	正在做	它	,	没有	很多	区别	的	人	,	为了

['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

seventy	-	five	years	and	more	.
七十	-	五	年	和	更多的	.

七十五年来，我一直这样做，并没有特别区分对象。

[ɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [dʌm] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðɪs] [siːmz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ,

If	to	you	,	who	have	been	dumb	so	long	,	this	seems	beyond	belief	,
如果	到	你	,	WHO	有	到过	哑的	所以	长的	,	这	似乎	超过	信仰	,

如果你一直愚昧无知，这听起来简直难以置信，

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] ,

permit	me	to	offer	you	,	with	sincere	affection	and	regard	,
允许	我	到	提供	你	,	和	真诚	感情	和	看待	,

请允许我怀着真挚的爱意和敬意向您致以问候，

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ]

a	visible	proof	of	my	privilege	in	the	shape	of	my
一个	可见的	证明	的	我的	特权	在	这	形状	的	我的

我的特权以显而易见的方式得到证明，那就是我的

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sekənd] ['vɑːljəm] .

One	Hundred	and	Fifty	-	Second	Volume	.
一	百	和	五十	-	第二	体积	.

第一百五十二卷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	423	]
"	[	页	-	]

[第423页]

[kɑːr'tuːnz] .

Cartoons	.
卡通	.

卡通片。

['pɑːrtrɪdʒ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] .
Partridge , Bernard .
鹧鸪 , 伯纳德 .

帕特里奇，伯纳德。

[ə'genst] ['tɪrəni] , -
Against Tyranny , 369
反对 暴政 , -

反对暴政，369

['ɔːlsoʊ][ræn] , -
Also Ran , 157
还 兰 , -

也参选，157

['ænsər] [tuː; tə] [piːs] [tɔːk] ([æn; ən]) , [naɪn]
Answer to Peace Talk (An) , 9
回答 到 和平 讲话 (一个) , 9

对和平谈判的答复（An），9

['blaɪtɪd] ['prɑːspekts] , -
Blighted Prospects , 109
秕 前景 , -

黯淡的前景，109

[breθ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ([ðə; ði]) , -
Breath of Liberty (The) , 211
气息 的 自由 (这) , -

自由之息（The），211

['kænsəld] , -
Cancelled , 183
取消 , -

已取消，183

[kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Catch of the Season (The) , 225
抓住 的 这 季节 (这) , -

时令佳肴（The），225

['kʌmfərt] [ɪn]['eksaɪl] , -
Comfort in Exile , 401
舒适 在 流亡 , -

流放中的慰藉，401

[dɑːn] [ʌv; əv] [daʊt] ([ðə; ði]) , -
Dawn of Doubt (The) , 25
黎明 的 怀疑 (这) , -

《怀疑的黎明》（The Dawn of Doubt），25

[ded] [frɔːst] ([ə; eɪ]) , -
Dead Frost (A) , 77
死的 霜 (一个) , -

死霜（A），77

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [naɪts] ([ðə; ði]) , -
End of the Thousand - and - One Nights (The) , 289
结尾 的 这 千 - 和 - 一 夜晚 (这) , -

《一千零一夜》终章，289

['iərin] [teɪks] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrp] , -
Erin takes a Turn at her own Harp , 353
艾琳 需要 一个 转动 在 她 自己的 竖琴 , -

艾琳轮流弹奏自己的竖琴，353

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] ， -
For Services Rendered ， 337
为了 服务 渲染 ， -

已提供服务，337

['greɪtər] [niːd] ([ðə; ðɪ]) ， -
Greater Need (The) ， 171
更大的 需要 (这) ， -

更大的需求（The），171

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ， -
His Latest ， 321
他的 最新的 ， -

他的最新作品，321

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][mæn] " ， - - -
" I am the Man " ， 58 - 59
" 我 是 这 男人 " ， - - -

《我就是那个人》，58-59页

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pærɪs] : ['leɪtɪst] [ɪn'vɜːrʒ(ə)n] ([ðə; ðɪ]) ， -
Judgment of Paris : Latest Inversion (The) ， 417
判断 的 巴黎 : 最新的 倒置 (这) ， -

巴黎审判：最新逆转（The），417

[læst] [θroʊ] ([ðə; ðɪ]) ， -
Last Throw (The) ， 125
最后的 扔 (这) ， -

最后一投（The），125

[praɪs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ([ðə; ðɪ]) ， -
Price of Victory (The) ， 305
价格 的 胜利 (这) ， -

胜利的代价（The），305

[roʊd] [tuː; tə] ['vɪktəri] ([ðə; ðɪ]) ， -
Road to Victory (The) ， 93
路 到 胜利 (这) ， -

通往胜利之路（The），93

['snoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ， -
Snowing him under ， 41
下雪了 他 在下面 ， -

41岁，雪压得他喘不过气来。

" [swuːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] " ， -
" Swooping from the West " ， 257
" 俯冲 从 这 西方 " ， -

“从西方俯冲而来”，257

['vɪktəri] [fɜːrst] ， -
Victory First ， 241
胜利 第一的 ， -

胜利第一，241

[weɪnɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] ([ðə; ðɪ]) ， -
Waning of Faith (The) ， 273
减弱 的 信仰 (这) ， -

信仰的衰落（The），273

[huː] ['fɑːloʊz] ? ， -
Who Follows ? ， 141
WHO 跟随 ? ， -

谁关注？，141

[wɜːrd][ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən] ([ə; eɪ]) , -
Word of Ill Omen (A) , 385
单词 的 患病的 预兆 (一个) , -

不祥之言（A），385

['piːʌrəm] , [fred] .
Pegram , Fred .
佩格拉姆 , 弗雷德 .

佩格拉姆，弗雷德。

[pleɪn] ['duːti] ([ə; eɪ]) , -
Plain Duty (A) , 87
清楚的 责任 (一个) , -

普通税（A），87

['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [el] .
Raven - Hill , L .
乌鸦 - 爬坡道 , L .

雷文-希尔，L.

[ˌælə'mentəri] [ɪn'telɪdʒəns] , -
Alimentary Intelligence , 235
消化 智力 , -

食品情报，235

[bæd] [driːm] ([ə; eɪ]) , -
Bad Dream (A) , 315
坏的 梦 (一个) , -

噩梦（A），315

['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fetərz] ([ðə; ði]) , -
Breaking of the Fetters (The) , 179
打破 的 这 镣铐 (这) , -

挣脱枷锁（The），179

['kænən] - ['fɑːdər] — [ænd; ənd]['æftər] , -
Cannon - Fodder — and After , 267
大炮 - 饲料 — 和 后 , -

炮灰——以及之后，267

['sentrəl] [ˌaɪsə'leɪʃn] , -
Central Isolation , 167
中央 隔离 , -

中央隔离，167

['kɑːmən] [aɪ'diːlz] , -
Common Ideals , 379
常见的 理想 , -

共同理想，379

- , -
Donnerwetter , 299
- , -

Donnerwetter，299

[daɪ'næstɪk] [ə'menətiz] , -
Dynastic Amenities , 251
王朝 便利设施 , -

王朝设施，251

['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ([ðə; ði]) , -
Freedom of the Sea (The) , 151
自由 的 这 海 (这) , -

海洋自由（The），151

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] ([ə; eɪ]) , -
Good Riddance (A) , 411
好的 摆脱 (一个) , -

好走运（A），411

[greɪt] [ˌʌnkən'troʊld] ([ðə; ði]) , -
Great Uncontrolled (The) , 347
伟大的 不受控制 (这) , -

伟大的不受控制（The），347

[hɔɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɑːrd] , -
Hoist with his own Petard , 395
提升 和 他的 自己的 花火 , -

搬起石头砸自己的脚，395

['hɪpnətɪst] ([ðə; ði]) , -
Hypnotist (The) , 331
催眠师 (这) , -

催眠师（The Hypnotist），331

[in'veidəz] ([ðə; ði]) , -
Invaders (The) , 191
入侵者 (这) , -

入侵者（The），191

['pleɪɪŋ] ['smɔːlər] , -
Playing Smaller , 363
玩耍 较小的 , -

玩小游戏，363

['ræʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪs] , -
Rational Service , 103
合理的 服务 , -

理性服务，103

[rɪ'tɔːrt] [sə'lestʃ(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Retort Celestial (The) , 135
反驳 天体 (这) , -

反驳天体（The），135

- ([ðə; ði]) , -
Rumourists (The) , 219
- (这) , -

谣言制造者（The），219

[self] - [prə'tekʃn] , -
Self - Protection , 283
自己 - 保护 , -

自卫，283

[ʃɔːrt] [wei] [wɪð; wɪθ]['tiːnoʊ] ([ə; eɪ]) , -
Short Way with Tino (A) , 19
短的 方式 和 蒂诺 (一个) , -

与蒂诺的短途旅行 (A)，19

[wɔːr] - ['seɪvɪŋz] , -
War - Savings , 119
战争 - 节省 , -

战争储蓄，119

[waɪt] [haʊs] ['mɪstəri] ([ðə; ði]) , [θriː]
White House Mystery (The) , 3
白色的 房子 神秘 (这) , 3

白宫之谜（The White House Mystery），3

['taʊnzənd] , [ef] . [eɪtʃ] .
Townsend , F . H .
汤森德 , F . H .

汤森德，FH

['æp(ə)l][ʌv; əv]['dɪskɔ:rd] ([ðə; ði]) , -
Apple of Discord (The) , 51
苹果 的 Discord (这) , -

不和谐的苹果公司（The Apple of Discord），51

['bæŋkrʌpt]['brɑ:voʊz] ([ðə; ði]) , -
Bankrupt Bravos (The) , 35
破产 勇敢 (这) , -

破产的 Bravos（The），35

[ˌʌn'meɪd] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , -
Unmade in Germany , 71
未完成 在 德国 , -

德国制造，71

['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
Articles .
文章 .

文章。

['ælən] , ['ɪŋglɪs] .
Allen , Inglis .
艾伦 , 英格利斯 .

艾伦，英格利斯。

['ædʒʊtənt][ɑ:n] [li:v] ([ðə; ði]) , -
Adjutant on Leave (The) , 292
副官 在 离开 (这) , -

休假副官（The），292

['ændərsn] , [mɪs] [i:] . [vi:] . [em] .
Anderson , Miss E . V . M .
安德森 , 错过 E . V . M .

安德森小姐，EVM

[wei] [nɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [oʊld] ['dɛts] ([ə; eɪ]) , -
Way not to pay Old Debts (A) , 52
方式 不是 到 支付 老的 债务 (一个) , -

不偿还旧债的方法（A），52

['bɑ:rˌfi:ld] , [ə; eɪ] . [oʊ] .
Barfield , A . O .
巴菲尔德 , 一个 . 哦 .

巴菲尔德，AO

[er] - ['kɑ:slz] , -
Air - Castles , 101
空气 - 城堡 , -

空中城堡，101

['bɜ:rkli] , [kæpt] . [ɑ:r] . [si:] .
Berkeley , Capt . R . C .
伯克利 , 船长 . 拉 . C .

伯克利，RC上尉

- , -
Jollymouse , 259
- , -

Jollymouse，259

[bɜːrd] , [kæpt] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] .

Bird	,	Capt	.	A	.	W	.
鸟	,	船长	.	一个	.	W	.

伯德，AW上尉

['edwərd] , -

Edward	,	79
爱德华	,	-

爱德华，79岁

[fruːt] ['mɜːrtʃənt] ([ðə; ði]) , -

Fruit	Merchant	(	The	)	,	214
水果	商人	(	这	)	,	-

水果商（The），214

[mɔːr] ['dɪsəplɪn] , [wʌn]

More	Discipline	,	1
更多的	纪律	,	1

更多纪律，1

[nuː] ['deɪndʒər] ([ə; eɪ]) , -

New	Danger	(	A	)	,	108
新的	危险	(	一个	)	,	-

新危险（A），108

['oʊvər] - [weɪt] , -

Over	-	weight	,	24
超过	-	重量	,	-

超重，24岁

['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ([ə; eɪ]) , -

Tragedy	of	the	Sea	(	A	)	,	134
悲剧	的	这	海	(	一个	)	,	-

海难（A），134

, [mɪs] ['ɛdɪðə] [el] .

Blaikley	,	Miss	Editha	L	.
布莱克利	,	错过	伊迪莎	L	.

布莱克利，伊迪莎·L小姐

['dʒɛmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːniəs] , -

Gems	from	the	Juniors	,	282
宝石	从	这	青少年	,	-

青少年组精选，282

[bler] , [mɪs] [ef] . [keɪ] .

Blair	,	Miss	F	.	K	.
布莱尔	,	错过	F	.	K	.

布莱尔，FK小姐

['roʊmæns] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ([ə; eɪ]) , -

Romance	of	Rations	(	A	)	,	150
浪漫	的	口粮	(	一个	)	,	-

口粮的浪漫史（A），150

[brɑːmz] , [mɪs] [em] .

Brahms	,	Miss	M	.
勃拉姆斯	,	错过	M	.

勃拉姆斯，M小姐

['næʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪs] , -

National	Service	,	317
国家的	服务	,	-

国民服役，317

['brɛðərtən] , ['sɪrəl]
Bretherton , Cyril
布雷瑟顿 , 西里尔

布雷瑟顿，西里尔

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , -
Back to the Land , 254
后退 到 这 土地 , -

回归土地，254

- , ['wiːkli]
Charivaria , weekly
- , 每周

Charivaria，每周

[fuːd] ['kwestʃən] ([ðə; ði]) , -
Food Question (The) , 272
食物 问题 (这) , -

食品问题（The Food Question），272

[hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [vɔɪs] , -
His Master's Voice , 10
他的 硕士学位 嗓音 , -

主人的声音，10

['ɑːksfərd] [ˌriː'vizitid] , -
Oxford Revisited , 130
牛津 重访 , -

重访牛津，130

[plɑːt] [prɪ'kɔːʃəneri] ([ðə; ði]) , -
Plot Precautionary (The) , 187
阴谋 预防 (这) , -

阴谋预防（The），187

['rɛvəntloʊ] ['ruːməˌneɪts] , -
Reventlow Ruminates , 334
雷文特洛 反刍 , -

雷文特洛反刍，334

[tuː; tə] [smɪθ] [ɪn] - , -
To Smith in Mesopotamy , 373
到 史密斯 在 - , -

致美索不达米亚的史密斯，373

[tuː; tə] ['taʊzər] , -
To Towser , 92
到 托瑟 , -

致托瑟，92

[braʊn] , [ə; eɪ] . ['hɪltən]
Brown , A . Hilton
棕色的 , 一个 . 希尔顿酒店

布朗，A.希尔顿

- , -
Tyrtæus , 327
- , -

Tyrtæus，327

[braʊn] , [mɪs]
Browne , Miss
布朗 , 错过

布朗小姐

['fɔ:rwərd] [mɪŋks] ([ə; eɪ]) , -
Forward Minx (A) , 113
向前 minx (一个) , -

Forward Minx (A), 113

['braʊnli] , [li:] [di:] .
Brownlee , Leigh D .
布朗利 , 莉 D .

布朗利，莉·D.

[saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪmz] , -
Signs of the Times , 123
标志 的 这 《时代周刊》, -

时代征兆，123

['braɪmɚ] , ['sesl, 'sisl] [dʒeɪ] .
Brymer , Cecil J .
布莱默 , 塞西尔 J .

布莱默，塞西尔·J.

[tu:] ['kɔnstəbəlz] ([ðə; ðɪ]) , -
Two Constables (The) , 318
二 警员 (这) , -

两名警员（The），318

['tʃændlər] , [mɪs] ['blɑ:nʃ] ['dʌblju:] .
Chandler , Miss Blanche W .
钱德勒 , 错过 布兰奇 W .

钱德勒，布兰奇·W小姐

['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv] ['bilits] ([ðə; ðɪ]) , - , - , -
Hardships of Billets (The) , 82 , 122 , 215
艰辛 的 坯料 (这) , - , - , -

住宿的艰辛（The），82，122，215

['tʃeɪtər] , [rev] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] .
Chaytor , Rev . H . J .
查伊托尔 , 牧师 . H . J .

Chaytor，HJ牧师

['oʊtrə] ['temps] — ['oʊtrə] - , -
Autre Temps — Autres Mœurs , 237
另一个 温度 — 其他人 - , -

其他时间——Autres Mœurs，237

[fɔ:r] [ænd; ənd] [æft] , -
Fore and Aft , 276
前 和 后部 , -

前后，276

['tʃɛrɪl] , [mɪs] [ə; eɪ] . [el] .
Cherrill , Miss A . L .
切里尔 , 错过 一个 . L .

阿拉巴马州切里尔小姐

['lu:sɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Lucid Explanation (A) , 64
清醒 解释 (一个) , -

清晰解释（A），64

['klɑ:rk] , [i:] . [ef] .
Clarke , E . F .
克拉克 , E . F .

克拉克，EF

['ɪnfəntrimən] ([ðə; ði]) , -
Infantryman (The) , 76
步兵 (这) , -

步兵（The），76

['kɑːb] , ['tɔməs]
Cobb , Thomas
科布 , 托马斯

科布，托马斯

['broʊkən]['soʊldʒərz] ([ðə; ði]) , -
Broken Soldiers (The) , 134
破碎的 士兵 (这) , -

破碎的士兵（The），134

['koʊlmən] , [ɑːr] .
Coleman , R .
科尔曼 , 拉 .

科尔曼，R.

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] ([ðə; ði]) , -
Most important Thing (The) , 268
最多 重要的 事物 (这) , -

最重要的事（The），268

[dɑːrk] , ['ritʃəd]
Dark , Richard
黑暗的 , 理查德

黑暗，理查德

['ɛmɪliːz] ['mɪʃ(ə)n] , -
Emily's Mission , 358
艾米丽的 使命 , -

艾米丽的使命，358

['dɑːrlɪŋtən] , ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .
Darlington , W . A .
达灵顿 , W . 一个 .

华盛顿州达灵顿

[diː] [prə'fʌndɪs] , -
De Profundis , 213
德 深渊 , -

《深渊书》213

[θriː] [ɔː'gʌst] , -
Three Augusts , 74
三 八月 , -

74年8月3日

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , -
Ways and Means , 346
方式 和 方法 , -

筹款方式，346

['denis] , [dʒiː] . [piː] .
Dennis , G . P .
丹尼斯 , G . P .

丹尼斯，全科医生

[ˌdɪplə'mætɪk] [noʊts] , -
Diplomatic Notes , 298
外交 笔记 , -

外交照会，298

[daʊn] , [kæpt] .
Down , Capt .
向下 , 船长 .

下船，船长。

['pɜːrsən(ə)l][pɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] , -
Personal Pars from the Western Front , 50
个人的 部分 从 这 西 正面 , -

来自西线的个人片段，50

['drɛnən] , [mæks]
Drennan , Max
德伦南 , 最大限度

德伦南，马克斯

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]['mɑːrkəs] [oʊ'raɪli] , -
Meditations of Marcus O'Reilly , 372
冥想 的 马库斯 奥莱利 , -

马库斯·奥莱利的沉思录，372

['riːs(ə)nt] [truːs] ([ðə; ði]) , -
Recent Truce (The) , 112
最近的 休战 (这) , -

近期休战（The），112

['drɛnən] , ['dʌbljuː] . [ˌes 'tiː] . [dʒiː] .
Drennan , W . St . G .
德伦南 , W . 英石 . G .

德伦南，W. St. G.

[ɑːn][ðə; ði][spaɪ] - [treɪl] , -
On the Spy - Trail , 316
在 这 间谍 - 踪迹 , -

间谍踪迹，316

[diː'ju] ['kæn] , [siː] . [dʒiː] . [el] .
Du Cann , C . G . L .
杜 罐头 , C . G . L .

杜坎，CGL

[æz; əz] ['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es] , -
As Others see Us , 102
作为 其他的 看 我们 , -

他人眼中的我们，102

['ɛkɜ˞sli] , ['ɑːrθər]
Eckersley , Arthur
埃克斯利 , 亚瑟

埃克斯利，亚瑟

['tʃoʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] , -
Choking them off , 12
窒息 他们 离开 , -

掐死他们，12

['dɔkiŋ] [ðə; ði]['drɑːmə] , -
Docking the Drama , 301
对接 这 戏剧 , -

停靠戏剧，301

[nuː] [noʊt] [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ædvərtaɪzɪŋ] ([ðə; ði]) , -
New Note in Theatrical Advertising (The) , 269
新的 笔记 在 戏剧 广告 (这) , -

戏剧广告新进展（The），269

[ˈprɔːbləms][fɔːr; fər] - , -
Problems for Pétroleuses , 139
问题 为了 - , -

彼得罗勒斯的问题，139

['siːznəbl] ['nɔvəltiz] , -
Seasonable Novelties , 74
及时 新奇 , -

应季新奇商品，74

- , -
Spoop , 238
- , -

Spoop，238

[ɪˈlaɪəs] , [fræŋk] .
Elias , Frank .
埃利亚斯 , 坦率 .

伊莱亚斯，弗兰克。

['fæʃənz] [ɪn] [bʊk] - [wer] , -
Fashions in Book - wear , 37
时尚 在 书 - 穿 , -

书籍服饰的时尚，37

['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , -
Our New Army of Women , 78
我们的 新的 军队 的 女性 , -

我们的新女性军队，78

['wɔrz] [rəu'mænsiz] , -
War's Romances , 107
战争的 浪漫故事 , -

战争的浪漫故事，107

['eliət] , ['dʌbljuː] . [dʒiː] .
Elliot , W . G .
埃利奥特 , W . G .

埃利奥特，WG

[weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , -
Weighed in the Balance , 254
称重 在 这 平衡 , -

称重结果为254

['elɪs] , [diː] . [siː] .
Ellis , D . C .
埃利斯 , D . C .

埃利斯，华盛顿特区

['laɪənz][æt; ət] [pleɪ] , -
Lions at Play , 62
狮子 在 玩 , -

狮子嬉戏，62

['fɑːrˌdʒiːən] , [mɪs] ['elənə; -nɔː] .
Farjeon , Miss Eleanor .
法尔杰恩 , 错过 埃莉诺 .

法尔杰恩，埃莉诺小姐。

['nɜːrsəri] [raɪmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] , - , - , - , - , -
Nursery Rhymes of London Town , 11 , 26 , 79 , 106 , 121
苗圃 韵律 的 伦敦 镇 , - , - , - , - , -

伦敦镇童谣，第11、26、79、106、121首

[fɪʃ] , ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [bler] .
Fish , W . W . Blair .
鱼 , W . W . 布莱尔 .

鱼，WW Blair。

['kɔːʃəneri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] , - , - , -
Cautionary Tales for the Army , 252 , 309 , 387
警告 故事 为了 这 军队 , - , - , -

军队警示故事，第252、309、387页

[ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['ædvɝˌtaɪzmənts] , -
Co - operative Advertisements , 228
合作 - 操作 广告 , -

合作广告，228

[hɜːrb] [ʌv; əv] [greɪs] , - , - , - , - , -
Herbs of Grace , 165 , 178 , 212 , 227 , 240
草药 的 优雅 , - , - , - , - , -

恩典草药，165、178、212、227、240

[mæb] [driːmz] [ʌv; əv] [meɪ] , -
Mab Dreams of May , 276
梅布 梦想 的 可能 , -

梅布的五月之梦，276

['sɔŋz] [ʌv; əv] [fuːd] [prə'dʌkʃn] , - , - , - , - , -
Songs of Food Production , 86 , 105 , 129 , 150 , 355
歌曲 的 食物 生产 , - , - , - , - , -

食物生产之歌，第86、105、129、150、355页

['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [eɪt] , - , -
Wars of the Past , 8 , 29 , 54
战争 的 这 过去的 , 8 , - , -

过去的战争，8、29、54

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[fɑːks] - [smɪθ] ， [mɪs] [siː] .
Fox - Smith , Miss C .
狐狸 - 史密斯 ， 错过 C .

福克斯-史密斯，C.小姐

['ædmərəl] ['dʌgaʊt] ， -
Admiral Dugout , 224
上将 独木舟 ， -

海军上将杜格特，224

- [iːd] - [wɜːrk] ， -
' Ead - work , 55
- 头 - 工作 ， -

'Ead-work，55

" [ɪn] [praɪz] " ， -
" In Prize " , 404
" 在 奖 " ， -

“在奖项中”，404

['dʒɑːli]['bɑːdʒmən] ([ðə; ði]) ， -
Jolly Bargeman (The) , 320
乔利 驳船人 (这) ， -

快乐驳船人（The Jolly Bargeman），320

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] ! " ， -
" Let her go ! " , 205
" 让 她 去 ! " ， -

“放了她！”，205

[ʃɔːrt] [wei] [wɪð; wɪθ] ['sʌbməˌrin] ([ə; eɪ]) ， -
Short way with Submarines (A) , 378
短的 方式 和 潜艇 (一个) ， -

与潜艇的短途路线 (A)，378

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ([ðə; ði]) ， -
Song of the Mill (The) , 155
歌曲 的 这 磨 (这) ， -

磨坊之歌（The Song of the Mill），155

[teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ([ə; eɪ]) ， -
Tale of a Coincidence (A) , 90
故事 的 一个 巧合 (一个) ， -

巧合的故事（A），90

- ， [mɪs] [roʊz] .
Fyleman , Miss Rose .
- ， 错过 玫瑰 .

菲尔曼，罗斯小姐。

[best] [geɪm] [ðə; ði] ['fɛəriz] [pleɪ] ([ðə; ði]) ， -
Best Game the Fairies Play (The) , 377
最好的 游戏 这 仙女 玩 (这) ， -

仙女们玩的最佳游戏（The），377

['fɛəriz] , -
Fairies , 341
仙女 , -

仙女，341

['gɑ:rstən] , ['krɔzbi] .
Garstin , Crosbie .
加斯廷 , 克罗斯比 .

加斯廷，克罗斯比。

[ʃæ'toʊ] [ɪn] [fræns] ([ə; eɪ]) , -
Château in France (A) , 318
城堡 在 法国 (一个) , -

法国城堡（A），318

[dri:m] [ʃɪp] ([ə; eɪ]) , -
Dream Ship (A) , 46
梦 船 (一个) , -

梦想之船（A），46

[mʌd] [lɑ:ks] ([ðə; ði]) , - , - , - , - , - , - , -
Mud Larks (The) , 86 , 178 , 218 , 308 , 330 , 364 , 382
泥 云雀 (这) , - , - , - , - , - , - , -

泥雀乐队（The Mud Larks），86、178、218、308、330、364、382

[ˌredʒɪ'ment(ə)l]['mæskɑ:t] ([ðə; ði]) , -
Regimental Mascot (The) , 21
团级 吉祥物 (这) , -

团吉祥物（The），21

['gɑ:rvi] , [mɪs] ['inə; 'aɪnə] .
Garvey , Miss Ina .
加维 , 错过 伊娜 .

加维，伊娜小姐。

['blæntʃɪz] ['letərz] , - , -
Blanche's Letters , 234 , 396
布兰奇的 信件 , - , -

布兰奇的信件，第234、396页

['glɑ:sgəu] , ['edwɪn] .
Glasgow , Edwin .
格拉斯哥 , 埃德温 .

格拉斯哥，埃德温。

['pɜ:rsən(ə)l] ['traɪʌmf] ([ə; eɪ]) , -
Personal Triumph (A) , 278
个人的 胜利 (一个) , -

个人胜利（A），278

['glɑ:sgəu] , ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] .
Glasgow , Mrs . Robertson .
格拉斯哥 , 太太 . 罗伯逊 .

格拉斯哥，罗伯逊夫人。

[wɪŋd] ['vɪktəri] , -
Winged Victory , 184
有翅膀的 胜利 , -

胜利女神，184

[greɪvz; grɑ:vz] , [si:] . [el] .
Graves , C . L .
格雷夫斯 , C . L .

格雷夫斯，CL

[æt; ət] [rest] , -

At	Rest	,	272
在	休息	,	-

静默，272

['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ([ðə; ði]) , -

Booming	of	Books	(	The	)	,	122
蓬勃发展	的	图书	(	这	)	,	-

书籍的繁荣（The），122

['klæsɪk(ə)l] [ə'merɪkə] , -

Classical	America	,	160
古典	美国	,	-

古典美国，160

['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtər] ([ðə; ði]) , -

Diary	of	a	Co	-	ordinator	(	The	)	,	410
日记	的	一个	合作	-	组织者	(	这	)	,	-

协调员日记，410

['flæpər] ([ðə; ði]) , -

Flapper	(	The	)	,	30
翻盖	(	这	)	,	-

《摩登女郎》（The Flapper），30

['frɪtsɪz] [ˌæpə'loʊdʒiə] , -

Fritz's	Apologia	,	222
弗里茨的	辩解	,	-

弗里茨的辩护，222

[gʊd] [oʊld] ['gɑ:θɪk] , -

Good	old	Gothic	,	97
好的	老的	哥特	,	-

经典的哥特式风格，97

[hɑ:t] ['weðər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , -

Hot	Weather	Correspondence	,	362
热的	天气	一致	,	-

炎热天气通信，362

[haʊs] - ['mæstər] ([ðə; ði]) , -

House	-	Master	(	The	)	,	357
房子	-	掌握	(	这	)	,	-

舍监（The），357

[dʒɪl] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [treɪdz] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['meni] , -

Jill	-	of	-	all	-	Trades	and	Mistress	of	Many	,	323
吉尔	-	的	-	全部	-	交易	和	情妇	的	许多	,	-

万事通兼多职的情妇，323

[dʒɔɪ] - ['raɪdər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ([ðə; ði]) , -

Joy	-	rider	at	the	Front	(	The	)	,	182
喜悦	-	骑士	在	这	正面	(	这	)	,	-

前线飙车族（The），182

['mæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] , -

Maxims	of	the	Months	,	243
格言	的	这	几个月	,	-

每月箴言，243

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [weɪl] ([ə; eɪ]) , -

Ministerial	Wail	(	A	)	,	307
部长	哀号	(	一个	)	,	-

部长级哀歌（A），307

['mɪsɪŋ] ['liːdər] ([ðə; ði]) , -
Missing Leader (The) , 138
丢失的 领导者 (这) , -

失踪的领袖（The），138

['mjuːzɪŋz] [ʌv; əv] ['mɑːrkəs] [mʌl] ([ðə; ði]) , -
Musings of Marcus Mull (The) , 381
沉思 的 马库斯 穆尔 (这) , -

马库斯·穆尔的沉思录（The），381

[maɪ] [wɑːtʃ] , -
My Watch , 162
我的 手表 , -

我的手表，162

[ˌpɪkə'dɪli] , -
Piccadilly , 384
皮卡迪利 , -

皮卡迪利大街384号

[pjʊrəˌfaɪd] ['prʌʃən] ([ðə; ði]) , -
Purified Prussian (The) , 56
纯化 普鲁士 (这) , -

纯普鲁士语（The），56

['rændəm] [flaits] , -
Random Flights , 330
随机的 航班 , -

随机航班，330

[smaɪl] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ([ðə; ði]) , -
Smile of Victory (The) , 75
微笑 的 胜利 (这) , -

胜利的微笑（The），75

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [fuːd] - ['seɪvɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Song of Food - Saving (A) , 173
歌曲 的 食物 - 保存 (一个) , -

节食之歌（甲），173

['spɪrɪtʃuəl] ['spɔːrtsmən] ([ðə; ði]) , -
Spiritual Sportsman (The) , 14
精神 运动员 (这) , -

精神运动员（The），14

[straɪf] [ʌv; əv] [tʌŋz] ([ðə; ði]) , -
Strife of Tongues (The) , 278
冲突 的 方言 (这) , -

《舌之争》（The），278

[tuː; tə] [ef] . - [em] . [sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪg] , -
To F . - M . Sir Douglas Haig , 419
到 F . - M . 先生 道格拉斯 海格 , -

致道格拉斯·黑格爵士，419

[tuː; tə] ['mɪstər] . ['bælfuə] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , -
To Mr . Balfour on his Return , 404
到 先生 . 贝尔福 在 他的 返回 , -

致贝尔福先生回国信，404

[tuː; tə] [maɪ] ['gɑːdsʌn] , -
To my Godson , 193
到 我的 教子 , -

致我的教子，193

['tɑ:pɪkl] ['trædʒədi] ([ə; eɪ]) , -
Topical Tragedy (A) , 213
局部用药 悲剧 (一个) , -

时事悲剧（A），213

[tu:; tə] ['sti:vən] ['li:kɔk] , -
To Stephen Leacock , 114
到 史蒂芬 利科克 , -

致斯蒂芬·利科克，114

['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [treɪnz] , -
Travel without Trains , 81
旅行 没有 火车 , -

没有火车的旅行，81

- [twʌz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , -
' Twas Fifty Years Ago , 295
- 那是 五十 年 前 , -

五十年前，295

['wɔrz] [sə'praiziz] , -
War's Surprises , 40
战争的 惊喜 , -

战争的意外，40

['hærɪs] , [ə; eɪ] .
Harris , A .
哈里斯 , 一个 .

哈里斯，A.

['dʌb(ə)l] [ɑ:n'tɑ:nt] , -
Double Entente , 277
双倍的 协约 , -

双重协约，277

['hɜ:rbərt] , [ə; eɪ] . [pi:] .
Herbert , A . P .
赫伯特 , 一个 . P .

赫伯特，美联社

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['lu:nəsi] , -
Ballade of Incipient Lunacy , 382
叙事曲 的 初期 疯狂 , -

《初发疯谣》，382

['oʊpən] ['wɔ:rfer] , -
Open Warfare , 400
打开 战争 , -

公开战争，400

['zɪroʊ] , -
Zero , 336
零 , -

零，336

[hoʊlmz] , ['dʌblju:] . ['kɜ:rzli:] .
Holmes , W . Kersley .
福尔摩斯 , W . 克尔斯利 .

霍姆斯，W.克尔斯利。

[ə'pɑ:lədʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:riər] ['mɪnstrəl] , -
Apology of a Warrior Minstrel , 149
道歉 的 一个 战士 吟游诗人 , -

《武士吟游诗人的道歉》，149

['oʊnli] ['stɛgəlz] ([ðə; ði]) , -
Only Steggles (The) , 30
仅有的 斯特格尔斯 (这) , -

只有 Steggles（乐队），30

[vaɪ'keriəs] [ri'praizəlz] , -
Vicarious Reprisals , 368
替代性的 报复 , -

替代性报复，368

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 424]
[页 -]

[第424页]

['haʊəl] , [iː] . [biː] .
Howell , E . B .
豪厄尔 , E . B .

Howell，EB

['mʌskæt] , [sɪks]
Muscat , 6
马斯喀特 , 6

马斯喀特，6

['ɪmɪdʒ] , ['mɪsɪz] .
Image , Mrs .
图像 , 太太 .

图片，夫人

['ræʃnz; 'reɪʃnz] , -
Rations , 190
口粮 , -

口粮，190

['ɪns] , [ɑːr] . [biː] .
Ince , R . B .
自 , 拉 . B .

因斯，RB

['peɪpər]['prɑːbləm] ([ə; eɪ]) , -
Paper Problem (A) , 275
纸 问题 (一个) , -

试卷问题（A），275

[dʒeɪ] , ['tɔməs] .
Jay , Thomas .
杰伊 , 托马斯 .

杰伊，托马斯。

- , ['wiːkli]
Charivaria , weekly
- , 每周

Charivaria，每周

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ə; eɪ] . [el] .
Jenkins , A . L .
詹金斯 , 一个 . L .

阿拉巴马州詹金斯

[ɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [sɔːrd] ([ðə; ði]) , -
Inn o ' the Sword (The) , 66
客栈 o - 这 剑 (这) , -

剑之客栈（The Inn o' the Sword），66

['læŋli] , [kæpt] . [ef] . [oʊ] .
Langley , Capt . F . O .
兰利 , 船长 . F . 哦 .

兰利上尉，FO

[wɑːtʃ] [dɔːgz] ([ðə; ðiː]) , [fɔːr] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Watch Dogs (The) , 4 , 72 , 120 , 154 , 192 , 236 , 286 , 348 , 415
手表 狗 (这) , 4 , - , - , - , - , - , - , - , -

看门狗（The）、4、72、120、154、192、236、286、348、415

['leimən] , [ɑːr] . [siː] .
Lehmann , R . C .
莱曼 , 拉 . C .

莱曼，RC

[feɪt] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] ([ðə; ðiː]) , -
Fate of Umbrellas (The) , 66
命运 的 雨伞 (这) , -

《雨伞的命运》，66

['frænsɪs] ['kauli] ['bɜːrnənd] , [ɪn] [mə'mɔriəm] , -
Francis Cowley Burnand , In Memoriam , 288
弗朗西斯 考利 伯南德 , 在 纪念碑 , -

弗朗西斯·考利·伯南德，《纪念文集》，第288页

[frʌm; frəm] [lɔːrd] - ['letər] - [bæg] , -
From Lord Devonport's Letter - Bag , 230
从 主 - 信 - 包 , -

摘自德文波特勋爵的信袋，230

['dʒɜːrmən] ['miːz(ə)lz] , -
German Measles , 246
德语 麻疹 , -

德国麻疹，246

[hæt] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['vɪzɪt] ([ðə; ðiː]) , -
Hat and the Visit (The) , 406
帽子 和 这 访问 (这) , -

帽子与来访（The），406

[hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːks] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Heart - to - Heart Talks , 18 , 70 , 102 , 118 , 162 , 185 , 250 , 356 , 414
心 - 到 - 心 会谈 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

促膝长谈，第18、70、102、118、162、185、250、356、414期

['helpɪŋ] [lɔːrd] ['devən,pɔːt] , -
Helping Lord Devonport , 146
帮助 主 德文波特 , -

帮助德文波特勋爵，146

[hek'sæmɪtər] , -
Hexameters , 375
六音步 , -

六米，375

['piːz] [ænd; ənd] [pledʒz] , -
Peas and Pledges , 342
豌豆 和 承诺 , -

豌豆与誓言，342

['prɑːpər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Proper Proportion (A) , 266
恰当的 部分 (一个) , -

适当比例 (A)，266

['rɛkəg,naɪzd] ([ðə; ði]) , -
Recognised (The) , 215
已确认 (这) , -

已认可（The），215

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , -
Recognition , 34
认出 , -

认可，34

[skuːl] , -
School , 310
学校 , -

学校，310

['teɪsti] ['dɪʃɪz] , -
Tasty Dishes , 326
可口 菜肴 , -

美味佳肴，326

- ([ðə; ði]) , -
Tipinbanola (The) , 98
- (这) , -

蒂平巴诺拉（The），98

['ʌltɪməs] , -
Ultimus , 13
终极 , -

Ultimus，13

['lɛts] , [mɪs] ['dʌbljuː] . [em] .
Letts , Miss W . M .
莱茨 , 错过 W . M .

莱茨，WM小姐

['dʒen(ə)rəl][poʊst] , -
General Post , 294
一般的 邮政 , -

总邮局，294

['lɪpskəm] , ['dʌbljuː] . [piː] .
Lipscomb , W . P .
利普斯科姆 , W . P .

Lipscomb，WP

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , -
Lessons of the War , 394
课程 的 这 战争 , -

战争的教训，394

['weðər] - [veɪnz] , -
Weather - Vanes , 136
天气 - 叶片 , -

风向标，136

['lɑːkər] , ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .
Locker , W . A .
储物柜 , W . 一个 .

华盛顿州洛克

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , ['wiːkli] ['dʊrɪŋ] ['seʃ(ə)n]
Essence of Parliament , weekly during Session
本质 的 议会 , 每周 期间 会议

议会精华，会期期间每周发布。

['luːɪs] , ['edwərd] .
Louis , Edward .
路易斯 , 爱德华 .

路易斯，爱德华。

['fɑːloʊ] - [ʌp] ['meθəd] ([ðə; ðɪ]) , -
Follow - up Method (The) , 44
跟随 - 向上 方法 (这) , -

后续方法（The），44

['luːkəs] , [iː] . [viː] .
Lucas , E . V .
卢卡斯 , E . V .

卢卡斯，EV

[ɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] ([ðə; ðɪ]) , -
Art of Detachment (The) , 128
艺术 的 分离 (这) , -

《超脱的艺术》，128

['kɑːmplɪmənt] ([ðə; ðɪ]) , -
Compliment (The) , 144
赞扬 (这) , -

赞美（The），144

[dɪ'sweɪd] ([ðə; ðɪ]) , -
Dissuaders (The) , 398
劝阻者 (这) , -

劝阻者（The），398

['ɜːrliər] [fuːd] ['prɔːbləms] , -
Earlier Food Problems , 229
早些时候 食物 问题 , -

早期食品问题，229

['elə] [riːv] , -
Ella Reeve , 180
艾拉 里夫 , -

艾拉·里夫，180

[ˌevər'læstɪŋ] ['roʊmæns] ([ðə; ðɪ]) , -
Everlasting Romance (The) , 169
永恒 浪漫 (这) , -

永恒的浪漫（The），169

['feɪvərɪt] ([ðə; ðɪ]) , -
Favorite (The) , 194
最喜欢的 (这) , -

最爱（The），194

[ˌfɪf'tiːn] - ([ðə; ðɪ]) , -
Fifteen Tridges (The) , 359
十五 - (这) , -

十五座三桥（The），359

[fɜːrst] [laɪnz] , -
First Lines , 253
第一的 线条 , -

第一行，253

[gɑːd] - ['meɪkɝz] ([ðə; ðɪ]) , -
God - Makers (The) , 388
上帝 - 创客 (这) , -

造神者（The），388

[hɪnts] [tuː; tə] ['groʊvnər] [haʊs] , -
Hints **to** **Grosvenor** **House** **,** **302**
提示 到 格罗夫纳 房子 , -

前往格罗夫纳酒店 (Grosvenor House) 的提示，302

[ɪ'tæliən][ɪn] ['ɪŋglənd] ([ðə; ði]) , -
Italian **in** **England** **(** **The** **)** **,** **244**
意大利语 在 英格兰 (这) , -

在英国的意大利人，244

[lɔː] [kɔːrts] ['θiːətər] ([ðə; ði]) , -
Law **Courts** **Theatre** **(** **The** **)** **,** **334**
法律 法院 剧院 (这) , -

法院剧院（The Law Courts Theatre），334

['lʌndənz] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːmz] , [sɪks]
London's **Little** **Sunbeams** **,** **6**
伦敦的 小的 阳光 , 6

伦敦的小太阳光束，6

[lɔːs] ([ə; eɪ]) , -
Loss **(** **A** **)** **,** **222**
损失 (一个) , -

损失（A），222

[.mis'giviŋz] , -
Misgivings **,** **46**
疑虑 , -

疑虑，46

[ˌmɪs'noʊmər] ([ə; eɪ]) , -
Misnomer **(** **A** **)** **,** **270**
误称 (一个) , -

误称（A），270

[mɔːr] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , -
More **News** **from** **the** **Air** **,** **277**
更多的 消息 从 这 空气 , -

更多空中新闻，277

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] , -
One **of** **our** **Difficulties** **,** **324**
一 的 我们的 困难 , -

我们遇到的困难之一，324

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kɑːlɪdʒ] , -
Our **Correspondence** **College** **,** **80**
我们的 一致 大学 , -

我们的函授学院，80

[pə'lɪtɪk(ə)l] [noʊts] , -
Political **Notes** **,** **53**
政治的 笔记 , -

政治笔记，53

[rɪ'vaɪv(ə)l][ænd; ənd] [riː'vɪʒənz] , -
Revivals **and** **Revisions** **,** **284**
复兴 和 修订 , -

复兴与修订，284

['sɑːləs] ([ðə; ði]) , -
Solace **(** **The** **)** **,** **152**
慰藉 (这) , -

慰藉（The），152

['tæksɪs; 'tæksiz][ænd; ənd][tɔːk] , -

Taxis	and	Talk	,	94
出租车	和	讲话	,	-

出租车与谈话，94

[θriː] ['dɪkˌteɪtəz] ([ðə; ðiː]) , -

Three	Dictators	(	The	)	,	104
三	独裁者	(	这	)	,	-

三个独裁者（The），104

[wʌt] [dɪd]['mɪstər] . ['æskwɪθ][duː] ? , -

What	did	Mr	.	Asquith	do	?	,	28
什么	做过	先生	.	阿斯奎斯	做	?	,	-

阿斯奎斯先生做了什么？28

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] ? , -

Who	shall	decide	?	,	370
WHO	将	决定	?	,	-

谁来决定？370

- , [eɪtʃ] . [siː] .

Lafone	,	H	.	C	.
-	,	H	.	C	.

拉丰，HC

[dʒʌst] ['seɪləz] , -

Just	Sailors	,	412
只是	水手们	,	-

纯粹的水手，412

[mə'klɛlənd] , ['dʌbljuː] . [iː] .

McClelland	,	W	.	E	.
麦克莱兰	,	W	.	E	.

麦克莱兰，WE

['letərz] [frʌm; frəm][mæsə'doʊniə] , - , - , -

Letters	from	Macedonia	,	38	,	64	,	88
信件	从	马其顿	,	-	,	-	,	-

来自马其顿的信，第38、64、88页

[mə'keɪ] , ['hɜːrbərt] .

McKay	,	Herbert	.
麦凯	,	赫伯特	.

麦凯，赫伯特。

['tʃɪldrənz] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌps] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Children's	Tales	for	Grown	-	ups	,	154	,	173	,	177	,	193	,	222	,	240	,	270	,	288	,	310
孩子们的	故事	为了	生长	-	UPS	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

成人儿童故事集，154、173、177、193、222、240、270、288、310

[mə'klaʊd] , [el] . [ɑːr] .

MacLeod	,	L	.	R	.
麦克劳德	,	L	.	拉	.

麦克劳德，LR

- , ['wiːkli]

Charivaria	,	weekly
-	,	每周

Charivaria，每周

['mændɝz] , ['mɪsɪz] .

Manders	,	Mrs	.
曼德斯	,	太太	.

曼德斯夫人

[oʊld] [raɪmz] [fɔːr; fər]['ræʃ(ə)n] [taɪmz] , -

Old	Rhymes	for	Ration	Times	,	221
老的	韵律	为了	配给	《时代周刊》	,	-

配给时代的古老童谣，221

['mɑːrtn] , [en] . [ɑːr] .

Martin	,	N	.	R	.
马丁	,	N	.	拉	.

马丁，NR

['kɜːrənt] [ɪ'vent] ([ə; eɪ]) , -

Current	Event	(	A	)	,	260
当前的	事件	(	一个	)	,	-

时事新闻（A），260

['ekstrə]['speʃ(ə)l] ([æn; ən]) , [ˌtuː'tuː]

Extra	Special	(	An	)	,	2
额外的	特别的	(	一个	)	,	2

特别版（An），2

[greɪt] [ɪn'vestmənt] ([ðə; ðɪ]) , -

Great	Investment	(	The	)	,	130
伟大的	投资	(	这	)	,	-

伟大的投资（The），130

['loʊk(ə)l] [fuːd] - [kən'troʊlər] ([ə; eɪ]) , -

Local	Food	-	Controller	(	A	)	,	398
当地的	食物	-	控制器	(	一个	)	,	-

地方食品管制员（A），398

['waɪthɔːl] ['wɪspərɪŋ] , -

Whitehall	Whisperings	,	304
白厅	耳语	,	-

白厅低语，304

['mɛnziːz] , [dʒiː] . [keɪ] .

Menzies	,	G	.	K	.
门齐斯	,	G	.	K	.

门齐斯，GK

['dʒen(ə)rəl] ([ðə; ðɪ]) , -

General	(	The	)	,	258
一般的	(	这	)	,	-

将军（The），258

['skɑːtlənd]

Scotland
苏格兰

苏格兰

[jet] , -

Yet	,	214
然而	,	-

然而，214

['suːpər] - [tʃɑːr] ([ðə; ðɪ]) , -

Super	-	Char	(	The	)	,	90
极好的	-	查尔	(	这	)	,	-

超级查尔（The），90

[mɪln] , [ə; eɪ] . [ə; eɪ] .

Milne	,	A	.	A	.
米尔恩	,	一个	.	一个	.

米尔恩，AA

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] ， -
From a Full Heart ， 285
从 一个 满的 心 ， -

来自一颗充满爱的心，285

[goʊld] [breɪd] ， -
Gold Braid ， 181
金子 编织 ， -

金辫，181

- ， -
Hereinafters ， 314
- ， -

下文，314

['mɪnətʃər] ([ðə; ði]) ， -
Miniature (The) ， 36
微型 (这) ， -

微型（The），36

['mɪtʃəl] ， [mɪs] [dʒiː] . [em] .
Mitchell ， Miss G . M .
米切尔 ， 错过 G . M .

米切尔，通用汽车小姐

" [ˌaɪ 'tiː] " ， -
" It " ， 254
" 它 " ， -

“它”，254

['mɔːroʊ] ， [dʒɔːrdʒ] .
Morrow ， George .
明天 ， 乔治 .

莫罗，乔治。

['prɪvəlɪdʒ] ， -
Privilege ， 161
特权 ， -

特权，161

['neɪzmɪθ, 'neɪsmɪθ] , [dʒeɪ] . [keɪ] . [biː] .
Naismith ， J . K . B .
奈史密斯 ， J . K . B .

奈史密斯，JKB

['æktɪŋ] - [ˌbɑːmbər'dɪr] ， -
Acting - Bombardier ， 140
表演 - 庞巴迪 ， -

代理-庞巴迪，140

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
Ogilvie ， W . H .
奥格尔维 ， W . H .

奥格尔维，WH

['bʌniz] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ， -
Bunny's Little Bit ， 139
兔子的 小的 少量 ， -

兔子的一点点，139

[kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊ] ['pəuniz] ([ə; eɪ]) ， -
Call to the Cow Ponies (A) ， 349
称呼 到 这 奶牛 小马 (一个) ， -

呼唤小牛（A），349

['kɒmreɪdz] , -
Comrades , 237
同志们 , -

同志们，237

[fɜːrst] [wɪp] ([ðə; ðɪ]) , -
First Whip (The) , 168
第一的 鞭 (这) , -

第一鞭（The），168

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [elvz] ([ə; eɪ]) , -
Song of the Woodland Elves (A) , 97
歌曲 的 这 林地 精灵 (一个) , -

林地精灵之歌（A），97

[tɑːp] - [oʊ] - - [ðə; ðɪ] - ['mɔːrnɪŋ] , -
Top - o ' - - the - Morning , 22
顶部 - o - - 这 - 早晨 , -

早安，22

[truːp] ['hɔːrsɪz] , -
Troop Horses , 302
部队 马匹 , -

部队马匹，302

['wɪmən] , -
Wimmin , 413
女人 , -

Wimmin，413

['oʊvɝtən] , [dʒɑːn] .
Overton , John .
奥弗顿 , 约翰 .

奥弗顿，约翰。

[pæn][paɪps] , -
Pan Pipes , 398
平底锅 管道 , -

排箫，398

[pɪŋ] , [mɪs] ['lɪliən] [dʒiː] .
Ping , Miss Lilian G .
平 , 错过 莉莲 G .

平，莉莲·G小姐

['dɑːlz] [ðæt] [dɪd][ðer; ðər][bɪt] ([ðə; ðɪ]) , -
Dolls that did their Bit (The) , 340
娃娃 那 做过 他们的 少量 (这) , -

那些做了点什么的娃娃（The），340

[mɒn][sɒl'dɑːt][et][mɒn] - , -
Mon Soldat et mon Curé , 170
星期一 出售 等 星期一 - , -

我的士兵和我的牧师，170

['tæktɪks] , -
Tactics , 13
策略 , -

战术，13

['plæt] , [ef] . ['dʌbljuː] .
Platt , F . W .
普拉特 , F . W .

普拉特，FW

[tuː; tə] [fræns] ， -

To	France	，	269
到	法国	，	-

致法国，269

['plʌmbiː] , [siː] . [siː] .

Plumbe	，	C	.	C	.
铅	，	C	.	C	.

普拉姆，CC

[maɪ] [ə'merɪkən] ['kʌznz] ， -

My	American	Cousins	，	339
我的	美国人	表兄弟	，	-

我的美国表亲，339

['ʃəːwud] ['fɔrəstɜ-z] ([ðə; ðiː]) ， -

Sherwood	Foresters	(	The	)	，	351
舍伍德	林务员	(	这	)	，	-

舍伍德森林人（The Sherwood Foresters），351

['pɑˌslɛθˌweɪt] , [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

Postlethwaite	，	H	.	A	.
波斯特尔斯韦特	，	H	.	一个	.

波斯特尔斯韦特，HA

['siːkrɪts] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] ([ðə; ðiː]) ， -

Secrets	of	Heroism	(	The	)	，	351
秘密	的	英雄主义	(	这	)	，	-

英雄主义的秘密（The），351

['prestən] - ['tjuːɑːrt] , [ə; eɪ] .

Preston	-	Tewart	，	A	.
普雷斯顿	-	特瓦特	，	一个	.

普雷斯顿-特瓦特，A.

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ， -

Emergency	Rations	，	244
紧急情况	口粮	，	-

应急口粮，244

['fliːtɪŋ] [dɪ'tætʃmənt] ([ə; eɪ]) ， -

Fleeting	Detachment	(	A	)	，	61
转瞬即逝	分离	(	一个	)	，	-

短暂分遣队（A），61

- , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

Puckridge	，	W	.	H	.
-	，	W	.	H	.

帕克里奇，WH

['poʊltɪs] ([ðə; ðiː]) ， -

Poultice	(	The	)	，	205
药膏	(	这	)	，	-

药膏（The Poultice），205

['rɪgbi] , ['redʒinəld]

Rigby	，	Reginald
里格比	，	雷金纳德

雷金纳德·里格比

['pɛθərtən] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['plʊrəlɪst] ， -

Petherton	and	the	Pluralist	，	42
佩瑟顿	和	这	多元主义者	，	-

佩瑟顿与多元主义者，42

- ['dɑːŋki] , -
Petherton's Donkey , 106
- 驴 , -

佩瑟顿的驴，106

- [prbli'keiʃnz] , -
Petherton's Publications , 350
- 出版物 , -

佩瑟顿出版社，350

['rɑːbərts] , [piː] . [viː] .
Roberts , P . V .
罗伯茨 , P . V .

罗伯茨，PV

['ældʒi] , -
Algy , 410
阿尔吉 , -

阿尔吉，410

['rɑːbərts] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .
Roberts , R . H .
罗伯茨 , 拉 . H .

罗伯茨，RH

['flaʊərlɪs] ['fjuːtʃər] ([ðə; ði]) , -
Flowerless Future (The) , 220
无花 未来 (这) , -

无花的未来（The），220

[siːd] [pə'tetoz] [fɔːr; fər]['peitriəts] , -
Seed Potatoes for Patriots , 175
种子 土豆 为了 爱国者 , -

爱国者种薯，175

['siːmən] , ['əuin]
Seaman , Owen
水手 , 欧文

西曼，欧文

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , - , - , - , - , -
At the Play , 96 , 186 , 261 , 326 , 390
在 这 玩 , - , - , - , - , -

在剧院，96、186、261、326、390

[feɪθ] [ænd; ənd] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , -
Faith and Doubt in the Fatherland , 34
信仰 和 怀疑 在 这 祖国 , -

祖国的信仰与怀疑，34

[fuːd] [ʌv; əv] [lʌv] ([ðə; ði]) , -
Food of Love (The) , 166
食物 的 爱 (这) , -

《爱的食物》（The Food of Love），166

['gɑːlfɝz] ['proʊtest] ([ðə; ði]) , -
Golfer's Protest (The) , 50
高尔夫球手的 反对 (这) , -

高尔夫球手的抗议（The），50

[greɪt] ['sækrɪfaɪs] ([ðə; ði]) , -
Great Sacrifice (The) , 266
伟大的 牺牲 (这) , -

伟大的牺牲（The），266

[ˈhɔhənzəulən] [ˈprɑːspekt] ([ðə; ði]) ， -
Hohenzollern Prospect (The) , 218
霍亨索伦 前景 (这) , -

霍亨索伦大街（The Hohenzollern Prospect），218

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪliːz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] ， -
Little Willie's Opinion of Father , 362
小的 威利的 观点 的 父亲 , -

小威利对父亲的看法，362

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn] [ˈrʌʃə] ， -
Mr . Punch in Russia , 421
先生 . 冲床 在 俄罗斯 , -

俄罗斯的潘趣先生，421

[pleɪs] [ʌv; əv][ɑːrmz] ([ə; eɪ]) ， -
Place of Arms (A) , 330
地方 的 武器 (一个) , -

纹章所在地 (A)，330

[ˈpɒtsdæm][ˈæltruɪst] ([ðə; ði]) ， -
Potsdam Altruist (The) , 282
波茨坦 利他主义者 (这) , -

波茨坦利他主义者（The），282

[prəˈfetɪk] [ˈprez(ə)nt] ([ðə; ði]) ， -
Prophetic Present (The) , 346
预言 展示 (这) , -

预言现在时（The），346

[skuːl] [fɔːr; fər] [ˈsteɪtsmən] ([ə; eɪ]) ， -
School for Statesmen (A) , 250
学校 为了 政治家 (一个) , -

政治家学院（A），250

[ˈstʌmək] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] ， -
Stomach for the Fight , 298
胃 为了 这 斗争 , -

战斗的胃，298

[sɪmˈpoʊziəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈwiknəsɪz] ， -
Symposium of the Central Weaknesses , 234
座谈会 的 这 中央 弱点 , -

中心弱点研讨会，234

[ˈtæktləs] [ˈtæktɪks] , -
Tactless Tactics , 102
不顾及他人感受 策略 , -

笨拙的战术，102

[tiː] . [em] . [dʒiː] . ， -
T . M . G . , 394
T . M . G . , -

TMG，394

[tuː; tə][dʒəːˈmæniə] , -
To Germania , 134
到 日耳曼尼亚 , -

致日耳曼尼亚，134

[tuː; tə][ˈpærɪs][baɪ][ðə; ði] " [ˈhindənbəːg] [laɪn] " ， -
To Paris by the " Hindenburg Line " , 190
到 巴黎 经过 这 " 兴登堡号 线 " , -

乘坐"兴登堡线"前往巴黎，190

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['mɪlətəri] ['pɪktʃər] [dɪ'pɑːrtmənt] , -

To	the	German	Military	Picture	Department	,	70
到	这	德语	军队	图片	部门	,	-

致德国军事图片部门，70

[tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [jɪr] , [ˌtuː'tuː]

To	the	Kaiser	for	his	New	Year	,	2
到	这	凯撒	为了	他的	新的	年	,	2

祝德皇新年快乐，2

[vi'enə] - [baʊnd] : [ə; eɪ] ['revəri] [ɪn] [ruːt] , -

Vienna	-	Bound	:	A	Reverie	en	Route	,	18
维也纳	-	边界	:	一个	遐想	英文	路线	,	-

前往维也纳：途中的遐想，18

['wɪljəm] [viː] . [ðə; ði][wɜːrld] , -

William	v	.	the	World	,	118
威廉	v	.	这	世界	,	-

威廉诉世界，118

['ʃɜːrli] , [dʒeɪ] .

Shirley	,	J	.
雪莉	,	J	.

雪莉，J.

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['blaɪti] ([ə; eɪ]) , -

Vision	of	Blighty	(	A	)	,	248
想象	的	英国	(	一个	)	,	-

英国的愿景（A），248

[smɪθ] , ['bɜːrtrəm]

Smith	,	Bertram
史密斯	,	伯特伦

史密斯，伯特伦

[bæn][ɑːn] ['reɪsɪŋ] ([ðə; ði]) , -

Ban	on	Racing	(	The	)	,	410
禁止	在	赛车	(	这	)	,	-

禁止赛马（The），410

['hindənbəːg] [laɪn] ([ðə; ði]) , -

Hindenburg	Line	(	The	)	,	256
兴登堡号	线	(	这	)	,	-

兴登堡防线（The Hindenburg Line），256

['lɪt(ə)l] [rɪft] ([ðə; ði]) , -

Little	Rift	(	The	)	,	27
小的	裂痕	(	这	)	,	-

小裂谷（The Little Rift），27

[mɔːr] [ɔːr] [les] , -

More	or	Less	,	150
更多的	或者	较少的	,	-

大约150

[nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , -

Not	Wisely	but	too	Well	,	366
不是	明智地	但	也	出色地	,	-

不明智但却太好，366

[smɪθ] , [siː] . [tiː] .

Smith	,	C	.	T	.
史密斯	,	C	.	T	.

康涅狄格州史密斯

['wɑːblər] ([ðə; ði]) , -
Wobbler (The) , 239
摇摆者 (这) , -

摇摆者（The），239

[staɪn] , [kæpt] . [iː] . [diː]
Stein , Capt . E . de
斯坦因 , 船长 . E . 德

斯坦因，E. 上尉

[sɪk] , -
Sick , 291
生病的 , -

生病，291

['swɪnˌhoʊ] , [ɑːr] .
Swinhoe , R .
斯温霍 , 拉 .

斯温霍，R.

['mæm(ə)l] - ['sɔːriən] [wɔːr] ([ðə; ði]) , -
Mammal - Saurian War (The) , 145
哺乳动物 - 蜥蜴 战争 (这) , -

哺乳动物-蜥蜴战争（），145

['tɔməs] , [ɑːr] . ['dʌbljuː] .
Thomas , R . W .
托马斯 , 拉 . W .

Thomas, RW

[ɪn'fæntɪsaɪd] ([ðə; ði]) , -
Infanticide (The) , 405
杀婴 (这) , -

杀婴（The），405

[toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] , -
Told to the Marines , 300
讲述 到 这 海军陆战队 , -

告诉海军陆战队，300

['tɔmpsn] , ['pætrɪk]
Thompson , Patrick
汤普森 , 帕特里克

汤普森，帕特里克

[ə'proʊprɪˌeɪtər] [ʌv; əv][t'juːbəz] , -
Appropriator of Tubers , 374
拨款人 的 块茎 , -

块茎占有者，374

[θɔːrp] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
Thorp , Joseph
索普 , 约瑟夫

索普，约瑟夫

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , - , - , - , - , -
At the Play , 14 , 114 , 174 , 186 , 292
在 这 玩 , - , - , - , - , -

在剧院，14、114、174、186、292

['twiːddeil] , [mɪs] [diː] . [em] .
Tweeddale , Miss D . M .
特威代尔 , 错过 D . M .

特威代尔，DM小姐

[naɪt] - ['erənt] ([ə; eɪ]) , -
Knight - errant (A) , 20
骑士 - 错误的 (一个) , -

游侠骑士（A），20

[wɪlks] , ['henri] [i:] .
Wilkes , Henry E .
威尔克斯 , 亨利 E .

威尔克斯，亨利·E.

[ɪk'selsɪr] , -
Excelsior , 270
精益求精 , -

埃克塞尔西奥，270

['wɪljəmz] , [mɪs] ['helən]
Williams , Miss Helen
威廉姆斯 , 错过 海伦

威廉姆斯，海伦小姐

['fju:nərəl][ʌv; əv][em] . [di:] ['blɑ:ŋtʃit] ([ðə; ði]) , -
Funeral of M . de Blanchet (The) , 378
葬礼 的 M . 德 布兰切特 (这) , -

M. de Blanchet (The) 的葬礼，378

['wɪljəmz] , [ɑ:r] . [əl] .
Williams , R . Ll .
威廉姆斯 , 拉 . 三 .

威廉姆斯，R. Ll.

[kən'vɜ:rt] ([ðə; ði]) , -
Convert (The) , 38
转变 (这) , -

转换（该），38

['wʊdwərd] , [mɪs] ['bɑ:rbrə]
Woodward , Miss Barbara
伍德沃德 , 错过 芭芭拉

伍德沃德小姐，芭芭拉

['næʃ(ə)nəl][skaɪ] - ['skreɪpər] ([ə; eɪ]) , -
National Sky - scraper (A) , 166
国家的 天空 - 刮刀 (一个) , -

国家摩天大楼（A），166

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [sketʃiz] .
Pictures and Sketches .
图片 和 草图 .

图片和素描。

['ɑ:rmər] , ['meɪdʒər][dʒi:] . [di:] . , -
Armour , Major G . D . , 12 , 31 , 83 , 99 , 131 , 163 , 231 , 263 , 293 , 311 , 327 , 341 , 371 , 389 , 407
盔甲 , 主要的 G . D . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

['baʊmɝ] , ['luːɪs] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Baumer , Lewis , 15 , 23 , 42 , 61 , 121 , 140 , 153 , 170 , 182 , 193 , 256 , 287 , 352 , 368 ,
鲍默 , 刘易斯 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , -
384 , 416
- , -

堡盟，刘易斯，15, 23, 42, 61, 121, 140, 153, 170, 182, 193, 256,287, 352, 368, 384, 416

['beltʃər] , [dʒɔːrdʒ] , ['sɛvən] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Belcher , George , 7 , 29 , 37 , 65 , 111 , 147 , 161 , 214 , 261 , 323 , 351 , 403 , 413
贝尔彻 , 乔治 , 7 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

贝尔彻，乔治，7，29，37，65，111，147，161，214，261，323，351，403，413

[bɜːrd] , ['dʌbljuː] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Bird , W . , 10 , 64 , 173 , 201 , 208 , 278 , 281 , 312 , 344 , 345
鸟 , W . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Bird, W., 10, 64, 173, 201, 208, 278, 281, 312, 344, 345

['braɪˌtwɛl] , [el] . [ɑːr] . , - , - , - , -
Brightwell , L . R . , 52 , 223 , 246 , 406
布莱特韦尔 , L . 拉 . , - , - , - , -

布莱特韦尔，LR，52，223，246，406

[brɑːk] , [eɪtʃ] . [em] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Brock , H . M . , 47 , 53 , 94 , 104 , 129 , 136 , 185 , 200 , 220 , 247 , 279 , 285 , 343 ,
布洛克 , H . M . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , -
370 , 381 , 405
- , - , -

布罗克，HM，47，53，94，104，129，136，185，200，220，247，279，285，343，370，381，405

[brɑːk] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . , -
Brock , R . H . , 245
布洛克 , 拉 . H . , -

布罗克，RH，245

[brʊk] , [rɪˈkɑːrdoʊ] , [fɔːr] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Brook , Ricardo , 4 , 16 , 28 , 33 , 49 , 101 , 120 , 133 , 188 , 216 , 217 , 244 , 260 , 297 ,
溪 , 里卡多 , 4 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , -
316 , 329 , 358 , 372 , 408 , 409
- , - , - , - , - , -

布鲁克，里卡多，4，16，28，33，49，101，120，133，188，216，217，244，260，297，316，329，358，372，408，409

['kɑːb] , [ruːθ] , -
Cobb , Ruth , 236
科布 , 露丝 , -

科布，露丝，236

['kɑːlɝ] , [eɪtʃ] . , -
Coller , H . , 137
科勒 , H . , -

科勒，H.，137

[ˌkɑːˈtrɛl] , [tɑːm] , - , -
Cottrell , Tom , 98 , 364
科特雷尔 , 汤姆 , - , -

科特雷尔，汤姆，98岁，364

[daʊd] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , - , - , -
Dowd , J . H . , 67 , 89 , 115
道德 , J . H . , - , - , -

Dowd, JH, 67, 89, 115

[daʊd] , ['lenərd] [piː] . , -
Dowd , Leonard P . , 116
道德 , 伦纳德 P . , -

道德，伦纳德·P.，116

" [fuː'gɑːs] " , - , - , - , - , - , - , -
" Fougasse " , 69 , 97 , 265 , 284 , 301 , 313 , 360
" 福加斯 " , - , - , - , - , - , - , -

"福格斯", 69, 97, 265, 284, 301, 313, 360

- , [diː] . [el] . , -
Ghilchik , D . L . , 392
- , D . L . , -

Ghilchik，DL，392

[greɪv] , [tʃɑːrlz] , - , - , - , -
Grave , Charles , 79 , 373 , 387 , 412
严重 , 查尔斯 , - , - , - , -

格雷夫，查尔斯，79，373，387，412

['hærisn] , [tʃɑːrlz] , - , - , - , - , -
Harrison , Charles , 20 , 80 , 112 , 294 , 377
哈里森 , 查尔斯 , - , - , - , - , -

哈里森，查尔斯，20，80，112，294，377

[hɑːrt] , [fræŋk] , - , - , - , - , -
Hart , Frank , 88 , 127 , 200 , 288 , 340
哈特 , 坦率 , - , - , - , - , -

哈特，弗兰克，88，127，200，288，340

['hæsɪldən] , ['dʌbljuː] . [keɪ] . , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Haselden , W . K . , 14 , 96 , 114 , 174 , 186 , 262 , 292 , 326 , 390
哈塞尔登 , W . K . , - , - , - , - , - , - , - , - , -

哈塞尔登, WK, 14, 96, 114, 174, 186, 262, 292, 326, 390

['hɛθkət] , [siː] . [en] . , -
Heathcote , C . N . , 17
希思科特 , C . N . , -

希思科特，CN，17

['hɛlps] , [eɪtʃ] . , -
Helps , H . , 396
帮助 , H . , -

Helps，H.，396

['henri] , ['tɔməs] , - , - , -
Henry , Thomas , 117 , 310 , 348
亨利 , 托马斯 , - , - , -

亨利，托马斯，117，310，348

[dʒɛnəs] , [dʒiː] . , - , - , - , - , - , - , -
Jennis , G . , 13 , 139 , 176 , 228 , 252 , 276 , 357
詹尼斯 , G . , - , - , - , - , - , - , -

Jennis, G., 13, 139, 176, 228, 252, 276, 357

[lʌnt] , ['wɪlmət] , - , -
Lunt , Wilmot , 78 , 230
伦特 , 威尔莫特 , - , -

伦特，威尔莫特，78岁，230

[mɪlz] , [ə; eɪ] . ['wɔlis] , - , -
Mills , A . Wallis , 258 , 277
米尔斯 , 一个 . 沃利斯 , - , -

Mills，A. Wallis，258，277

['mɔrlənd] , ['ɑ:rθər] , - , -
Moreland , Arthur , 72 , 107
莫兰德 , 亚瑟 , - , -

莫兰德，亚瑟，72岁，107

['mɔ:roʊ] , ['edwɪn] , - , - , - , - , - , - , -
Morrow , Edwin , 44 , 105 , 144 , 173 , 213 , 308 , 332
明天 , 埃德温 , - , - , - , - , - , - , -

莫罗，埃德温，44，105，144，173，213，308，332

['mɔ:roʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Morrow , George , 32 , 48 , 68 , 84 , 100 , 113 , 132 , 148 , 164 , 175 , 204 , 248 , 264 , 280 ,
明天 , 乔治 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , -
296 , 309 , 319 , 328 , 335 , 375 , 383 , 393 , 420
- , - , - , - , - , - , - , - , -

莫罗，乔治，32，48，68，84，100，113，132，148，164，175，204，248，264，280，296，309，319，328，335，375，383，393，420

['nɔ:rɪs] , ['ɑ:rθər] , -
Norris , Arthur , 232
诺里斯 , 亚瑟 , -

诺里斯，亚瑟，232

['pækər] , [i:] . [ə; eɪ] . , -
Packer , E . A . , 85
包装工 , E . 一个 . , -

帕克，EA，85

['pɑ:rtrɪdʒ] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [wʌn]
Partridge , Bernard , 1
鹧鸪 , 伯纳德 , 1

帕特里奇，伯纳德，1

['pi:^rəm] , [fred] , -
Pegram , Fred , 195
佩格拉姆 , 弗雷德 , -

佩格拉姆，弗雷德，195

[præns] , ['bɜ:rtrəm] , - , -
Prance , Bertram , 233 , 342
轻快地 , 伯特伦 , - , -

普兰斯，伯特伦，233，342

['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [el] . , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Raven - Hill , L . , 36 , 128 , 196 , 197 , 206 , 207 , 271 , 422
乌鸦 - 爬坡道 , L . , - , - , - , - , - , - , - , -

Raven-Hill, L., 36, 128, 196, 197, 206, 207, 271, 422

['renldz] , [fræŋk] , [eɪt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Reynolds , Frank , 8 , 21 , 40 , 56 , 81 , 91 , 108 , 123 , 143 , 155 , 175 , 181 , 197 , 203 ,
雷诺兹 , 坦率 , 8 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , -
209 , 215 , 259 , 307 , 320 , 404
- , - , - , - , - , -

雷诺兹，弗兰克，8，21，40，56，81，91，108，123，143，155，175，181，197，203，209，215，259，307，320，404

[raʊn'triː] , ['hæri] , - , -
Rountree , Harry , 178 , 414
朗特里 , 哈里 , - , -

朗特里，哈里，178，414

['ʃepərd] , [kæpt] . [iː] . [eɪtʃ] . , - , - , -
Shepard , Capt . E . H . , 166 , 227 , 240
谢泼德 , 船长 . E . H . , - , - , -

谢泼德，EH上尉，166，227，240

['ʃɛpɝd] , [dʒiː] . [iː] . , -
Shepheard , G . E . , 213
牧羊人 , G . E . , -

Shepheard，GE，213

['ʃɛpɝsən] , [siː] . [ə; eɪ] . , [faɪv] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Shepperson , C . A . , 5 , 24 , 45 , 76 , 92 , 110 , 124 , 156 , 174 , 187 , 190 , 253 , 272
谢普森 , C . 一个 . , 5 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
, - , - , - , -
, 325 , 336 , 359 , 365
, - , - , - , -

加利福尼亚州谢普森, 5, 24, 45, 76, 92, 110, 124, 156, 174, 187, 190,253, 272, 325, 336, 359, 365

['stæmpə] , [dʒiː] . [el] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Stampa , G . L . , 26 , 43 , 73 , 145 , 159 , 181 , 201 , 221 , 237 , 249 , 275 , 291 , 300 ,
邮票 , G . L . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , -
324 , 339 , 380 , 400
- , - , - , -

邮票, GL, 26, 43, 73, 145, 159, 181, 201, 221, 237, 249, 275,291, 300, 324, 339, 380, 400

['tɛnənt] , ['dʌdli] , -
Tennant , Dudley , 376
坦南特 , 达德利 , -

坦南特，达德利，376

['tɔməs] , [bʊːt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Thomas , Bert , 55 , 95 , 160 , 168 , 180 , 192 , 205 , 229 , 243 , 349 , 388 , 397 , 419
托马斯 , 伯特 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Thomas, Bert, 55, 95, 160, 168, 180, 192, 205, 229, 243, 349, 388, 397, 419

[θɔːrp] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , - , -
Thorp , J . H . , 75 , 268
索普 , J . H . , - , -

Thorp, JH, 75, 268

['taʊnzənd] , [ef] . [eɪtʃ] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Townsend , F . H . , 11 , 27 , 63 , 126 , 142 , 152 , 158 , 169 , 172 , 177 , 184 , 194 , 198 ,
汤森德 , F . H . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
202 , 212 , 224 , 226 , 239 , 242 , 255 , 269 , 274 , 290 , 295 , 304 , 306 , 317 , 322 , 333 ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
338 , 354 , 355 , 361 , 386 , 391 , 399 , 402 , 403 , 415 , 418
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Townsend, FH, 11, 27, 63, 126, 142, 152, 158, 169, 172, 177, 184, 194, 198, 202, 212, 224, 226, 239, 242, 255, 269, 274, 290, 295, 304, 306, 317, 322, 333, 338, 354, 355, 361, 386, 391, 399, 402, 403, 415, 418

['wɪlsn] , ['deɪvɪd] , -
Wilson , David , 189
威尔逊 , 大卫 , -

威尔逊，大卫，189

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神